

# אגדה

הגדה של פסח

Наполните пасхальный седер  
радостью, надеждой и смыслом



 **Chabad.ORG**

Chabad.org

# אלהא

הגדה של פסח

Наполните  
пасхальный седер  
радостью, надеждой  
и смыслом



 **Chabad.ORG**

# Агада Chabad.org

Создана

**Chabad.org**

788 Eastern Parkway, Suite 405, Brooklyn NY 11213

<b>Идея и комментарии</b>	р. Цви Фриман
<b>Выпускающий редактор</b>	р. Меир-Симха Коган
<b>Креативный директор</b>	р. Моти Селигсон
<b>Исполнительный директор</b>	р. Залман Шмоткин
<b>Обложка и иллюстрации</b>	Сефира Лайтстоун © sefiracreative.com
<b>Макет и дизайн</b>	Рахели Хазан, Шнеор Кортез, Шолом-Бер Гурари и Spotlight Design
<b>Раввины-консультанты</b>	р. Аврогом Алтейн и р. Леви Фридман
<b>Редколлегия</b>	р. Симха Барт, Хани Беньяминсон, р. Ави Ашкинази, р. Алекс Геппенгеймер, р. Менди Каминкер, Яаков Орт, р. Менахем Познер и р. Йефуда Шурпин
<b>Главный редактор издательства «Книжники»</b>	Борух Горин
<b>Перевод с английского</b>	Юлия Полещук
<b>Литературный редактор</b>	Вера Калмыкова
<b>Корректор</b>	Ирина Ветрова
<b>Верстка русского текста</b>	Эфраим Альтшулер
<b>Тексты на иврите</b>	Авторские права на тексты Агады на иврите принадлежат Kehot Publication Society и используются с разрешения.

Надеемся, эта Агада вам понравится и наполнит ваш пасхальный седер радостью, надеждой и смыслом. Отзывы и предложения присылайте на [feedback@chabad.org](mailto:feedback@chabad.org).

Все права защищены. Никакую часть настоящего издания нельзя воспроизводить, хранить в системе поиска информации или передавать в любом виде и любыми средствами, электронными, механическими, в фотокопиях, аудиозаписях и на иных носителях без предварительного разрешения правообладателя.

*В настоящее издание включены священные тексты. Пожалуйста, обращайтесь с ним бережно.*

ISBN 978-0-86639-105-4

© Copyright 2024 Chabad.org, все права защищены.

© Kehot Publication Society, текст Агады на иврите, 2024

© Sefira Lightstone, иллюстрации, 2024

© Книжники, издание на русском языке, 2024

© Полещук Ю., перевод на русский язык, 2024

© Авторские права на некоторые из переведенных текстов принадлежат издательству F.R.E.E. (Friends of Refugees of Eastern Europe) и используются с их разрешения.

# Содержание

Пасхальное послание. <i>Рабби Менахем-Мендл Шнеерсон</i> .....	4	Как пользоваться этой Агадой .....	7
Предисловие .....	6		

## Подготовка к Песаху

Убрать из дома хамец .....	8	Список покупок к Песаху .....	18
Порядок пасхального приношения .....	14	Что вам понадобится для седера .....	19
Маца .....	16	Зажигание свечей .....	20

## Седер

Как сервировать блюдо для седера .....	21	<b>Моци</b> • Благословение мацы .....	71
Программа вечера .....	22	<b>Маца</b> • Благословение мицвы .....	71
<b>Кадеш</b> • <i>Кидуш</i> на вино .....	24	<b>Марор</b> • Вкусите горькую зелень .....	72
<b>Урхац</b> • Омойте руки без благословения .....	30	<b>Корех</b> • Горькая зелень в маце .....	73
<b>Карпас</b> • Съешьте овощ, обмакнув в соленую воду .....	30	<b>Шульхан орех</b> • Праздничная трапеза .....	74
<b>Яхац</b> • Преломите мацу .....	31	<b>Цафун</b> • Съешьте <i>афикоман</i> .....	74
<b>Магид</b> • Позвольте представить: маца .....	32	<b>Берах</b> • Тексты благословений после трапезы .....	75
<b>Рохца</b> • Омойте руки с благословением .....	70	<b>Галель, нирца</b> • Хвалебные гимны .....	86

## Приложение

<i>Шалом алейхем</i> и <i>Эшет хаиль</i> .....	104	<i>Гамоци</i> .....	110
Дневной <i>кидуш</i> .....	107	Источники .....	111

# Пасхальное послание

Рабби Менахем-Мендл Шнеерсон,  
да будет благословенна его память

**К** *Песаху* нужно готовиться тщательно и заблаговременно, чтобы встретить этот великий праздник как полагается. И речь не только о готовности материальной, которая требуется от нас, но и о духовной, ибо в жизни еврея материальное и духовное тесно взаимосвязаны, особенно когда мы отмечаем *шабат* и наши праздники.

В *Песах* мы празднуем освобождение еврейского народа из египетского рабства и вместе с тем избавление от древнеегипетской системы и образа жизни, от «мерзостей египетских», празднуем их отрицание. То есть не только физическое, но и духовное освобождение. Ведь одного без другого не бывает: не может быть настоящей свободы, если мы не принимаем заповеди Торы, направляющие нашу повседневную жизнь; праведная и чистая жизнь в конце концов приводит к настоящей свободе.

Сказано: «Каждый еврей в каждом поколении должен считать, что его лично вывели из Египта». Это означает, что урок *Песаха* всегда несет в себе своевременное послание для каждого еврея. История *Песаха* — история особого Божественного провидения: лишь она определяет судьбу нашего народа. Событиям внешнего мира не нужно влиять на нас: мы избраны на страдания, избави Боже, посреди общего процветания и равным образом на безопасность посреди общего бедствия или катастрофы. История нашего порабощения и освобождения, о которых рассказывает нам *Песах*, убедительный тому пример. Ибо судьбу нашего народа определяет верность Богу и Его пророкам.

Этот урок подчеркивают три главных символа *седера*, относительно чего наши мудрецы говорили: если еврей не умеет объяснить их смысл, он не соблюдает *седер* как полагается: *Песах* [пасхальная жертва], маца и *марор* [горькая зелень]. Обращаясь к этим символам в хронологическом порядке и в соответствии с объяснением *Агады*, мы говорим: еврей может избежать *марора* (горечи жизни) лишь с помощью *Песаха* (заботы, которая исходит от Бога и спасает дома евреев даже

# 66

## «Каждый еврей в каждом поколении должен считать, что его лично вывели из Египта».

посреди серьезного бедствия) и мацы — тогда и катастрофа, и враги послужат евреям на благо, с великой поспешностью изгонят их из Мицраима (Египта), места мрака и извращений, и приведут их под луч света и праведности.

Мы должны помнить еще одну важную вещь. Праздник освобождения должен быть связан с заповедью «Расскажи своему сыну». Создание и существование еврейского дома, как и еврейского народа в целом, зависит от воспитания юного поколения, как мальчиков, так и девочек: мудрых и злонравных (временно), простых и тех, кто не знает, о чем спросить. Мы не имеем права уклоняться от своих родительских обязанностей. Никакие оправдания не годятся: ни то, что наш ребенок «разумный, найдет свой собственный путь в жизни, следовательно, и учить его незачем», ни то, что «ребенок мой злонравен, и учить его бесполезно». Не следует ни радоваться, ни отчаиваться. Ибо все еврейские дети, мальчики и девочки, суть «дети Божьи», и наш священный долг — позаботиться, чтобы они оправдали это именование. Достичь этого возможно лишь посредством истинно еврейского воспитания в духе *кашрута*, в полном соответствии с Божьей Торой. Тогда мы все удостоимся исполнения наших горячих надежд: «На следующий год мы будем свободны; на следующий год мы будем в Иерусалиме!»<sup>1</sup>





## Агада

Это не предисловие

Вам нужно это прочитать,  
чтобы понять эту Агаду.

Да, это традиционная Агада. Она следует всем стандартным текстам и комментариям еврейской истории, подобно тысяче голосов, что сливаются в единую симфонию.

Но в том-то и дело: в традиционной Агаде можно найти что угодно, кроме собственного голоса. Его приходится подавать самостоятельно.

И это жизненно важно. Потому что, учит Агада, нужно рассказывать историю так, будто она случилась с тобой. Потому что, по правде говоря, эта история случается в жизни с каждым из нас.

Тут-то и вступает в дело наша Агада. Мы не меняли традиционную Агаду. Мы лишь позаботились о том, чтобы вам было проще найти в ней свое.

Вместо того чтобы просто переводить слова, мы последовали древней еврейской традиции *таргум*. Это когда перевод доступно и ясно раскрывает контекст, подоплеку и тайный смысл.

Еще мы старались использовать современный язык и идиомы. Причем так, чтобы всем было весело и интересно.


Наша цель — как можно точнее воспроизвести тот *седер*, который у вас, ваших родных и друзей получился бы сам собой, как если бы Агада наших предков изливалась из вашей души, ума, с языка.

Трапеза *седера* — пространство вне времени.

И творит это пространство история из Агады. С этой Агадой вы привнесете за ваш стол и в ваш дом ощущение вневременности.

## Как пользоваться этой Агадой

Вы можете пользоваться этой Агадой как хотите: добавлять к ней свои семейные традиции, приспособливать ее к конкретному случаю. Но вот советы, с которыми ваш *седер* непременно окажется удачным.

- Во-первых, самое очевидное: обойдите вокруг стола и дайте каждому возможность почитать. Проще некуда, но это работает. Мы выделили фрагменты для чтения таковыми значками: 
- Но все же понадобится смекалка. Не торопитесь. Определите, сколько времени у вас в запасе, и действуйте так, чтобы не пришлось спешить.
- Если хотите устроить *седер* по всем правилам, распределите роли. По одному человеку на каждого из четырех детей. Кого-то назначьте родителем. Выберите рабби Элиэзера. Бен-Зому. Заранее пройдитеесь по Агаде, посмотрите, что получится. Или импровизируйте на месте.

- В некоторых общинах читают Агаду исключительно на иврите. И если вы хотите устроить *седер* по всем правилам, попробуйте так: при каждой перемене чтецов пусть сперва вместе прочитают отрывок на иврите.
- Хотите поднять кому-то самооценку? Назначьте его «чтецом заповедей».
- Кстати, раз уж мы забежали вперед: попросите каждого приглашенного на *седер* приготовить краткий рассказ или объяснение. Нужную информацию пусть поищут в сети.
- Чтобы *седер* выдался оживленным и замечательным, посмотрите «How to Make a Wild and Wonderful Passover Seder»<sup>3</sup>. Там вы найдете список предметов, нужных для *седера*, и полезные советы. После просмотра проштудируйте Агаду с карандашом в руках и набросайте план действий.



Этот значок означает очередной мудрый совет. Делитесь мыслями наших мудрецов.



Этот значок означает ссылку на дополнительную информацию к празднику.

	Текст на иврите	Перевод
Раздел	<p><b>Кидуш, когда седер выпадает не на вечер пятницы или субботы:</b></p> <p>אָתָּה ייִ אַלְהֵינוּ מֶלֶךְ הַעֲוֵלָה, אֲשֶׁר חָבַר בְּנוֹ מִלְּפָנֶיךָ וְקִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֵיֶיךָ וְאֵינוֹת מִלְּפָנֶיךָ בְּאֶהָבָה מְעֻבְדִים לְשִׁמְחָה, חֲנִינִים וְדַמְעִים לְשִׁשְׁוֹן. אַתָּה ייִ תַּת הַסְּפִיקָה הַזֶּה, וְאַתָּה ייִ תִּטּוֹב מִתְּקַרְא דְּדִשׁ הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתְנוּ, מִתְּקַרְא דְּדִשׁ לְיַצִּיאַת סִפְרֵינוּ, כִּי בְּנוֹ חֲבַרְתָּ וְאֵינוֹת אֲדֹמָת מִלְּפָנֶיךָ. הַתְּחִלָּה: בְּרוּךְ אַתָּה ייִ, מִתְּקַרְא דְּדִשְׁוֹן הַזֶּה.</p>	<p><b>Кидуш на вино</b></p> <p><b>КАДЕШ</b></p> <p>ПОДОБНО ТОМУ КАК НАШИ предки сначала вышли из Египта и лишь потом получили Тору, так и мы сперва должны оставить шумную, суетную мирскую деятельность, чтобы войти в область вине времени. В пространство, где все мы: наши прапурты, наши предки, вышедшие из Египта, и все ныне живущие евреи — жили, живем и будем жить, где живут все и сразу как один человек.</p> <p>Как же мы попадем в это пространство? С бокалом вина.</p> <p>Вино сегодня вечером символизирует свободу, так что свободно наполните свой бокал до края.</p>
Как читать	<p>Внимайте, господа! БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, творящий плод виноградной лозы.</p>	<p>Обычно кто-то один дает кидуш, и все присутствующие отпивают по глотку. Сегодня все мы: У каждого свой бокал, и все мысл до дна. Потому что это первый из сегодешних обязательных четырех бокалов.</p> <p>В каждом бокале должно быть минимум 89 мл вина.</p> <p>В конце кидуша сидеть, облокотиться на левую руку и осушить бокал. Если для вас это тяжело, тогда большую часть. Ну или хотя бы сделайте большой глоток. Для большинства из нас это примерно 45 мл.</p>
Транслитерация	<p>Бְרוּךְ אַתָּה ייִ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הַעֲוֵלָה, אֲשֶׁר חָבַר בְּנוֹ מִלְּפָנֶיךָ וְקִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֵיֶיךָ וְאֵינוֹת מִלְּפָנֶיךָ בְּאֶהָבָה מְעֻבְדִים לְשִׁמְחָה, חֲנִינִים וְדַמְעִים לְשִׁשְׁוֹן. אַתָּה ייִ תַּת הַסְּפִיקָה הַזֶּה, וְאַתָּה ייִ תִּטּוֹב מִתְּקַרְא דְּדִשׁ הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתְנוּ, מִתְּקַרְא דְּדִשׁ לְיַצִּיאַת סִפְרֵינוּ, כִּי בְּנוֹ חֲבַרְתָּ וְאֵינוֹת אֲדֹמָת מִלְּפָנֶיךָ. הַתְּחִלָּה: בְּרוּךְ אַתָּה ייִ, מִתְּקַרְא דְּדִשְׁוֹן הַזֶּה.</p>	<p>БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, избравший нас из всех народов, и осветивший нас Своими заповедями. По любви Своей Ты даровал нам, Господь, Бог наш, праздники для веселья, торжественные дни и времена — на радость нам, день этого праздника опресноков, время нашего освобождения. Это — священное торжество в память об исходе из Египта. Ибо нас избрал Ты, и нас осветил из всех народов, и дал нам священные праздники с любовью и благоволением для радости и веселья. Благословен Ты, Господь, осветивший Израиль и праздники.</p>
Правило	<p>БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, Который дал нам дожить, просуществовать и достичь этого времени.</p>	<p>Если сегодня молитву вы произнесете, когда зажгали праздничные свечи, повторно читать ее не надо.</p>



## Подготовка к Песаху

### Что такое хамец и как от него избавиться

*Хамец* — кислой злак. В *Песах* его нельзя не то что есть — даже держать дома.

**П**ростое правило: если в еде или питье содержится хоть немного пшеницы, ячменя, ржи, овса, спельты или их производных — это *хамец*. То есть в наши дни любой напиток или пищевой продукт, прошедший технологическую обработку, по умолчанию *хамец*, если не доказано иное.

Загвоздка в том, что в наших домах полно всякой всячины. Поэтому перед *Песахом* приходится устраивать не просто генеральную уборку, а настоящую миссию по поиску и уничтожению *хамеца*.

Итак. Определите все места, где может оказаться пища (те места, где ее никогда не бывает, трогать необязательно). Отодвиньте мебель, плиту, холодильник. Посмотрите за диванными подушками, вычистите все труднодоступные места (разумеется, те, которые получится). Протрите стулья, буфеты и книжные полки. Не забудьте и свой

кабинет. Даже если у вас нет отдельного кабинета — у вас есть еда, которую вы держите в комнатах. Ну и, конечно, шкафчики и любые места хранения, какими вы пользуетесь на работе или в учебном заведении. Проверьте карманы одежды, висящей в шкафу. А потом, разумеется, вашу «закусочную на колесах» — автомобиль.

Но главное — кухня. После уборки накройте фольгой или бумагой все поверхности, которые могут соприкасаться с пищей. Запустите очистку духовки, если в ней есть такая функция.

Для *Песаха* вам понадобится отдельная посуда и столовые приборы. Если это невозможно, часть кухонной утвари можно кошеровать.

 Узнайте больше на [Chabad.org/117233](http://Chabad.org/117233)



**ЧЕМ ТАК УЖ СТРАШЕН** *хамец*? В конце концов, весь год его едим, и ничего.

И если это всего лишь напоминание об исходе из Египта, почему мы суедемся из-за какой-то там хлебной крошки?

Каббалист XVI века рабби Ицхак Лурия (Аризаль) учил: того, кто на *Песах* не съел ни крошки *хамеца*, Бог весь год бережет от дурных поступков.

Но почему? Какая связь?

Об этом говорит рабби Александри в Талмуде<sup>4</sup>: «Владыка мира! Ты знаешь, что мы хотим делать лишь то, что Ты хочешь от нас. Что же нам мешает? Ведь хлеб поднимается на закваске!»

То есть даже малая толика *хамеца* превращает малую толику теста в большую буханку, полную горячего воздуха. И это, по сути, описывает основной принцип действия всего, что нас порабощает.

Как тот *хамец*, что из здоровой потребности заработать на достойную жизнь раздувает отчаянную потребность в признании — все большем и большем.

Или как тот *хамец*, который вмешивается, когда вы собираетесь искренне, от всей души сделать *мицву*, и говорит: «Да! Сделай так! И тебя назовут *цадиком*!»

Или *хамец*, который являет себя, когда вы изучаете премудрость Торы, и шепчет: «Скоро ты станешь мудрее всех на свете!»

Этот-то *хамец* привязывает каждую вашу мысль, каждое слово, каждое дело к вашему эго, точно ваша жизнь ничего не значит, если день ото дня вы не занимаете все больше места — одною лишь похвальбой, тем же горячим воздухом.

Мы его пленники. *Хамец* — наш надзиратель. Он крадет у нас жизнь, помещает нас под гнет мирского начала, понуждая льстить ему, угождать.


На *Песах* нам дают возможность разорвать эти узы. Исполнить *мицву* потому лишь, что она связывает нас с Богом. Учить премудрость Торы исключительно для того, чтобы слиться в единое целое с премудростью Бога. Быть самими собой. Не привязываться ни к чему в этом мире. Быть свободными.

И для начала мы уничтожаем материальное воплощение мирского эго. Тора дает нам действенное средство: убирая на время из нашей жизни *хамец*, мы обретаем свободу.

# Продать хамец

Теперь вы думаете: «А как же мой 30-летний односолодовый виски и шедевр моего ребенка — человек из хлопьев Cheerio?» Для этих и прочих вещей, которые жалко выбросить, есть альтернатива: нужно, чтобы на *Песах* они принадлежали кому-то другому. И вот как это сделать.

1. Соберите весь *хамец*, который хотите сохранить, — еду, напитки, кухонную утварь, к которой прилипла пища.
2. Уберите в шкаф или отдельную комнату.
3. Заприте на замок или заклейте дверь скотчем.
4. Чистую утварь запирать с *хамецом* не нужно. Просто держите ее отдельно от пасхальных приборов, чтобы по ошибке не воспользоваться ею.
5. Поручите авторитетному раввину продать ваш *хамец* в соответствии с еврейским законом и гражданским правом.

 *Хамец* можно продать онлайн на [Chabad.org/Chametz](https://Chabad.org/Chametz)

Перед *Песахом* раввин продаст весь ваш *хамец* и выкупит его сразу по завершении праздников. А в вечер окончания *Песаха*, после того как раввин выкупит обратно ваш *хамец*, можете смело открыть ту бутылку виски для *лехаима*.





## Хамец: найти и уничтожить

Вечер перед Песахом\*

Во время пасхальной уборки найти и уничтожить хамец.

**В** этой *мицве* обожают участвовать дети, и так, наверное, будет всегда. Перед поисками аккуратно заверните в бумагу десять кусочков хлеба и спрячьте в разных местах дома. Запишите, где именно спрятали (это удобно делать с помощью камеры смартфона).

Зажгите свечу и обыщите дом в поисках хамеца. Помимо свечи, обычай велит взять

с собой перо, деревянную ложку и бумажный пакет (все это потом надо сжечь вместе с хамецом). Перо — чтобы смести весь найденный хамец в пакет. Ложку надо положить в пакет (свечу — не надо) и оставить там, чтобы лучше горело.

Собираетесь уехать на праздники? Спросите раввина, где и как провести поиски.

---

\* Или вечер за день до кануна Песаха. В некоторые годы (2025, 2045 и пр.) день перед Песахом приходится на *шабат*. В таком случае вам нужно выполнить эту заповедь вечером четверга и утром пятницы.

После заката солнца соберите семью, зажгите свечу и произнесите:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אלהינו מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר חֲמֵץ:  
(Слушатели: אָמֵן)

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, Который освятил нас  
Своими заповедями и заповедал  
уничтожение *хамеца*.

(Слушатели: *Амен!*)

- Тщательно обыщите дом и машину в поисках *хамеца*.
- Спрячьте найденное в бумажный пакет и уберите для завтрашней церемонии сжигания *хамеца*.
- После обыска сделайте следующее заявление:

כֹּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאִכְּא  
בְּרִשׁוֹתַי, דְּלֹא חֲמִיתִיה וְדִלָּא  
בְּעִרְתִּיה וְדִלָּא יִדְעָנָא לִיָּה, לְבַטֵּל  
וְלֵהוּי הַפְּקָר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

**ВСЕ** квасное и закваска, находящиеся  
в моем владении, которые я не увидел  
и не уничтожил и о которых я не знаю, —  
да будут считаться ничем и ничьим,  
подобно пыли земной

### День накануне Песаха\*

**К**ак мы уже говорили, в *Песах* мы не то что не едим *хамец*, мы даже дома его не держим.

Итак, последний шанс продать ваш *хамец*! Обязательно сделайте это до того, как истечет срок его сожжения.

Можно съесть *хамец* на завтрак — если, конечно, уложите в оговоренный срок. После допустима только кошерная пасхальная пища.

Пока время сжигать *хамец* не истекло, разведите огонь и сожгите бумажный пакет, куда накануне вечером убрали *хамец*, и остатки непроданного.

Узнайте, до какого времени в вашей местности можно есть и сжигать *хамец*, на сайте [Chabad.org/PassoverTimes](http://Chabad.org/PassoverTimes)

\* Что, если сейчас как раз такой год (2025-й или 2045-й), когда день накануне *Песаха* выпадает на *шабат* — то есть все это вы проделываете в пятницу? *Хамец* можно есть до утра субботы, но продать его и сжечь тот бумажный пакет нужно успеть в пятницу, пока не окончилось время сжигания *хамеца*. Тогда утром в субботу вам нужно будет съесть оставшийся *хамец* или избавиться от него к указанному времени в тот же день. До *шабата* проверьте, когда оно наступает.

Лучший способ избавиться от *хамеца* в *шабат* — раскрошить его и смыть в туалет. Если просто выбросить в мусорное ведро, будет считаться, что он у вас по-прежнему есть.

Узнайте больше о *хамеце* в *шабат* на [Chabad.org/5025853](http://Chabad.org/5025853)

Бросив хамец в огонь\*, сделайте следующее заявление:

**כָּל** חֲמִירָא וְחַמֵּיעָא דְאִכָּא  
 בְּרִשׁוֹתַי, דְּחִזִּיתִיה וְדָלָא  
 חִזִּיתִיה, דְּחִמִּיתִיה וְדָלָא חֲמִיתִיה,  
 דְּבַעַרְתִּיה וְדָלָא בַעַרְתִּיה, לְבַטֵּל  
 וְלֵהוּי הַפֶּקֶר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

ВСЕ квасное и закваска, находящиеся в моем владении, которые я увидел и которые я не видел, которые я заметил и которые я не заметил, которые я уничтожил и которые я не уничтожил, да станут считаться ничем и ничьим, подобно пыли земной.

Теперь вы освободились от хамеца и вольны наслаждаться освобождающим седером и праздником свободы.

Пока огонь горит\*\*, произнесите молитву на сжигание хамеца:

**יהו** רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כְּשֵׁם שְׁאֲנִי  
 מְבַעַר חֲמֵץ מִבֵּיתִי וּמִרִשׁוֹתַי, כִּד  
 תְּבַעַר אֶת כָּל הַחִיצוֹנִים, וְאֶת רוּחַ  
 הַטְּמָאָה תַעֲבִיר מִן הָאָרֶץ, וְאֶת יִצְרָנוּ  
 הָרַע תַעֲבִירָהוּ מֵאַתָּנוּ, וְתִתֵּן לָנוּ  
 לֵב בָּשָׂר לַעֲבֹדְךָ בְּאֵמֶת, וְכָל סִטְרָא  
 אַחֲרָא וְכָל הַקְּלָפוֹת וְכָל הַרְשָׁעָה  
 בַּעֲשֵׂן תִכְלֶה, וְתַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְדוֹן  
 מִן הָאָרֶץ, וְכָל הַמְעִיקִים לְשִׁכְנָה  
 תְּבַעַרְם בְּרוּחַ בָּעַר וּבְרוּחַ מְשַׁפֵּט  
 כְּשֵׁם שְׁבַעַרְתָּ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת  
 אֱלֹהֵיהֶם בְּיָמֵים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה,  
 אָמֵן סְלָה

Да будет воля Твоя, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, на то, чтобы, так же как я уничтожаю хамец в своем доме и в своих владениях, и Ты уничтожил и удалил с лица земли дух нечистоты,

и злой дух наш убери от нас, и позволь моему сердцу<sup>5</sup> честно служить тебе.

А всякие силы зла<sup>6</sup> и силы нечистоты<sup>7</sup> пусть рассеются, как дым, и Ты уберешь с земли царство зла,

и всех, кто стесняет Божественное присутствие в этом мире, Ты разоришь и осудишь так же, как разорил Ты Египет и идолов в те дни, в это время.

Амен, сэла!



\* Или избавившись от него в *шабат*, если начало *Песаха* выпадает на вечер субботы.

\*\* В те годы, когда начало *Песаха* выпадает на вечер субботы, обязательно произнесите вторую *Коль хамира* — «Вся закваска...» (см. выше) утром в *шабат*, избавившись от остатков хамеца, который вы съели.

# Порядок пасхального приношения

Когда мы сдавали эту книгу в печать, Машиах еще не пришел и условий, необходимых для принесения пасхальной жертвы, по-прежнему не было. В таком случае традиция велит подробно изучить порядок и правила принесения этой жертвы в назначенный час, а именно днем перед вечером седера. То есть мы произносим это сразу после *минхи*.

Любую *мицву* можно исполнять на трех планах: думать о ней, говорить о ней, делать ее. Конечно, делать важнее всего, но что, если такой возможности нет? Вы все равно можете изведать святость и Божественную красоту *мицвы*, погрузившись разумом в ее мысленное измерение и наполнив словами уста.

**קָרְבָּן** פֶּסַח מֵבִיא מִן הַכֶּבֶשִׂים אוּ מִן הָעִזִּים זָכָר בֶּן שָׁנָה, וְשׁוֹחֲטוֹ בַּעֲזָרָה בְּכָל מְקוֹם, אַחֵר חֲצוֹת אַרְבָּעָה עָשָׂר דּוֹקָא, וְאַחֵר שְׁחִיטַת תָּמִיד שֶׁל בֵּין הָעֲרָבִים, וְאַחֵר הַטְּבַת נְרוֹת שֶׁל בֵּין הָעֲרָבִים. וְאִין שׁוֹחֲטִין אֶת הַפֶּסַח עַל הַחֲמֵץ. וְאִם שָׁחַט קוֹדֵם לַתָּמִיד, כָּשֶׁר, וּבִלְבָד שֶׁיְהֵא אַחֵר מְמַרְס בְּדֵם הַפֶּסַח כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקְרַשׁ עַד שֶׁיִּזְרְקוּ דָם הַתָּמִיד, וְאַחֵר כִּד יִזְרְקוּ דָם הַפֶּסַח זְרִיקָה אַחַת כְּנֶגֶד הַיְסוּד. וְכִיצַד עוֹשִׂין? שְׁחַט הַשׁוֹחֵט, וְקַבֵּל הַכֶּהֵן הָרִאשׁוֹן שֶׁבְּרֹאשׁ הַשׁוֹרָה וְנָתַן לְחִבְרוֹ, וְחִבְרוֹ לְחִבְרוֹ, וְהַפֶּהן הַקְּרוֹב אֶצֶל הַמַּזְבֵּחַ זֹרְקוֹ זְרִיקָה אַחַת כְּנֶגֶד הַיְסוּד, וְחוֹזֵר הַכֹּלֵי רִיקָן לְחִבְרוֹ, וְחִבְרוֹ לְחִבְרוֹ, וּמִקְבֵּל כָּלִי הַמֵּלֵא תִחְלֶה וְאַחֵר כִּד מַחְזִיר הַרִיקָן. וְהִיוּ שׁוֹרוֹת שֶׁל בְּזִיכֵי כֶּסֶף וְשׁוֹרוֹת שֶׁל בְּזִיכֵי זָהָב. וְלֹא הִיוּ לְבְּזִיכֵי שׁוֹלִים, שְׂמָא יִנִּיחֵם וְיִקְרַשׁ הַדָּם. אַחֵר כִּד תּוֹלִין אֶת הַפֶּסַח וּמִפְּשִׁיטִין אוֹתוֹ כְּלוֹ, וְקוֹרְעִין אוֹתוֹ, וּמִמְחִין אֶת קָרְבָּיו עַד שֶׁיֵּצֵא הַפֶּרֶשׁ, וּמוֹצִיאִין אֶת הָאִימּוֹרִים, וְהֵם: הַחֶלֶב שֶׁעַל הַקָּרֵב, וְיוֹתֵרֵת הַכֶּבֶד, וְשֵׁתֵי כְלִיּוֹת וְהַחֶלֶב שֶׁעַלֵיהֶן, וְהָאֵלִיָּה לְעִמַּת הָעֶצֶה, וְנוֹתֵנָם בְּכִלֵי שֶׁרֶת, וּמוֹלְחֵם וּמִקְטִירֵם כִּפְהֵן עַל גִּבֵּי הַמַּזְבֵּחַ כָּל אֶחָד לְבָדוֹ. וְהַשְּׁחִיטָה וְהַזְרִיקָה וּמַחֲוֵי קָרְבָּיו וְהַקְּטֵר חֶלְבָּיו דּוֹחִין אֶת הַשֶּׁבֶת, וְשָׂאֵר עֲנִינֵיו

Для пасхальной жертвы берут годовалого ягненка или козленка. Забивают его после полудня четырнадцатого *нисана*, вслед за принесением жертвы *тамид* и очищением чашек храмовой *меноры* (светильника), в любой части *азары* (храмового двора). Нельзя приносить пасхальную жертву, пока во владении приносящего еще остается квасное. Если пасхальную жертву зарезали до приношения жертвы *тамид* — она пригодна при том условии, что, пока не окропят жертвенник кровью жертвы *тамид*, кто-нибудь будет размешивать кровь пасхальной жертвы, чтобы она не свернулась, пока не окропят жертвенник кровью жертвы *тамид*, а после этого один раз кропят кровью пасхальной жертвы основание жертвенника. И как же это делается? Резник забивает жертвенное животное и передает (сосуд с его кровью) *когену*, стоящему первым в цепочке священников, ведущей к жертвеннику, тот передает ее следующему, тот — следующему. Стоящий ближе всех к жертвеннику кропит его основание один раз и возвращает стоящему возле него *когену* пустой сосуд, тот передает его следующему и так далее. И те же, кто передавал полный сосуд к жертвеннику, передают его назад пустым. Были ряды сосудов из серебра и ряды сосудов из золота. Днища у них не делали плоскими, так что их невозможно было поставить, — чтобы кто-нибудь не поставил сосуд с кровью жертвы и она не свернулась бы. После этого пасхальную жертву подвешивают, свежуют целиком, потрошат и очищают внутренности от нечистот. Вынимают внутренние органы (которые потом кладут на жертвенник): нутряной жир, оболочку печени, две почки вместе с жиром на них и курдюк до кости копчика. Их помещают в ритуальный сосуд, и *коген* посыпает их солью и воскурят

אינם דוחין את השבת. וכן אין מוליכין את הפסח לבית כשחל בשבת, אלא כת האחת הם מתעכבים עם פסחיהם בהר הבית, והכת השניה יושבת לה בחיל, והשלישית במקומה עומדת. חשכה, יצאו וצלו פסחיהם. בשלשה כתות הפסח נשחט, ואין כת פחותה משלשים אנשים. נכנסה כת הראשונה, נתמלאה העזרה, נועלין אותה. ובעוד שהם שוחטין ומקריבין את האימורים, קוראין את ההלל. אם גמרו אותו קודם שיקרבו כלם, שונים אותו, ואם שנו ישלשו. על כל קריאה תוקעין שלש תקיעות: תקיעה תרועה תקיעה. גמרו להקריב, פותחין העזרה. יצאה כת ראשונה, נכנסה כת שניה, נועלין דלתות העזרה. גמרו, פותחין, יצאה כת שניה, נכנסה כת שלישית, ומעשה כלן שוין. ואחר שיצאו כלן רוחצין העזרה, ואפילו בשבת, מפני לכלוך הדם שהיה בה. וכיצד היתה הרחיצה? אמת המים היתה עוברת בעזרה, והיה לה מקום לצאת ממנה, וכשרוצין להדית את הרצפה, סותמין מקום יציאתה, והיא מתמלאת על כל גדותיה מפה ומפה, עד שהמים עולים וצפים מכאן ומכאן, ומקבץ אליה כל דם וכל לכלוך שהיה בעזרה. ואחר כך פותחין מקום יציאתה, והכל יוצא עד שנשארו הרצפה מנקה ומשפה. זהו כבוד הבית. ואם הפסח נמצא טרפה, לא עלה לו עד שמביא אחר:

их на жертвеннике, внутренности каждого жертвенного животного по отдельности. Пасхальную жертву режут, окропляют ее кровью жертвенник, очищают внутренности и воскуряют ее жир даже в субботу, но все остальные действия, связанные с пасхальной жертвой, совершать в субботу запрещено. А также, если (14 нисана) выпало на субботу, пасхальную жертву не уносят домой; часть приносящих жертвы остается с ними на Храмовой горе, другие размещаются в хеле, за двором Храма, а третьи остаются на месте. Когда стемнеет, все они уходят и жарят мясо своих жертв. Пасхальные жертвы приносят в три смены, каждая из которых включает не менее тридцати мужчин. После того как первая смена заполняет двор Храма, его запирают. Пока они приносят жертвы и совершают воскурение внутренностей, (остальные) читают хвалебные гимны (*галель*). Если *галель* закончили читать до того, как все завершили свои жертвоприношения, это делают вторично, а если не успели завершить и во второй раз, читают в третий. После каждого зачитывания *галеля* трижды трубят в шофар: *ткия-труа-ткия*. Когда все завершают жертвоприношения, открывают храмовый двор, первая смена выходит, вторая заходит, и снова запирают ворота. Заканчивает и эта смена — их снова отпирают. Вторая смена выходит — заходит третья. Все действия для каждой смены одинаковы. После того как все вышли, храмовый двор моют, даже в субботу, чтобы смыть кровь. Как мыли двор? Через него проходила канавка с проточной водой, и во дворе было отверстие для ее слива. Когда нужно было мыть пол, это отверстие закрывали, и канавка наполнялась водой; вода поднималась и проникала повсюду, собирая всю кровь и грязь, что были во дворе. После этого отверстие открывали, все стекало туда, и пол становился чистым и гладким. И это часть славы Храма. Если жертвенное животное оказывается трэфным, выполнение заповеди не засчитывается, пока жертвующий не принесет другую жертву

Большинству из нас трудно представить, чтобы мы участвовали в подобном жертвоприношении. Но трудно представить и те кардинальные перемены, которые должны произойти, чтобы настали мессианские времена мира и мудрости во всем мире.

А ведь это может случиться практически в одночасье. И когда это произойдет и мы познаем духовное наслаждение от восшествия во двор Храма, тогда все, о чем мы только что прочитали, обретет подлинный смысл.



# Маца

## Съедобная мицва

**М**аца — больше чем просто пицца: с ее помощью мы заново переживаем Исход. Эту единственную библейскую *мицву* из тех, что пребывают с нами по сей день, мы можем проглотить и переварить. Согласно каббале, маца, которую мы едим в первый вечер *Песаха*, укрепляет веру духа, а маца, съеденная во второй вечер *Песаха*, исцеляет тело и душу. Позаботьтесь, чтобы ваша маца была настоящей, потому что не все виды мацы созданы равными. Итак...

### КРУГЛОГОДИЧНАЯ МАЦА

На вид как маца, на вкус как маца, те же ингредиенты, что в маце, — но сделана не для *Песаха*, и никто не следил за тем, чтобы она не превратилась в *хамец*, запрещенный на *Песах*.

Ни при каких условиях не считается кошерной для *Песаха*.

### «БОГАТАЯ» МАЦА

Маца с фруктовым соком, яйцами и прочими дополнительными ингредиентами.

Эту мацу не следует брать для *седера*.

Если эта маца признана кошерной для *Песаха*, то по ашкеназским обычаям ее разре-

шается есть на *Песах*, но только после *седера*, причем исключительно тем, кто болен или по состоянию здоровья не может есть обычную мацу. В сефардских обычаях иначе.

 Узнайте больше на [Chabad.org/1163475](https://Chabad.org/1163475)

### ФАБРИЧНАЯ ШМУРА

Маца, которую тщательно оберегали от любого соприкосновения с жидкостью, начиная со сбора пшеницы и до того момента, как она попала на ваш стол.

Почти совершенная маца, но не идеальная для *седера*.

## ШМУРА РУЧНОЙ РАБОТЫ

Для *седера* вам понадобится маца, изготовленная специально ради *мицвы* — есть мацу на *седер* — а мы пока не изобрели оборудование, которое выполняло бы такие задачи. Поэтому идеальная маца та, которую готовят вручную в пекарне, где провозглашают: «Ради *мицвы* мацы!», прежде чем замесить, раскатать и испечь тесто.

В последнее время самодельную *шмуру* ручной работы можно приобрести в крупных продовольственных магазинах и онлайн. Скорее всего, она продается и в вашем местном центре Хабада.

Узнайте больше на [Chabad.org/265986](https://Chabad.org/265986)

## Подробности

- Мацу едят лишь в два вечера *седера* (в Израиле — только в первый).
- Как быть, если у вас аллергия на пшеницу или целиакия (непереносимость глютена)? Читайте на [Chabad.org/1814200](https://Chabad.org/1814200).
- Есть мацу накануне *Песаха* — значит все испортить. Этого делать нельзя ни в коем случае даже детям — если они достаточно взрослые, чтобы понимать, что происходит. Многие воздерживаются от мацы целый месяц до *Песаха*.



## Список покупок к Песаху

- Множество кошерных продуктов для пасхальных блюд.
- Много кошерных рецептов вы найдете на [Chabad.org/PassoverRecipes](http://Chabad.org/PassoverRecipes)
- Много вина и/или виноградного сока.
- Множество кошерных продуктов для пасхальной мацы (см. раздел о маце выше).
- Свечи для двух вечеров (или трех, если *Песах* начинается вечером субботы).
- Свеча на 48 часов, чтобы во второй вечер зажечь свечи на *йом тов*\*.
- Зажаренная на сильном огне куриная шейка для блюда на *седер* (см. далее *зроа*).
- Яйца, сваренные вкрутую, для блюда на *седер*.
- Хрен сырой (столько, чтобы хватило каждому).
- Много салата романо.
- Яблоки, груши, грецкие орехи для *харосет* (см. далее).
- Овощи (например, сырой репчатый лук, сельдерей, петрушка, маленькая морковь, отварной картофель...), чтобы макать в соленую воду.
- Большие тарелки для *седера*.
- Салфетки, чтобы накрыть мацу. Можно купить изящные салфетки из трех частей.
- Стаканы или бокалы для всех (минимум на 89 мл).
- Чаша, лучше с трещиной или сколом, куда вы сольете вино из бокалов.
- Купите или распечатайте несколько экземпляров этой *Агады*.

\* Поскольку зажигать огонь в *шабат* или *йом тов* запрещено, вам нужно будет зажечь свечу, которой хватит на 25 с лишним часов, до заката первого вечера праздника. А на второй день праздника вы можете зажечь ею свечи *йом това*. (В *шабат* нельзя перемещать огонь, в *йом тов* это допускается.)

Если *Песах* начинается в субботу вечером, то в пятницу вечером, до заката, нужно зажечь свечу, которой хватит на 72 часа. Тогда от ее пламени можно будет зажечь свечи вечером в субботу и в воскресенье.

## Что вам понадобится для седера


Центральный элемент застолья на *седере* — блюдо, над которым читают *Агаду*. Организовать блюдо можно по-разному, на странице 21 представлен способ, предложенный рабби Ицхаком Лурией (он же Аризаль).

Нам предстоит выпить **четыре бокала вина**, и лучше каждый из них пить до дна (или почти до дна). Поэтому кому-то лучше дать бокал поменьше — но минимум на 89 мл. Запаситесь вином как следует. (Если ваши близкие и друзья не любят вино, купите виноградный сок, но лучше — если, конечно, никто не возражает — добавить в него чуть-чуть вина.)

Разумеется, гвоздь программы у нас **маца**. Купите хорошую — круглую, выпеченную вручную *шмуру*. Нужно положить три штуки друг на друга, простелив между ними бумажные или тканевые салфетки. Многие кладут мацу в специальный чехол из трех частей.

Мацы должно быть столько, чтобы хватило каждому, то есть минимум половина *шмуры* на человека или одна фабричная маца. Но лучше в два-три раза больше.

Последнюю мацу (*афикоман*) лучше съесть в первый вечер до полуночи. Полночь — это необязательно 12 часов ночи. По летнему времени, скорее, 1 час ночи — плюс-минус, в зависимости от того, на какой вы долготе.

 Лучше уточнить время на [Chabad.org/PassoverTimes](http://Chabad.org/PassoverTimes)

На странице 21 вы увидите, как организовать блюдо для *седера*. Позаботьтесь, чтобы ингредиентов было достаточно и хватило всем собравшимся за столом.

Вам понадобится **зроа**. В буквальном значении это передняя нога овцы или козы. Такое, конечно, целиком на блюде для *седера* не поместится, поэтому сгодится любой кусок мяса. В традициях Хабада принято класть на блюдо зажаренную на сильном огне куриную шейку.

Еще вам понадобится **бейца**, то есть яйцо, сваренное вкрутую.

И **марор/хазерет**, горькая зелень, по 34 грамма на человека, на два раза. В традициях Хабада принято брать салат романо или хрен (или и то и другое). Хрен должен быть без добавок: не сладкий, не маринованный. То есть вам придется купить корень хрена и натереть его самостоятельно (вот он, горький опыт труда!).

Ну и **харосет**, сладкая пюреобразная смесь, обычно из яблок, груш, грецких орехов и вина.

 На сайте [Chabad.org/Charoset](http://Chabad.org/Charoset) вы найдете множество рецептов *харосета*

Для **карпаса** вам понадобятся овощи или зелень, чтобы макать в соленую воду, — например, петрушка (если петрушка плосколистная, осмотрите ее на предмет жучков), сельдерей или ломтики моркови. В традициях Хабада принято брать сырой репчатый лук и отварной картофель. Еще вам понадобится миска с соленой водой, чтобы макать овощи. (Если *седер* выпал на вечер пятницы, подготовьте соленую воду до *шабата*.)

Положите на стулья подушечки: мы ведь празднуем свободу, а свободные люди имеют право сидеть с комфортом. Вдобавок эти подушечки нам понадобятся во время *седера*, когда нужно будет облокотиться на подушки.

Во многих общинах на *седере* не едят фаршированное мясо. Кстати о еде: лучше предупредите гостей, что трапеза начнется не сразу — чтобы они перед *седером* заморили червячка.

Разумеется, самое важное, что вам понадобится для *седера*, — люди, которые произнесут: «Если бы Господь не вывел наших предков из Египта, и мы, и наши дети, и внуки по-прежнему были бы рабами».

Иными словами, вам понадобится народ, который почти три с половиной тысячи лет назад покинул Египет. Вам понадобятся евреи. И чем больше, тем лучше.



## Зажигание свечей

Перед началом *седера* все женщины и девушки зажигают свечи и произносят благословение. Замужние обычно зажигают две свечи. Многие женщины еще зажигают по одной свече за каждого ребенка. Девушки зажигают свечи и произносят благословение прежде матерей, чтобы те могли им помочь.

Вечером пятницы зажигать свечи следует минимум за 18 минут до заката. Едва солнце сядет, наступит *шабат*, когда запрещены какие-либо манипуляции с огнем. По той же причине вечером субботы не зажигают свечей дотемна, пока не кончится *шабат*.

В *йом тов*, в отличие от *шабата*, огонь перемещать можно, а вот новый зажигать нельзя. Чтобы зажечь свечи в *йом тов*, нужно еще до праздника зажечь огонь, которого хватит и на второй вечер. (Если *Песах* выпадает на вечер субботы, поддерживайте огонь с вечера пятницы перед закатом до вечера воскресенья.)

В первый вечер, если это не *шабат*, перед зажиганием свечей отдайте хотя бы несколько монет на благотворительность. Но как только солнце село и наступил *йом тов* или *шабат*, передавать деньги запрещено.

Зажгите свечи. Проведите руками над пламенем, закройте глаза ладонями и прочитайте следующие два благословения.

Вечером пятницы к молитве добавляют слова в скобках, выделенные серым цветом.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצוּנָנוּ  
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב:

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, Который освятил нас  
Своими заповедями и повелел нам  
зажигать (субботные и) праздничные свечи.

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ, А-ШЕР КИ-ДЕ-ШОНУ  
ВЕ-МИЦ-ВОЙ-СОВ ВЕ-ЦИ-ВО-НУ ЛЕ-ГАД-ЛИК НЕЙР ШЕЛ (ША-БОС ВЕ-ШЕЛ) ЙОЙМ ТОЙВ.**

**בְּרוּךְ** אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהַגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה:

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, Который сохранил нас  
в живых, обеспечил наше существование  
и сберег нас до сего времени.

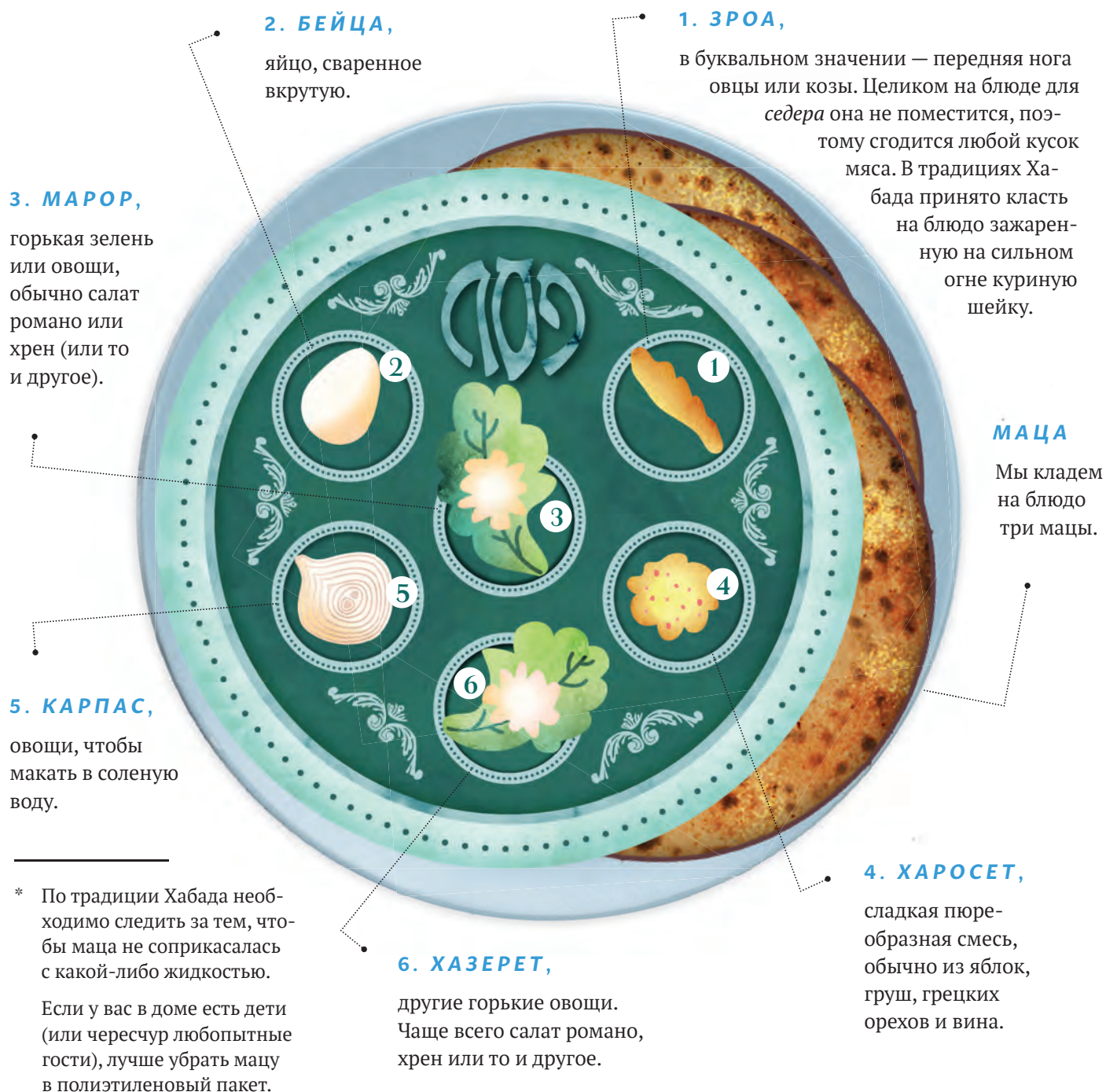
**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ, ШЕ-ГЕ-ХЕ-ЙО-НУ,  
ВЕ-КИ-ЙЕ-МО-НУ, ВЕ-ГИ-ГИ-ОНУ ЛИ-ЗМАН ГА-ЗЕ!**

# Блюдо для седера

## Как сервировать блюдо для седера

Сначала положите на блюдо одну на другую три целые мацы, разделив салфетками бумажными или тканевыми. Затем на ткань или на тарелку над мацой положите нижеперечисленные ингредиенты\*.

Сначала зроа (№ 1), справа сверху, затем положите на блюдо бейцу (№ 2), слева сверху, далее марор (№ 3), посередине. Следующие три ингредиента располагайте в том же порядке: справа, слева, посередине.



\* По традиции Хабада необходимо следить за тем, чтобы маца не соприкасалась с какой-либо жидкостью.

Если у вас в доме есть дети (или чересчур любопытные гости), лучше убрать мацу в полиэтиленовый пакет.

# Пасхальный седер

## Программа вечера

Во многих домах перед кидушем поют вслух, кто-то один или все вместе:

 Вслух, кто-то один или все вместе:

Транслитерация	Иврит	Рэп-версия
Каदेश	קִדֵּשׁ	Кидуш на вино,
Урхац	וְרַחֵץ	Омойте руки без брахи.
Карпас	כַּרְפָּס	Съешьте овощ,
Яхац	יַחַץ	Преломите мацу.
Магид	מַגִּיד	Расскажите историю.
Рохац	רַחֲצָה	Омойте руки с брахой.
Моци	מוֹצֵיא	Благословите мацу,
Маца	מַצָּה	Благословите мицву.
Марор	מָרוֹר	Съешьте горькую зелень...
Корех	כוֹרֵךְ	...с мацой.
Шульхан орех	שְׁלַחַן עֹרֵךְ	Пора поесть. Пора выпить.
Цафун	צַפּוּן	Съешьте афикоман.
Берах	בִּרְךָ	Слава Богу за все.
Галель	הַלֵּל	Хвала Богу за Его чудеса!
Нирца	נִרְצָה	Он принимает — невзирая на наши ошибки.

Раз уж мы обсуждаем требования, вот основное, что нужно сделать вечером:

1. Рассказать историю Исхода, в том числе и о чудесах.
2. Съесть горький овощ.
3. Съесть мацу — как можно больше. Ну или, как минимум, половину *шмуры* или целую фабричную.
4. Поесть.
5. В определенное время *седера* выпить четыре бокала кошерного вина.
6. Петь песни, славя Бога за Его чудеса.

...но все это — лишь с наступлением темноты, ибо учит Тора: «Сыну своему в тот день скажи»<sup>8</sup>.



**ТОРА** не обязывает нас выпивать именно четыре бокала вина, но так велит Талмуд — а Тора учит, что мы обязаны слушаться наших мудрецов. Но все-таки почему четыре?

Подсказка кроется во фрагменте, в котором Бог обещает Моше спасти евреев из египетского плена:

«[А теперь скажи еврейскому народу, Я Бог и держу Свои обещания.] Я выведу вас из-под египетского бремени, избавлю вас от порабощения! Я спасу вас [мощью Моей] простертой руки и великими карами. Я сделаю вас Своим народом и буду вашим Богом, и вы узнаете, что Я — Господь, Бог ваш»<sup>9</sup>.

Обратите внимание на эти четыре глагола: вывести, избавить, спасти, сделать своим народом (одно из значений этого слова в оригинале — сочетаться браком). Таков порядок Исхода и освобождения еврейского народа. Эти же четыре этапа проходит каждый, кто хочет вырваться из колеи и занять более высокое положение.

Сначала нужно выйти из того скверного места, где вы оказались, — просто выйти. А потом поработать над тем, чтобы избавиться от его влияния и власти.

Далее наступает подлинное освобождение — с помощью погружения в мудрость Торы, посредством *мицвот* и добрых дел. И окончательный жребий всех, кто почитает Тору, — единство с Богом, подобное браку.

Итак, мы празднуем и переживаем каждый из этих важных этапов освобождения, выпивая четыре бокала вина в положенное время *седера*.

Неприменно налейте и выпейте эти бокалы в нужное время *седера*, иначе это не те четыре бокала, выпить которые заповедали нам мудрецы<sup>10</sup>.



# קִדּוּשׁ Кадеш

## Кидуш на вино



**ПОДОБНО ТОМУ КАК НАШИ** предки сначала вышли из Египта и лишь потом получили Тору, так и мы сперва должны оставить шумную, суетную мирскую кутерьму, чтобы войти в область вне времени. В пространство, где все мы: наши пращуры, наши предки, вышедшие из Египта, и все ныне живущие евреи — жили, живем и будем жить, где живут все и сразу как один человек.

Как же мы попадем в это пространство?

С бокалом вина.

Вино сегодня вечером символизирует свободу, так что свободно наполните свой бокал до краев.

Обычно кто-то один делает *кидуш*, и все присутствующие отпивают по глотку. Сегодня все иначе. У каждого свой бокал, и все пьют до дна. Потому что это первый из сегодняшних обязательных четырех бокалов.

В каждом бокале должно быть минимум 89 мл вина.

В конце *кидуша* сядьте, облокотитесь на левую руку и осушите бокал. Если для вас это много, тогда большую часть. Ну или хотя бы сделайте большой глоток. Для большинства из нас это примерно 45 мл.



## Кидуш, когда седер выпадает не на вечер пятницы или субботы

О кидуше в такие дни вы прочитаете далее.

אַתְּקִינוּ סְעוּדַת דְּמֶלֶךְ עֶלְאָה, דָּא הִיא  
סְעוּדַת דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתֵיהּ:

**ПРИГОТОВЬТЕ** трапезу Божественному Властелину.  
Это трапеза Святого, благословен Он, и его *Шхины*.



Убедитесь, что уже стемнело.  
Все встают, берут наполненные бокалы и говорят:

*Вслух, кто-то один или все вместе:*

סְבִרֵי מְרַנֵּן:  
אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

Внимайте, господа!

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, творящий плод виноградной  
лозы.

Если хотите произнести благословение как профи:

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
БОЙ-РЭЙ ПРИ ГА-ГО-ФЕН!**

בְּרִיךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ  
מִכָּל עַם, וְרוּמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו. וַתֵּתֵן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה  
מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן,  
אֶת יוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב  
מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתֵנוּ, מִקְרָא  
קֹדֶשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ  
בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים,  
וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן  
הִנְחַלְתָּנוּ: בְּרִיךְ אַתָּה יי, מִקְדֵּשׁ  
יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, избравший нас из всех  
народов, и возвысивший нас над всеми  
языками, и освятивший нас Своими  
заповедями.

По любви Своей Ты даровал нам,  
Господь, Бог наш, праздники для веселья,  
торжественные дни и времена — на радость  
нам, день этого праздника опресноков, время  
нашего освобождения. Это — священное  
торжество в память об исходе из Египта.  
Ибо нас избрал Ты, и нас освятил из всех  
народов, и дал нам священные праздники  
с любовью и благоволением для радости  
и веселья.

**Благословен** Ты, Господь, освятивший  
Израиль и праздники.

Если следующую молитву вы произносили, когда зажигали праздничные свечи,  
повторно читать ее не надо:

בְּרִיךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהַגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה:

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, Который дал нам дожить,  
просуществовать и достичь этого времени.

Если хотите произнести благословение как профи:

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
ШЕ-ГЕ-ХЕ-ЙО-НУ, ВЕ-КИ-ЙЕ-МО-НУ, ВЕ-ГІ-ГИ-О-НУ ЛИ-ЗМАН ГА-ЗЕ!**



А теперь сядьте, облокотитесь на левую руку  
и выпейте первый из четырех бокалов вина!

## Кидуш для седера вечером пятницы

Убедитесь, что уже стемнело. Песнопения, в том числе *Шолом алейхем*, которые обычно предшествуют кидушу вечером пятницы, вы найдете на странице 104.



Все встают, берут наполненные бокалы и говорят:



Вслух, кто-то один или все вместе:

**יוֹם** הַשְּׁשִׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם  
וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם:

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֵּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
מְכַל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שְׁבַת מְכַל מְלַאכְתּוֹ  
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

סְבְרֵי מְרַנְּנֵי:

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרִי  
הַגָּפְנִי:

ДЕНЬ шестой.

И завершены были небо, земля и все их воинство.

И закончил Бог ко дню седьмому Свою работу, которую делал, и почил в день седьмой от всей работы, которую делал.

И благословил Бог день седьмой и освятил его, ибо в этот день почил от всей работы Своей, которую совершил Бог, созидая.

Внимайте, господа!

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, творящий плод виноградной лозы.

Если хотите произнести благословение как профи:

БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
БОЙ-РЭЙ ПРИ ГА-ГО-ФЕН!

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ  
מְכַל עַם, וְרוֹמְמָנוּ מְכַל לְשׁוֹן, וְקַדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו.

וַתִּתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שְׁבַתוֹת  
לְמְנוּחָה וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים  
וְזְמַנִּים לְשִׂשׂוֹן,

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, избравший нас из всех народов, и возвысивший нас над всеми языками, и освятивший нас Своими заповедями.

По любви Своей Ты даровал нам, Господь, Бог наш, субботы для покоя и праздники для веселья,

אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם חַג  
הַמִּצּוֹת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא  
קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתֵנוּ, בְּאַהֲבָה  
מִקְרָא קֹדֶשׁ, זָכַר לִיְצִיאַת מִצְרַיִם.

כִּי בָנוּ בְּחֵרֶת וְאוֹתָנוּ קֹדֶשֶׁת מִכָּל  
הָעַמִּים, וְשַׁבָּת וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ בְּאַהֲבָה  
וּבְרָצוֹן בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ:  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל  
וְהַזְּמַנִּים:

торжественные дни и времена — на радость нам, настоящую субботу и день этого праздника опресноков, время нашего освобождения. Это по любви Твоей — священное торжество в память об исходе из Египта.

Ибо нас избрал Ты, и нас освятил из всех народов, и дал нам субботу и священные праздники с любовью и благоволением для радости и веселья.

Благословен Ты, Господь, освятивший субботу и Израиль и праздники.

Если следующую молитву вы произносили, когда зажигали праздничные свечи, повторно читать ее не надо:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהַגִּיעָנוּ לְזְמַן הַזֶּה:

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, Который дал нам дожить, просуществовать и достичь этого времени.

Если хотите произнести благословение как профи:

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
ШЕ-ГЕ-ХЕ-ЙО-НУ, ВЕ-КИ-ЙЕ-МО-НУ, ВЕ-ГИ-ГИ-О-НУ ЛИ-ЗМАН ГА-ЗЕ!**

1

А теперь сядьте, облокотитесь на левую руку и выпейте первый из четырех бокалов вина!



## Кидуш для седера вечером в субботу

אַתְּקִינּוּ סְעוּדָתָא דְמַלְכָא עֲלָאָה, דָּא הִיא  
סְעוּדָתָא דְקוּדְשָׁא בְרִידָה הוּא וּשְׂכִינְתִּיהָ:

ПРИГОТОВЬТЕ трапезу Божественному Владыке.  
Это трапеза Святого, благословен Он, и Его Шхины.



Убедитесь, что уже стемнело.  
Все встают, берут наполненные бокалы и говорят:

Вслух, кто-то один или все вместе:

סְבְרֵי מָרְנָן:

Внимайте, господа!

אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי  
הַגָּפֶן:

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, творящий плод виноградной  
лозы.

Если хотите произнести благословение как профи:

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
БОЙ-РЭЙ ПРИ ГА-ГО-ФЕН!**

אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ  
מִכָּל עַם, וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה  
מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים  
לְשִׁשׁוֹן, אֵת יוֹם חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה,  
וְאֵת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, זְמַן  
חֲרוּתֵנוּ, מִקְרָא קֹדֶשׁ, זְכָר לִיציאת  
מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ  
מִכָּל הָעַמִּים, וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ בְּשִׂמְחָה  
וּבְשִׁשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי,  
מִקְדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְמַנִּים:

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, избравший нас из всех  
народов, и возвысивший нас над всеми  
языками, и освятивший нас Своими  
заповедями.

По любви Своей Ты даровал нам,  
Господь, Бог наш, праздники для веселья,  
торжественные дни и времена — на радость  
нам, день этого праздника опресноков, время  
нашего освобождения. Это — священное  
торжество в память об исходе из Египта.

Ибо нас избрал Ты, и нас освятил из всех  
народов, и дал нам священные праздники  
с любовью и благоволением для радости  
и веселья.

Благословен Ты, Господь, освятивший  
Израиль и праздники.

Вечером в субботу, после исхода *шабата*, мы произносим *гавдалу* —  
чтобы провести различие между *шабатом* и праздником.

Посмотрите на праздничные свечи и произнесите благословение:

אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי  
הָאֵשׁ:

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, сотворивший свет огня.

А теперь произнесите *ѓавдалу*:

**בְּרוּךְ** אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, הַמְבַדֵּיל בֵּין  
קֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין  
יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשֶׁת שַׁבָּת  
לְקֹדֶשֶׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּת, וְאֵת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשֶׁת,  
הַבְּדִלָּת וְקֹדֶשֶׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
בְּקֹדֶשֶׁתְךָ: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְבַדֵּיל  
בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, отделяющий святое от  
будничного, свет от тьмы, Израиль от  
других народов, день седьмой от шести дней  
творения.

Ты различил между святостью субботы  
и святостью праздника и освятил седьмой  
день над шестью днями творения,  
Ты отличил и освятил народ Свой Израиль  
Своей святостью.

Благословен Ты, Господь, разделяющий  
между святым и святым.

Если следующую молитву вы произносили, когда зажигали праздничные свечи,  
повторно читать ее не надо:

**בְּרוּךְ** אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהַגִּיעֵנוּ לְזִמְנָהּ הַזֶּה:

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, Который дал нам дожить,  
просуществовать и достичь этого времени.

Если хотите произнести благословение как профи:

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ЃЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ЃО-ОЙ-ЛОМ,  
ШЕ-ЃЕ-ХЕ-ЙО-НУ, ВЕ-КИ-ЙЕ-МО-НУ, ВЕ-ЃИ-ГИ-О-НУ ЛИ-ЗМАН ЃА-ЗЕ!**

1

А теперь сядьте, облокотитесь на левую руку  
и выпейте первый из четырех бокалов вина!



# וְרַחֵץ Урхац

## Омойте руки без благословения

Да-да, понимаю, вы только присели. Но теперь придется встать. Почему? Потому что нам всем нужно пройти к раковине и омыть руки. У вас они и так чистые? Вы их стерилизовали перед едой? Извините, но этого недостаточно. Речь о ритуальном омовении рук, которое мы исполняем перед тем, как съесть что-то, что макают в воду – в память о правилах чистоты, действовавших во времена Храма. Некоторые приносят таз к столу и проводят омовение там.

Трижды полейте из кружки на каждую кисть целиком, от запястья до кончиков пальцев.

Обычно в таких случаях произносят благословение – но не в этот раз. Проследите, чтобы никто по ошибке не произнес благословение.

# כַּרְפַּס Карпас

## Съешьте овощ, обмакнув в соленую воду

Возьмите маленький (граммов 14, меньше маслины) кусочек овоща, который вы приготовили для *карпаса*. Обмакните в соленую воду. Вам нужно будет произнести благословение, как и с каждым кусочком еды. Но помните, что это благословение относится и к горькой зелени, которую вы вкусите позже. А теперь произнесите благословение:

 *Все вместе:*

אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:  
בְּרוּךְ

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, сотворивший плоды  
земли.

БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
БОЙ-РЭЙ ПРИ ГО-А-ДО-МО!

А теперь жуйте.



**ВОЗМОЖНО, ВЫ СПРОСИТЕ:** почему мы делаем это сразу после *кидуша*?

Мы делаем это, чтобы нас спросили, почему мы делаем это сразу после *кидуша*. В конце концов, не каждая трапеза начинается с маленькой закуски. Значит, ответ таков: мы делаем это, чтобы нас спросили почему.

Потому что сегодня вечером люди должны задавать вопросы. Особенно дети. И даже если у нас не на всё есть ответы, мы можем рассказать историю<sup>11</sup>. Потому что история, которая отвечает на вопрос, непременно запоминается.



### Преломите мацу

Несколько замечаний перед тем, как объяснить традиции Исхода. Маца должна быть не целая, поскольку в Торе говорится о «хлебе страдания»<sup>12</sup>, напоминающем о египетском рабстве<sup>13</sup>.

1. Возьмите среднюю мацу.
  2. Разломите надвое (не вынимая из-под покрова)<sup>14</sup>.
  3. Меньшую часть оставьте лежать между верхней и нижней мацой. Это маца, над которой читается *Агада*. (Прочие два листа мацы здесь, потому что в *шабат* и за праздничной трапезой нам всегда нужны две целые мацы<sup>15</sup>.)
  4. Большая часть называется «*афикоман*» («десерт»). Уберите ее в безопасное место. Она понадобится вам в конце трапезы.
- У многих ашкеназских евреев есть традиция прятать *афикоман*. Позже, когда детям наскучит сидеть за столом, предложите им найти его за награду. Иногда делают наоборот: дети прячут *афикоман*, а взрослые ищут.
  - Древняя традиция многих ближневосточных евреев: заверните куски мацы в салфетки, потом в большой платок. Потом повяжите платок детям на плечи – так, чтобы маца оказалась у них под мышкой. Скажите им, что они дети Израиля и выносят мацу из Египта.

Идея игры: предложите всем проголосовать, какой кусок больше, какой меньше.



**РЕБЕ РАШАБ**, рабби Шолом-Дов-Бер Шнеерсон (1860–1920), пятый Любавичский Ребе, по традиции ломал бóльший кусок мацы (*афикоман*) на пять частей. Совсем в духе каббалы. Дело в том, что Господь сотворил этот мир Своим словом. Но постойте: разве Бог разговаривает? Он ведь не человек, у него нет ни рта, ни горла. Как же он говорит?

Он претворяет Свои мысли в действительность — подобно тому как мы с помощью речи доносим свои мысли до других людей. Вот только Его мысли в действительности становятся делом. Мы с помощью горла, языка, неба, губ и зубов — пяти разных органов — разделяем простое дыхание на множество звуков. Поскольку Бог создал нас по Своему образу и подобию, следовательно, наша речь повторяет Его способ разговаривать. И Он с помощью пяти основных средств делит Свою Божественную созидательную силу на бесконечные изречения, которые творят всё в мире.

Наша задача — вернуть все вещи к истокам, ведь до того, как их разделили, они были едины в Божественной силе. Этого мы добиваемся каждой *мицвой*, которую исполняем в жизни. И когда мы разламываем *афикоман* на пять частей, прячем их, потом находим и едим, то символически делаем именно это<sup>16</sup>.



## Позвольте представить: маца

А теперь настала пора торжественно представить вам главную героиню сегодняшнего праздника, смиренную мацу. Мы снимаем с мацы покров, показываем всем, а потом дружно произносим или поем:

הַאֲ לַחֲמַת עֲנִיָּא דִּי אֶכְלוּ  
אַבְהַתְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם.  
כָּל דְכַפִּינַן יֵיתִי וַיִּכּוֹל, כָּל דְצָרִיךְ יֵיתִי  
וַיִּפְסֹחַ. הַשְׁתָּא הֵכָּא, לְשָׁנָה הַבָּאָה  
בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְׁתָּא עַבְדִּין,  
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

ВОТ хлеб бедности, его наши предки ели в земле Египетской. Всяк, кто голоден, приходи и поешь с нами! Всяк, кто в нужде, присоединяйся к нашему *седеру*! В этом году мы здесь; на будущий год — в Земле Израиля! В этом году мы рабы; на будущий год станем свободными!



### ВОЗМОЖНО, ВАМ ЭТО ПОКАЖЕТСЯ НЕСКОЛЬКО

**СТРАННЫМ.** Мы собрались, чтобы отпраздновать свою свободу, — и называем себя рабами. Так что же мы празднуем?

Правда в том, что Исход так и не достиг своих целей. Многое не состоялось, как планировалось. И в конце концов мы оказались в изгнании.

Так бывает всегда, когда вышестоящие пытаются облегчить жизнь нижестоящим. Если мы хотим что-либо изменить всерьез и надолго, запрос на перемены должен исходить из гуши народной.

Именно это мы сегодня и планируем сделать: мы освободим себя от собственных личных изгнаний и тем самым облегчим Исход всего мира. Как? Исполняя от всей души *мицвот седера*<sup>17</sup>.

## Налейте второй бокал



А теперь накройте мацу для четырех вопросов. После этого все наполняют бокалы.

Это бокал, над которым мы рассказываем историю Исхода.



**ВЫ, ВЕРОЯТНО, СПРАШИВАЕТЕ СЕБЯ:** «Зачем мы накрываем мацу? И почему наливаем бокал именно сейчас? Почему бы не подождать и не налить вина после, когда захочется выпить?»

Хотя бы потому, что, если до сих пор у детей не возникало вопросов, теперь они непременно возникнут. У вас же они возникли!<sup>18</sup>

# Ма ништана

## Четыре вопроса



**ВО МНОГИХ ДОМАХ** все начинается с фразы: «Папа/аба/татэ, я хочу задать тебе четыре вопроса». Даже если папы за столом нет.

Потому что Тора описывает *Агаду* как ответ на вопрос ребенка. Ведь дети понимают то, что вы им говорите, только если ваши слова — ответ на их вопрос.

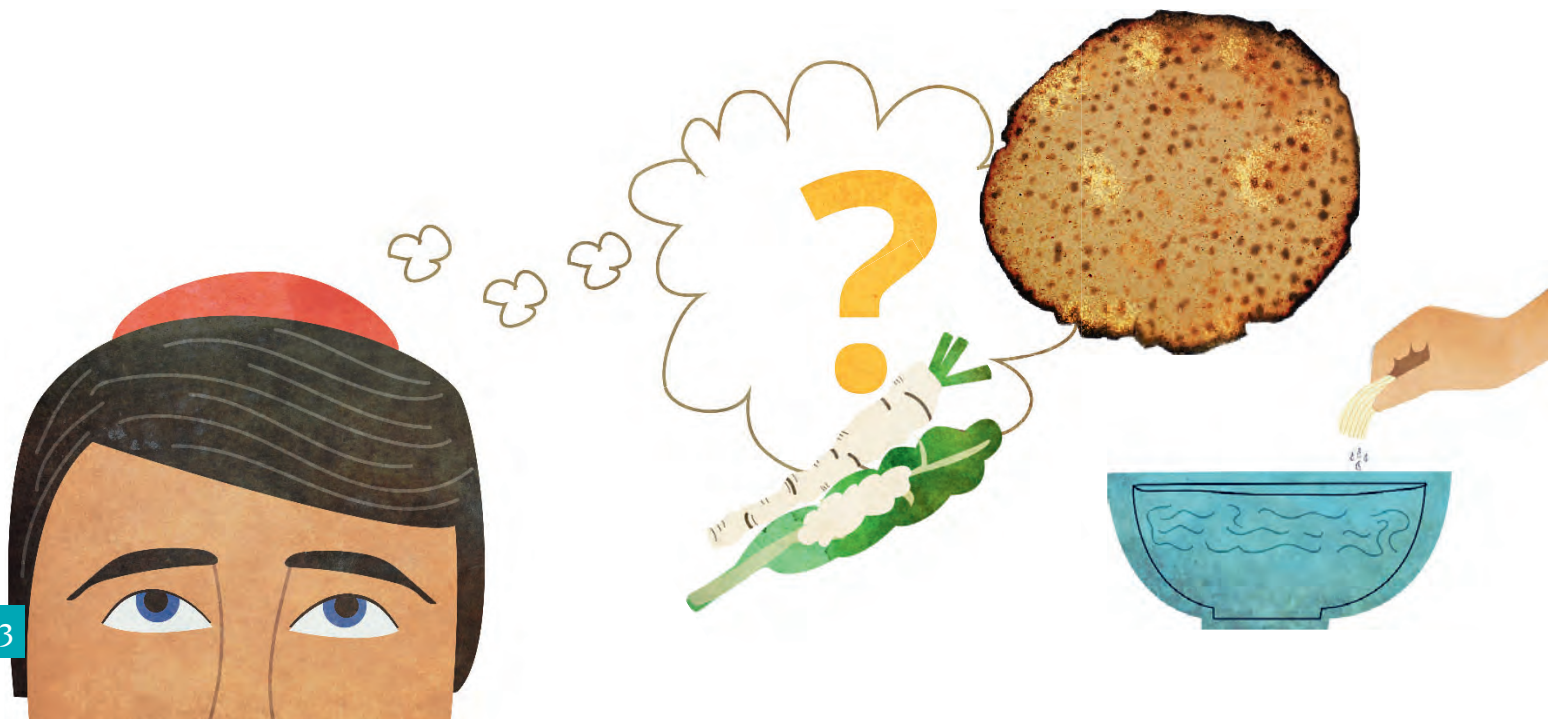
Если у детей нет вопросов, вот вам целых четыре. Но вообще-то мы все сегодня дети. Мы рождаемся заново, покидаем свой личный Египет. И кого же мы спрашиваем? Отца. Нашего небесного Отца.

Вечером *Песаха* еврей садится с Творцом мира и говорит: «Пап, я хочу задать тебе несколько вопросов: чем этот вечер отличается от других? То есть: чем этот мрак отличается от любого другого? Почему ты оставил нас в изгнании почти на 2000 лет? К чему эти мучения?»

И Творец обязан ответить, как всякий родитель вечером *Песаха*.

Он обязан ответить, что в этот вечер Он возьмет каждого из нас за руку и выведет из нашего личного Египта — а весь мир из мрака.

И тогда мы увидим, что блуждать во мраке стоило, поистине стоило<sup>19</sup>.



# מַה נִּשְׁתַּנָּה

הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת

שְׁבָכַל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין  
אֶפְּלוּ פַּעַם אַחַת,  
הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פַּעְמִים

שְׁבָכַל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ אוּ מֶצֶה,  
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מֶצֶה:

שְׁבָכַל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שָׂאֵר יִרְקוֹת,  
הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוֹר:

שְׁבָכַל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין  
מְסַבֵּין, הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסַבֵּין:

Я ХОЧУ ЗАДАТЬ ЧЕТЫРЕ ВОПРОСА.

Вот что мне нужно знать:

Чем этот вечер отличается от всех прочих?

1. В прочие вечера мы перед едой ни во что не макаем овощи<sup>20</sup>. Сегодня вечером — макаем, причем дважды! Один раз в соленую воду, другой — в *харосет*!
2. В прочие вечера мы можем есть или *хамец*, или мацу. Сегодня вечером — только мацу!
3. В прочие вечера мы вольны есть любые овощи. Сегодня вечером мы специально едим только горькие овощи!
4. В прочие вечера мы сидим или прямо, или облокотившись. Сегодня вечером, когда мы пьем вино или едим мацу, мы облакачиваемся!



**ПОРЯДОК ВОПРОСОВ** в разных *Агадот* неодинаков. Но в каком бы порядке вы их ни задавали, ошибки не будет. Приведенный выше порядок — из Иерусалимского Талмуда, из первой печатной *Агады*, он встречается почти во всех древних авторитетных источниках.

Согласно каббале, он совпадает с порядком четырех миров, начиная с нашего и выше, к духовным мирам.

Его смысл еще и в том, что он следует существующему порядку тех вещей, которые сегодня наверняка привлекут внимание ребенка.

Мы пишем это, чтобы показать: жизненно важны маленькие детали *седера*, даже обычаи, не упомянутые в Торе. Такие вот маленькие ритуалы пробуждают у детей интерес, который они пронесут через всю жизнь!<sup>21</sup>

И все же нельзя сказать, что какой-то другой порядок ошибочен. Вы не обязаны задавать именно эти вопросы. Быть может, у детей появятся другие!<sup>22</sup>

А теперь все вместе могут спеть на иврите – даже если не знают иврита:

 *Все вместе:*

**МА НИШ-ТА-НО ЃА-ЛАЙ-ЛО ЃА-ЗЕ  
МИ-КОЛЬ ЃА-ЛЕЙ-ЛОЙС?**

**ШЕ-БЕ-ХОЛЬ ЃА-ЛЕЙ-ЛОЙС ЭЙН О-НУ МАТ-БИ-ЛИН  
А-ФИ-ЛУ ПА-АМ Э-ХОС  
ЃА-ЛАЙ-ЛО ЃА-ЗЕ  
ШЕ-ТЕЙ ПЕ-О-МИМ!**

**ШЕ-БЕ-ХОЛЬ ЃА-ЛЕЙ-ЛОЙС О-НУ ОЙ-ХЕ-ЛИН  
ХО-МЕЙЦ ОЙ МА-ЦО  
ЃА-ЛАЙ-ЛО ЃА-ЗЕ  
КУ-ЛОЙ МА-ЦО!**

**ШЕ-БЕ-ХОЛЬ ЃА-ЛЕЙ-ЛОЙС О-НУ ОЙ-ХЕ-ЛИН  
ШЕ-ОР ЙЕ-РО-КОЙС  
ЃА-ЛАЙ-ЛО ЃА-ЗЕ  
МО-РОЙР!**

**ШЕ-БЕ-ХОЛЬ ЃА-ЛЕЙ-ЛОЙС О-НУ ОЙ-ХЕ-ЛИН  
БЕЙН ЙОЙ-ШЕ-ВИН У-ВЕЙН МЕ-СУ-БИН  
ЃА-ЛАЙ-ЛО ЃА-ЗЕ  
КУ-ЛО-НУ МЕ-СУ-БИН!**



## Ответ: возьми кусок мацы

Теперь начнем историю. Ее нужно рассказывать над мацей. Поэтому мы снимаем покров с мацы, чтобы все ее видели. История о том, как Бог любит нас, как Он вывел нас из униженного, убивающего душу рабства и приблизил к Себе. Итак:



Снимите покров с мацы.

 Кто-то из собравшихся читает вслух:

הַיְינּוּ לְפָרְעָה  
בְּמִצְרַיִם, וַיּוֹצִיאֵנוּ  
עֲבָדִים  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע  
נְטוּיָה, וְאָלוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הֲרִי אָנוּ  
וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מִשְׁעֲבָדִים הַיְינּוּ  
לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם. וְאֶפִּילוּ כָלֵנוּ חֲכָמִים  
כָּלֵנוּ נְבוֹנִים כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה,  
מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם,  
וְכָל הַמְרָבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם  
הֲרִי זֶה מְשַׁבַּח:

ВНАЧАЛЕ мы были рабами египетского фараона. Но Господь вызволил нас из рабства, что называется, «мощью Своей простертой руки» — то есть, по сути, посредством великих чудес.

И если бы Он не вывел нас из Египта, мы и дальше были бы рабами, и дети наши были бы рабами, и внуки... и так далее. Мысль о свободе никому и в голову не пришла бы.

Вот почему сегодня вечером мы рассказываем эту историю.

Даже если бы все мы были мудрыми и понимающими, даже если бы мы знали все, что написано в Торе, все равно *мицва* велит сегодня вечером рассказывать эту историю. И чем больше вы расскажете о египетском пленении и Исходе, тем лучше.

Так что, если вам есть что добавить к тому, что мы сейчас расскажем, — говорите смело.

 Все вместе:

Многим людям нравится петь эти строки:

А-во-дим го-йи-ну!  
ЛЕ-ФАР-ОЙ БЕ-МИЦ-РО-ЙИМ!



## Как пять раввинов провели вечер

 Кто-то из собравшихся читает вслух:

**מַעֲשֵׂה**  
בְּרַבֵּי אֱלִיעֶזֶר  
וְרַבֵּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבֵּי  
אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבֵּי עֲקִיבָא וְרַבֵּי  
טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ מְסֻבִּים בְּבֵנֵי בְּרַק, וְהָיוּ  
מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ  
הַלַּיְלָה, עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ  
לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ, הֲגִיעַ זְמַן קְרִיאַת  
שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית:

**אָמַר**  
רַבֵּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן עֲזַרְיָה:  
הֲרִי אֲנִי כִּבְּן שִׁבְעִים  
שָׁנָה, וְלֹא זְכוּתִי שֶׁתֵּאֱמַר יְצִיאַת  
מִצְרַיִם בְּלֵילוֹת, עַד שֶׁדָּרְשָׁה בֶּן  
זוּמָא, שֶׁנֶּאֱמַר: לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם  
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ.  
יְמֵי חַיֶּיךָ הַיָּמִים, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהִבְיֵא  
הַלַּיְלוֹת. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ  
הָעוֹלָם הַזֶּה, כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהִבְיֵא  
לַיְמֹת הַמָּשִׁיחַ:

Однажды пять великих раввинов — рабби Элиэзер, рабби Йеѓошуа, рабби Эльазар бен Азарья, рабби Акива и рабби Тарфон — на *седере* в Бней-Браке весь вечер рассказывали историю освобождения из Египта.

Раввины не умолкали, пока не прибыли их ученики и не сказали: «Учителя наши! Пора читать утреннюю *Шма!*» (то есть молитву «Слушай, Израиль: Господь — Бог наш, Господь один!», которую мы читаем каждое утро и вечер).

Как думаете, что они обсуждали?

Ну, во-первых, рабби Эльазар заметил, что ему уже лет семьдесят... то есть не то чтобы правда семьдесят — он еще юнец, — но у него каким-то чудом выросла внушительная борода, чтобы, когда его назначили главой Верховного суда, люди его уважали. Вот он и выглядит на семьдесят. И рассудителен, как семидесятилетний мудрец.

Как бы то ни было, рабби Эльазар не понимал, почему мы упоминаем Исход не только каждый день, но и каждый вечер года.

Ведь все вращается вокруг слов Торы:

«...чтобы помнил ты день исхода твоего из земли Египетской во все дни жизни твоей»<sup>23</sup>.

Но ведь мы уже сделали это утром, когда произнесли заключительную часть *Шма*, зачем повторять ее вечером?



**ОКАЗЫВАЕТСЯ**, раввины обсуждали и другой важный вопрос: будем ли мы после прихода Машиаха по-прежнему рассказывать чудесную историю исхода из Египта? «Ни за что! — утверждал Бен-Зома. — Когда мир вступит в эпоху мудрости и спокойствия, мы будем рассказывать именно об этом. Что же до чудес — мы непрестанно будем сознать чудеса, что нас окружают!»

Но остальные раввины с ним не согласились. Они говорят, что даже после невероятных чудес, когда мы освободимся от этого последнего изгнания — куда там чудесам в Египте! — мы по-прежнему будем рассказывать об исходе из Египта. Потому что тогда все и началось.

Оказывается, в тот самый день Бен-Зома (нет, Бен — не сокращение от «Бениамин», это значит «сын Зома») объяснил, что здесь есть дополнительное выражение: «во все дни жизни твоей». Само собой разумеется, я и без таких вот напоминаний каждый день помню все, чему учит меня Тора. Если чего-то не помнишь каждый день, значит, не помнишь вовсе, забыл, так ведь?

И Бен-Зома вывел простую формулу:

Дни жизни твоей = днем, пока солнце светит

Во все дни жизни твоей = днем и вечером.

А что же остальные раввины? Похоже, они не согласились с такой точкой зрения. И придумали иную формулу:

Дни жизни твоей = жизнь в этом мире

Во все дни жизни твоей = жизнь в этом мире + жизнь в Мире грядущем (т. е. после прихода Машиаха).

Так что, по мнению прочих раввинов, эти слова не доказывают точку зрения Бен-Зомы.



## Четверо детей на седере

А теперь, прежде чем перейти к истории Исхода, мы приведем несколько строк, похожих на благословение<sup>24</sup> перед мицвой рассказать историю. Тора четырежды повторяет нам эту мицву – вот четыре благословения:

 *Все вместе:*

בְּרוּךְ הַמְּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא,  
בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תּוֹרָה  
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא:

**БЛАГОСЛОВЕН Тот, Кто заключает в Себе весь мир<sup>25</sup>, благословен Он. Благословен Тот, Кто дал Своему народу Тору, благословен Он.**

Многим людям нравится петь эти строки:

**БО-РУХ ЃА-МО-КОЙМ, БО-РУХ ЃУ!  
БО-РУХ ШЕ-НО-САН ТОЙ-РО  
ЛЕ-А-МОЙ ЙИС-РО-ЭЙЛЬ — БО-РУХ ЃУ!**



**И ВОТ МЫ ОТЧЕГО-ТО** называем Бога «Тот, Кто заключает в Себе весь мир». На иврите это одно слово — *«хамаком»*, «место».

Почему? Потому что, как учат раввины, мир — не Его место. Скорее, Он Сам — место мира. То есть даже если Он во времени и пространстве и во всем, что там происходит, Он всё же и вне их.

Поэтому мы здесь так Его называем.

Если бы Бог пребывал в каком-то конкретном месте, одни дети были бы ближе к Нему, другие дальше от Него. Но коль скоро Он заключает в Себе всё и вся, мы все к Нему близки, независимо от нашего склада ума, характера и места в жизни.

Четверо детей *Агады* олицетворяют весь спектр личностных особенностей человека. И в Торе свой подход к каждому. Это мудрость мира того в мире этом!<sup>26</sup>

 *Кто-то из собравшихся читает вслух:*

כַּנְגַד אַרְבַּעַּה בְּנִים דְּבִרָה  
תּוֹרָה: אֶחָד חָכֵם, וְאֶחָד  
רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שְׂאִינוּ יוֹדְעַ  
לְשִׂאוֹל:

**ТОРА** так заботится о том, чтобы мы поняли эту историю, что рассказывает ее четырьмя разными способами для четырех разных типов детей.

1. Разумный, любознательный.
2. (Пока что<sup>27</sup>) нечестивец.
3. Простец.
4. И тот, который не умеет задавать вопросы<sup>28</sup>.



Мы учимся, когда задаем вопросы, – поэтому первым спрашивает тот ребенок, у которого самый разумный вопрос.

## Разумный

 Кто-то из собравшихся читает вслух:

חכם מֶה הוּא אוֹמֵר: מֶה  
הַעֲדַת וְהַחֲקִים  
וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֲתֶכֶם. וְאֵף אֶתְּהָ אֲמֹר לוֹ כִּהְלָכוֹת  
הַפֶּסַח, אֵין מִפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח  
אֲפִיקוֹמָן:

ЧТО ГОВОРИТ разумный?

«Объясни мне все эти символы, обряды и правила, заповеданные тебе Господом Богом нашим». Так что вы должны не только рассказать историю и дать объяснения<sup>29</sup>, но и разъяснить правила *Песаха*, все до одного — о том, что после *афикомана* мы ничего не едим.



ПОЧЕМУ ребенок спрашивает об этом? Возможны разные варианты.

1. Ребенок действительно любит узнавать новое. Это настоящая мудрость. И вы его учите.
2. Ребенок искренне не понимает, к чему все эти обряды. Если Бог — дух, почему бы нам просто не пофилософствовать и не поразмышлять?

И вы объясняете ему, что Бог больше чем дух. Бог не постигаем умом, но с Ним можно соединиться, исполняя *мицвот*.

3. Ребенок не понимает, как можно ощущать связь с Богом, Который выше всяких философствований и размышлений. Зачем вообще стараться что-то понять? Просто делай!

И вы объясняете ему: Бог хочет, чтобы мы соединились с Ним всем своим существом, и умом, и душой. Высший смысл *седера* — вкус мацы во рту, символизирующий восхитительный аромат познания того, что познать невозможно<sup>30</sup>.

## (Пока что) нечестивец

 Кто-то читает вслух:

רשע מֶה הוּא אוֹמֵר: מֶה  
הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם.  
לָכֶם וְלֹא לוֹ, וְלִפִּי שְׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ  
מִן הַכֶּלֶל, כִּפָּר בְּעֶקֶר. וְאֵף אֶתְּהָ  
הִקְהָה אֶת שְׁנֵי וְאָמַר לוֹ: בְּעֶבֶר זֶה  
עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם, לִי וְלֹא  
לוֹ, אֱלֹהֵי הָיָה שֵׁם לֹא הָיָה נִגְאָל:

ЧТО ГОВОРИТ тот, кто (пока что) нечестивец?  
«Народ, ради чего вы всё это делаете?» Причем себя он к «народу» не причисляет. Он отрицает основу *седера* — что мы один народ. Как можно праздновать *Песах*, если не существует еврейского народа? И вы смягчаете его довод. Цитируете строки: «Ради того, что сделал для меня Бог, когда я вышел из Египта». Если ребенок считает, что он здесь ни при чем, то он и к Исходу отношения не имеет. Будь он в Египте, никогда бы не стал свободным.



**РАЗУМЕЕТСЯ**, в этот раз он пойдет с нами. Но будь он в Египте до того, как нам даровали Тору, ничем не стал бы свободным.

Однако теперь, когда Тора сделала нас неделимым целым, никто не останется в Египте. Вдохновляет вас это или нет, соблюдаете вы или бунтуете — вы все равно неотъемлемая часть еврейского народа.

Быть может, услышав это, нечестивец поймет, в чем прелесть Торы: она объединяет нас несмотря ни на что. Может, поэтому мы и ставим нечестивца рядом с разумным ребенком — чтобы тот показал ему, как важен и дорог он своему народу<sup>31</sup>.

## Простец

Кто-то читает вслух:

תָּם מֶה הוּא אוֹמֵר: מֶה זֹאת,  
וְאִמְרַת אֱלֹהֵי: בְּחֶזֶק יָד  
הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

**А ЧТО ЖЕ ПРОСТЕЦ?** Он изумленно взирает на происходящее и спрашивает: «Что это?» И вы рассказываете ему про дивные чудеса: «Мощью Своей руки Бог вывел нас из Египта, где мы были рабами!»



**РЕБЕНОК-ПРОСТЕЦ**, быть может, не слишком умен, но по-своему близок к Богу.

Во-первых, потому, что и Бог прост. Тот, кто сложен, ходит вокруг да около, не замечая простого смысла, то есть Бога. Этому умникам следует поучиться у простецов<sup>32</sup>.

Во-вторых, его всё и всегда удивляет. А тот, кто теряет способность удивляться, теряет связь с истиной.

И отсюда мы переходим к следующему ребенку...

## Альтернативно любознательный ребенок

Кто-то читает вслух:

וְשֵׂאִינוּ יוֹדֵעַ לְשֹׂאוֹל,  
אֵת פֶּתַח לוֹ,  
שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא  
לֵאמֹר: בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי  
מִמִּצְרַיִם:

**А ЧТО ЖЕ ТОТ**, кто не умеет задавать вопросы? С ним придется начать разговор. Сообщить ему нечто, побуждающее его задать вопрос. Скажите ему: «Все это Бог сделал для меня в Египте, чтобы я делал то-то и то-то». В том числе и попытался побудить ребенка задать вопрос.



**ТЕ, КОГО НЕЛЬЗЯ НАЗВАТЬ** «альтернативно любознательными», наверняка спрашивают: «Где в Торе сказано о четырех детях?»

Тора упоминает о них, приводя их вопросы. По крайней мере, о трех. В одном из четырех примеров передачи знаний от родителя к ребенку вопрос отсутствует. А именно у четвертого ребенка: он вопросов не задает.

Наверное, потому, что сам в некотором роде отсутствует. То есть он, конечно, сидит на *седере*. Делает то же, что и все. Что и должен. Но будь он там на самом деле — мыслями, сердцем, душой, — он задавал бы вопросы.

Ваша задача — растормошить его, вовлечь в процесс. Побудить задавать вопросы. Иначе как он научится?<sup>33</sup>

## Вопросы альтернативно любознательного ребенка<sup>34</sup>

 Двое попеременно читают вслух:

**יְכוּל**  
מֵרֵאשׁ חֲדָשׁ, תִּלְמוּד  
לוֹמֵר: בַּיּוֹם הַהוּא. אִי  
בַּיּוֹם הַהוּא, יְכוּל מִבְּעוֹד יוֹם, תִּלְמוּד  
לוֹמֵר: בְּעֵבוֹר זֶה, בְּעֵבוֹר זֶה לֹא  
אָמַרְתִּי אֶלֶּא בְּשַׁעָה שֵׁישׁ מְצָה וּמְרוֹר  
מִנְחִים לְפָנֶיךָ:

 Два голоса:

Вы: Постой, может, нам следовало устроить *седер* 15 дней назад, в *рош ходеш*, первый день месяца?

Ребенок: Э-э-э... почему?

Вы: Потому что именно тогда Бог поведал Моше о *мицве Песаха*.

Ребенок: Ясно, то есть мы всё пропустили.

Вы: Не-а, в Торе сказано — «в тот день».

Ребенок: Тогда ладно, давай дальше. Что еще нужно сказать?

Вы: Не все так просто. Потому что иначе мы праздновали бы днем. А сейчас уже вечер, темно.

Ребенок: То есть все уже кончилось. Давай поедим.

Вы: Не спеши. Видишь, в Торе говорится: ради этого. То есть этой мацы и горькой зелени, которые мы едим вечером *Песаха*. Значит, надо дожидаться, когда настанет пора съесть горькую зелень — и это сегодня вечером.

Ребенок: Но зачем нам рассказывать историю о еде?

 Кто-то еще вслух:

Видите? Сработало!





**БЫТЬ МОЖЕТ**, вы слышали и о пятом ребенке.

Это тот, который не явился сегодня на *седер*. Может, не по своей вине. Может, он даже не знал, что сегодня *Песах*. Если бы он знал об этом — и о том, как сильно мы хотим его видеть, — наверняка поспешил бы прийти.

Этот *седер* и для пятого ребенка. Потому что если мы как следует вдохновимся, то позаботимся, чтобы на следующий *седер* пятый ребенок пришел<sup>35</sup>.

## Ответ: два мнения, и оба верны



**КАК ПОЧТИ ВО ВСЕМ** у евреев, существует больше двух мнений, как рассказывать историю Исхода.

Все соглашаются, что сперва нужно рассказать, что было плохого, а после о хорошем. Одни считают: плохо то, что мы были рабами в Египте. Другие — все было плохо уже тогда, когда мы поклонялись идолам.

В Торе бывает, что оба мнения справедливы, поэтому приведем два начала истории.



*Кто-то читает вслух:*

**מתחלה** עובדי עבודה  
זרה היו  
אבותינו, ועבשו קרבנו המקום  
לעבדתו, שנאמר: ויאמר יהושע אל  
כל העם, כה אמר יי אלהי ישראל:  
בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם,  
תרח אבי אברהם ואבי נחור, ויעבדו  
אלהים אחרים:

**ואקח** את אביכם את  
אברהם מעבר הנהר,  
ואולך אתו בכל ארץ כנען, וארבה  
את זרעו ואתן לו את יצחק: ואתן  
ליצחק את יעקב ואת עשו, ואתן  
לעשו את הר שעיר לרשת אותו,  
ויעקב ובניו ירדו מצרים:

Вот малоприятный и даже постыдный факт — мы обязаны в этом признаться.

**ПЕРВОНАЧАЛЬНО** предки наши поклонялись идолам. Но теперь Тот, Кто заключает в Себе весь мир, избавил нас от этого, и мы поклоняемся только Ему.

Йеѓошуа так и сказал народу: «За рекой жили ваши отцы издревле, Терах, отец Авраѓама и Нахора, и служили божествам иным.

**НО Я ВЗЯЛ** отца вашего Авраѓама из-за реки той и водил его по всей земле Ханаан, и размножил семя его, и дал ему Ицхака. И дал Я Ицхаку Яакова и Эсава; и дал Я Эсаву гору Сеир для владения ею; Яаков же и сыны его перешли в Египет»<sup>36</sup>.



**АВРАЃАМ** был первым идолоборцем — то есть боролся с идолами.

Авраѓам видел, что демагоги пользуются свойственными душе человеческой благоговением и любопытством, чтобы утвердить свою власть над обществом. И совершенно самостоятельно выяснил забытую истину: есть лишь один источник власти и всего сущего, и Он не имеет никакого отношения к проповедям этих мошенников.

Но самое главное: Авраѓам верил, что Всемогущий справедлив и Ему небезразлично, что происходит с нами, Его слабыми творениями. И Авраѓам выступил за милосердие и справедливость.

С этого и начался еврейский народ<sup>37</sup>.

## Обет защиты

 Кто-то из участников седера читает вслух:

**בְּרוּךְ** שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ  
לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא,  
שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב אֶת הַקָּץ  
לְעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אֲבִינוֹ  
בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר  
לְאַבְרָם: יָדַע תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ  
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם,  
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר  
יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִכִי, וְאַחֲרָי כֵן יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ  
גָּדוֹל:

**БЛАГОСЛОВЕН** Тот, кто держит Свое обещание Израилю, благословен Он!

Дело в том, что Господь Бог, да будет Он благословен, сократил наше изгнание, отмерив 400 лет от рождения Ицхака.

Вот что Он сказал отцу нашему Авраѓаму в Союзе между рассеченными частями (*Брит бейн а-бетарим*<sup>38</sup>):

«Знай, что твоим потомкам суждено стать переселенцами в чужой стране, где их поработят и будут угнетать четыреста лет. Но и тот народ, которому они будут служить, Я призову на суд. А затем [твои потомки] уйдут [оттуда] с большим имуществом»<sup>39</sup>.



А теперь накройте мацу, поднимите бокалы и пропойте:

 Все вместе:

**וְהִיא** שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ,  
שֶׁלֹּא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד  
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ אֶלָּא שְׁבָכַל דּוֹר וְדוֹר  
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

**ЭТОТ** обет дан нашим предкам и нам.

Потому что не какой-то один народ восстал на нас, дабы стереть нас с лица земли. В каждом роде находятся те, кто встает на нас, дабы стереть нас с лица земли.

И каждый раз Бог, да будет Он благословен, спасает нас от их рук.

BE-ГИ ШЕ-ОМ-ДО ЛА-А-ВОЙ-СЕЙ-НУ ВЕ-ЛО-НУ

ШЕ-ЛОЙ Э-ХОД БИЛ-ВАД О-МАД О-ЛЕЙ-НУ ЛЕ-ХА-ЛОЙ-СЕЙ-НУ

Э-ЛО ШЕ-БЕ-ХОЛЬ ДОЙР ВО-ДОЙР ОЙ-МЕ-ДИМ О-ЛЕЙ-НУ ЛЕ-ХА-ЛОЙ-СЕЙ-НУ

ВЕ-ГА-КО-ДОЙШ БО-РУХ ГУ МА-ЦИ-ЛЕЙ-НУ МИ-ЙО-ДОМ



Поставьте бокал и снова откройте мацу.



**ЛЮДИ ЖАЖДУТ** чудес. Почему прежде они случались, а теперь нет?

Если вы хоть немного знаете историю, то должны понимать: то, что сегодня вы здесь и знаете, что вы еврей, — величайшее чудо и убедительнейшее доказательство нашего завета с Богом<sup>40</sup>. Если мы не замечаем чудеса, это вовсе не значит, что их нет.

## Божественная защита в действии

Кто-то один вслух:

וְלִמַּד מֶה בִּקְשׁ לְבֵן הָאֲרָמִי  
 לַעֲשׂוֹת לִיעֲקֹב אָבִינוּ,  
 שִׁפְרָעָה לֹא גָזַר אֱלֹא עַל הַזְּכָרִים,  
 וְלְבֵן בִּקְשׁ לַעֲקֹר אֶת הַכֹּל,

Давайте на минуту отвлечемся от истории Исхода и посмотрим, как Бог защитил прародителя евреев, Яакова. Тогда мы увидим: то же самое случилось и в Египте.

**ПОСМОТРИТЕ**, что Лаван-арамеец пытался сделать с Яаковом, отцом всех евреев. Фараон распорядился убить только младенцев мужского пола, Лаван же намеревался истребить весь народ.

Тогда-то Яаков собрал всю семью и бежал от Лавана, своего коварного тестя.

Лаван, прослышав об этом, пустился в погоню. Но вмешался Бог, явился Лавану во сне и предупредил, чтобы тот не смел вредить Яакову<sup>41</sup>.

Вот как это описано в Торе:

שְׁנָאֵמַר: אֲרָמִי אָבִד אָבִי, וַיֵּרֶד  
 מִצְרַיִם וַיָּגֵר שָׁם בְּמִתֵּי מֵעֵט, וַיְהִי  
 שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרַב:

«Мой праотец был скиталец-арамей. Он пришел в Египет с немногими людьми и жил там как переселенец. Там он стал великим, сильным и многочисленным народом»<sup>42</sup>.

## Разбираем фрагмент, полный смысла (часть 1)



**А ТЕПЕРЬ** начнем рассказывать историю о том, как мы попали в Египет, как стали рабами и как выбрались на свободу. Для этого возьмем четыре строки из Торы, вобравшие в себя историю целиком, и разберем подробности, содержащиеся в каждой, — эти подробности есть и в Торе, и в книгах пророков. По мере повествования присутствующие будут добавлять известные им сведения или комментарии относительно скрытого смысла, который усматривают в этих строках.

Возьмем строки, которые читали, когда приносили в Храм первые плоды. Корзину с плодами отдавали *когену* и произносили эти строки, дабы пересказать историю Исхода и поблагодарить Бога за Землю обетованную. Поскольку все помнили их наизусть, они служили кратким изложением еврейской истории. Они переполнены смыслом<sup>43</sup>.

Для ясности приведем целиком тот отрывок, который намерены разобрать:

1. Мой праотец был скиталец-арамей. Он пришел в Египет с немногими людьми и жил там как переселенец. Там он стал великим, сильным и многочисленным народом.
2. Египтяне же относились к нам скверно: они угнетали нас и принуждали к тяжелой работе.
3. Мы воззвали к Господу, Богу наших праотцев. Господь услышал наш зов, увидел наши бедствия и непосильные труды, [увидел, как] нас угнетают.
4. Господь вывел нас из Египта мощной рукой и простертой дланью, [явив] страшные и великие [дела], знамения и чудеса<sup>44</sup>.



*Кто-то произносит вслух:*

**וַיָּרֵד מִצְרַיִם, אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָרִ:**

Давайте же разберем строку, которую только что процитировали.

**Он пришел в Египет.**

Тут сказано, что Яков пришел в Египет по воле Бога. У него не было выбора. Это было предрешено.



**וַיְגַר שָׁם, מְלַמֵּד שְׂלָא יֵרֵד יַעֲקֹב**  
**אֲבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֲלֵא לְגֹר**  
**שָׁם, שְׁנֵאמֵר: וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לְגֹר**  
**בְּאַרְץ בְּאֵנוּ, כִּי אֵין מְרַעָה לְצֹאֵן אֲשֶׁר**  
**לְעַבְדֶיךָ, כִּי כָבֵד הָרַעַב בְּאַרְץ כְּנַעַן,**  
**וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עִבְדֶיךָ**  
**בְּאַרְץ גִּשְׁן:**

**בְּמַתֵּי מַעֲט, כְּמָה שְׁנֵאמֵר: בְּשִׁבְעִים**  
**נֶפֶשׁ יֵרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִמָה, וְעַתָּה**  
**שְׂמֵךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב:**

**וַיְהִי שֵׁם לְגֹי, מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל**  
**מִצִּינִים שָׁם:**

**גְּדוֹל עֲצוֹם, כְּמָה שְׁנֵאמֵר: וּבְנֵי**  
**יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ**  
**בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:**

**וְרַב, כְּמָה שְׁנֵאמֵר: וְאָעֵבֵר עֲלֶיךָ**  
**וְאֶרְאֶךָ מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמֶיךָ, וְאָמַר לְךָ**  
**בְּדַמֶיךָ חַיִּי, וְאָמַר לְךָ בְּדַמֶיךָ חַיִּי:**  
**רַבְּבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ, וַתִּרְבִּי**  
**וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְאֵי בְעֵדֵי עֲדָיִים, שְׂדֵים**  
**נִכְנוּ וּשְׁעָרֶךָ צִמַח, וְאֵת עֵרֶם וְעָרְיָה:**

**...и жил там как переселенец.**

Это значит, что Яаков не планировал там оставаться, пришел ненадолго. Вот что его сыновья сказали фараону:

«Мы не задержимся в этой земле надолго. В Ханаане для нас не осталось пастбищ, поскольку здесь сильный голод. Но пока, быть может, Ты позволишь слугам Твоим [т. е. Яакову с сыновьями] переждать его в земле Гошен?»

**...с немногими людьми**

Именно так и сказал Моше:

«Когда ваши праотцы пришли в Египет, их насчитывалось семьдесят человек, а сейчас Господь, ваш Бог, сделал вас многочисленными, как звезды на небе»<sup>45</sup>.

**Там он стал народом...**

То есть евреи там отличались от прочих. Они были отдельным народом и жили наособицу.

**...великим, сильным...**

Это отсылка к истории Исхода:

«Но сыны Израиля умножились, их становилось все больше. Они размножились и усиливались, так что страна переполнилась ими»<sup>46</sup>.

**...и многочисленным.**

Как пророк Йехезкель описывал еврейский народ, когда Господь спас его из Египта (используя эффектную метафору, которая прямо-таки напрашивается):

«А Я проходил мимо тебя, и Я увидел тебя, попанную, в крови твоей, и Я сказал тебе: “В крови твоей живи!” И Я сказал тебе: “В крови твоей живи!” Десятитысячекратность, как растению полевому, даровал Я тебе. И выросла ты, и стала большая, и явилась в драгоценных украшениях — груди достигли совершенства, и волосы твои отрасли, но ты (была) нага и непокрыта»<sup>47</sup>.



**АГАДА** не расшифровывает эти метафоры, но традиционно их толкуют так: в Египте нас попирали ногами и избивали в кровь. Но Бог дал нам две *мицвот* крови, чтобы мы удостоились избавления: кровь пасхального ягненка, ею мы обмазывали косяки наших дверей, и кровь обрезания (поскольку перед Исходом всех мужчин требовалось обрезать).

Тяготы гнета египетского должны были нас уничтожить, на деле же лишь укрепили, мы стали более сильными, могущественными, зрелыми и прекрасными в глазах Бога. Женщинам полагалось рожать, и поэтому они украшали себя и носили еду мужьям, работающим в поле. Благодаря этому народ еврейский не пресекся.

Но мы по-прежнему оставались нагими. *Мицва* — облачение для души. За этим-то облачением мы взойшли на Синай<sup>48</sup>.

## Разбираем фрагмент, полный смысла (часть 2)



*Кто-нибудь произносит вслух:*

וִירְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים  
וַיַּעֲנוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ  
עֲבֹדָה קָשָׁה:

Теперь давайте посмотрим на следующий стих, который мы произнесли бы в Храме:

**ЕГИПТЯНЕ** же относились к нам скверно: они угнетали нас и принуждали к тяжелой работе.

Приступим к разбору.

**Египтяне же относились к нам скверно...**

Эта фраза отсылает нас к истории в книге Исхода, когда фараон сказал своим людям: «Поступим с ними хитро. Иначе они и дальше будут размножаться, а что, если вдруг на нас нападут? Они присоединятся к нашим врагам, будут сражаться против нас и уйдут из нашей земли!»

וִירְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים, כְּמָה שְׁנֵאמַר:  
הִבֵּה נִתְחַכְּמָה לוֹ, פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי  
תִקְרָאנָה מִלְחָמָה, וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל  
שְׂנֵאֵינוּ, וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ:



**ДОСЛОВНЫЙ** перевод: «Египтяне сделали нас скверными». То есть заразили своею скверной. Поэтому нас пришлось поскорее вырвать оттуда — ранее, чем было предсказано. То есть цель, ради которой мы были в рабстве египетском, которое должно было стать суровым испытанием для нашего духа, не достигнута. И пришлось достигать ее в следующих изгнаниях<sup>49</sup>.

וַיַּעֲנוּנוּ, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׂמוּ עָלָיו  
שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם, וַיִּבְנוּ  
עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה, אֶת פְּתֹם וְאֶת  
רַעַמְסֵס:

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה, כָּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּפָרָךְ: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם  
בְּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל  
עֲבֹדָה בְּשָׂדֵה, אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר  
עֲבָדוּ בָהֶם בְּפָרָךְ:

...они угнетали нас...

Эта фраза отсылает нас к следующей части истории:

«Над народами Израиля были назначены надсмотрщики, чтобы угнетать его тяжелыми работами. И [народ Израиля] построил для фараона города-хранилища — Питом и Раамсес»<sup>50</sup>.

...и принуждали к тяжелой работе.

Это следующая часть истории:

«Египтяне заставляли детей Израилевых работать в условиях, убивающих тело и душу. Они отравили им жизнь тяжким трудом, заставляли месить раствор, класть кирпичи, гнуть спину в полях. Они сделали всё, чтобы сломить их».



**ЕСЛИ ЭТА ИСТОРИЯ** находит отклик в вашей душе, то, наверное, потому, что она вообще о жизни человеческой. Мы все рабы фараона. Мы рабы положения, которое занимаем, рабы повседневных забот, да и собственных тел. Вот наш Египет.

Подобные чувства связаны с тем, что место наше — не здесь. Мы дети Господни, Божественные искры, посланные на землю, дабы исцелить и изменить этот мир, выстроить дом для Бога на Божьей планете. Но мы не можем этого сделать, пока прикованы к месту, которое занимаем, и озабочены тем, как бы выстроить для собственных фараонов памятники повыше да повнушительнее.

Былинка, которой не дают расти, живет все равно что в темнице. Как и зверь, которому не дают двигаться. Как и человек, которому запрещают думать. Как и душа, которой не позволяют исполнять все *мицвот*<sup>51</sup>.

Надо бежать от собственных ограничений, разорвать цепи, не дающие исполнить наше Божественное предназначение. Это и есть наш Исход.

Правда, есть существенное отличие. В Египте нам оставалось лишь ждать, пока Бог выведет нас оттуда силами и чудесами. В нашем случае Бог тоже ожидает от нас чудес.

Поэтому Он даровал нам Тору — чтобы показать, как творить чудеса. Брать глину жизни земной и лепить из нее кирпичи для строительства прекрасного мира.

Мы сотворим свое чудо, а остальное сделает Он<sup>52</sup>.

## Разбираем фрагмент, полный смысла (часть 3)

 Кто-то из собравшихся читает вслух:

**וַנִּצְעַק** אֶל יְיָ אֱלֹהֵי  
אֲבֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע  
יְיָ אֶת קִלְנוֹ, וַיִּרְא אֶת עֲנִינוֹ וְאֵת  
עֲמָלָנוּ וְאֵת לַחֲצֵנוּ:

וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ, כְּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם  
וַיָּמַת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֶּאֱנְחוּ בְנֵי  
יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבָדָה וַיִּזְעֲקוּ, וַתַּעַל  
שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבָדָה:

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוֹ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:  
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר  
אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם  
אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:

וַיִּרְא אֶת עֲנִינוֹ, זוֹ פְּרִישׁוֹת דָּרָךְ  
אֶרֶץ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּרְא אֱלֹהִים  
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּדַּע אֱלֹהִים:

וְאֵת עֲמָלָנוּ, אֵלוּ הַבָּנִים, כְּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֶּן הַיְלֹוֹד הַיְאָרָה  
תִּשְׁלִיכֵהוּ, וְכָל הַבֵּת תַּחֲיִין:

וְאֵת לַחֲצֵנוּ, זֶה הַדְּחַק, כְּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחֲץ  
אֲשֶׁר מִצְרַיִם לַחֲצִים אֲתָם:

Мы воззвали к Господу, Богу наших праотцев. Господь услышал наш зов, увидел наши бедствия и непосильные труды, [увидел, как] нас угнетают.

А теперь приступим к разбору:

**Мы воззвали к Господу, Богу наших праотцев.**

Это продолжение истории Исхода:

«Спустя долгое время умер египетский властелин. Сыны же Израиля стенали от работы, взывали к Богу, и вопль [измученных тяжким] трудом дошел до Него»<sup>53</sup>.

**Господь услышал наш зов...**

Это продолжение истории:

«Бог услышал их стон, и вспомнил Бог Свой союз с Авраа́мом, Ицхаком и Яаковом»<sup>54</sup>.

**увидел наши бедствия...**

Эта фраза отсылает нас к тому, как египтяне разрывали брачные узы. На это намекает и строка из Исхода:

«Увидел Бог [страдания] сынов Израиля, признал [их] Бог»<sup>55</sup>.

**...и непосильные труды...**

Здесь речь о том, как фараон повелел египтянам обойтись с младенцами:

«Всякого их новорожденного мальчика бросайте в Нил, а девочек оставляйте в живых»<sup>56</sup>.

**[увидел, как] нас угнетают.**

Тут речь об угнетении, которому нас подвергали — как сказал Бог Моше:

«Дошли до Меня стенания сынов Израиля, увидел Я, как угнетают их египтяне»<sup>57</sup>.



**ПОСТОЙТЕ-КА!** Почему это «признал их Бог»? А раньше Он разве не знал? Разве Ему, Всемогушему, не положено знать все и всегда?

Но на иврите глагол «знать» и производные от него означают намного больше, чем просто осознавать. Это означает деятельное участие в чем-либо. Как во фразе «Адам познал Еву». По-настоящему что-то узнать можно, лишь начав в этом участвовать.

Так что да, Бог знает всё, что происходит в Его мире. Сам мир происходит потому лишь, что Он знает о происходящем. Тут смысл в том, что творившееся зло побудило Бога Творца вновь заняться Своею вселенной. И за этим последовали чудеса и свобода<sup>58</sup>.

## Разбираем фрагмент, полный смысла (часть 4)

Кто-нибудь из собравшихся вслух:

**וַיֹּצִיאֵנוּ** יְיָ מִמִּצְרַיִם  
בְּיַד חֲזָקָה  
וּבְזֶרַע נְטוּיָהּ וּבְמַרְאֵ גָדֹל וּבְאֵתוֹת  
וּבְמִפְתֵּימָם:

וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם, לֹא עַל יְדֵי  
מַלְאָךְ וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף וְלֹא עַל  
יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֵא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא  
בְּכַבּוּדוֹ וּבְעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר:

וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה,  
וְהַפִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם  
וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם  
אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יְיָ:

וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא  
מַלְאָךְ. וְהַפִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא שָׂרָף. וּבְכָל אֱלֹהֵי  
מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי וְלֹא  
הַשְּׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ, אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר:

**ГОСПОДЬ** вывел нас из Египта мощной  
рукой и простертой дланью, [явив]  
страшные и великие [дела], знамения  
и чудеса.

Приступим к разбору:

**Господь вывел нас из Египта...**

Он не послал ангела, чтобы тот сделал это за Него, или провозвестника, или *sарафа*<sup>59</sup>. Бог — тот самый Бог, Который превыше всего в этом мире, — лично взялся за дело! Так говорится в Торе:

«А Я пройду в эту ночь по земле египетской и поражу в ней всякого первенца, от человека до скота, и над всеми египетскими богами совершу Я суд. Я — Господь!»<sup>60</sup>

«Я пройду по земле» — Я Сам, а не ангел.

«Я поражу в ней всякого первенца» — Я Сам, а не *sараф*.

«...и над всеми египетскими богами совершу Я суд» — Я Сам, а не провозвестник.

«Я — Господь!» — Я Сам, и никто иной.

בְּיַד חֲזָקָה, זֶה הַדָּבָר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:  
הִנֵּה יַד יְיָ הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בְּשׂוּדָה,  
בְּסוּסִים בְּחֲמָרִים בְּגַמְלִים בְּבָקָר  
וּבַצֹּאן, דָּבָר כְּבֵד מְאֹד:

וּבְזָרַע נְטוּיָה, זֶה הַחֶרֶב, כְּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲרָבוֹ שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה  
עַל יְרוּשָׁלַיִם:

וּבְמִרְא גְדֹל, זֶה גְלוּי שְׂכִינָה, כְּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ הִנֵּסָה אֱלֹהִים לְבוֹא  
לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסַּת בְּאֵתַת  
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיַד חֲזָקָה  
וּבְזָרוּעַ נְטוּיָה וּבְמִוֹרָאִים גְּדֹלִים, כְּכֹל  
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם  
לְעֵינֶיךָ:

### ...мощной рукой

Это о море, который поразил скот египтян:  
«...рука Господа будет на твоём скоте,  
который в поле, — на конях, ослах,  
верблюдах, крупном и мелком скоте —  
[начнется] очень тяжёлый мор».

### ...и простертой дланью

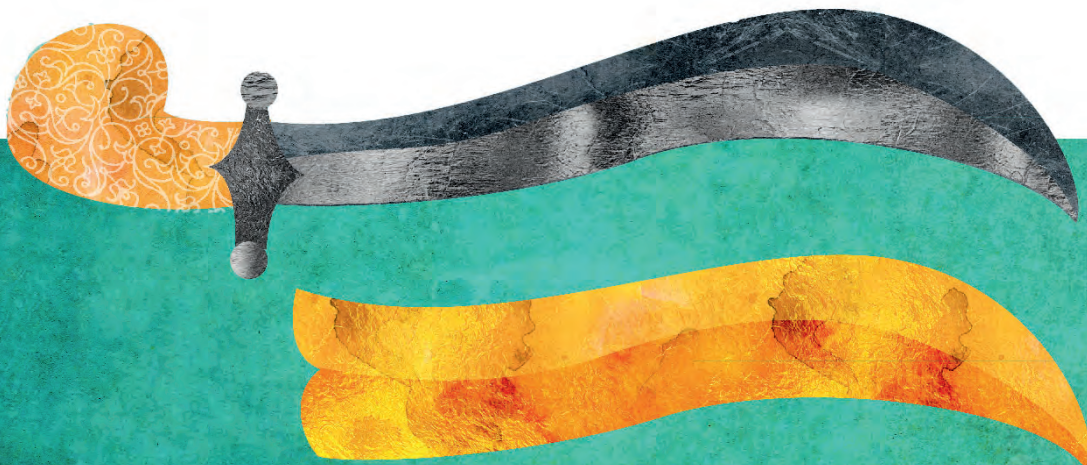
Это о небесном мече, поразившем  
новорожденных первенцев египетских.  
Откуда нам это известно? Глагол  
«простирает» используется, когда речь  
идёт о мече ангела<sup>61</sup>, например:  
«...и меч его обнажённый в руке его  
простерт над Йерусалаимом»<sup>62</sup>.

### [явив] страшные и великие [дела]...

Здесь речь о том, что Господь открыто  
показывает Свое присутствие (т. е. Шхину).  
Впоследствии Моше указал на это  
народу, когда задал (риторический)  
вопрос: «Пытался ли какой-нибудь бог  
прийти и взять себе народ, [живущий]  
среди [другого] народа, — испытаниями,  
знамениями, чудесами и войнами,  
[совершаемыми] мощной рукою,  
простертой десницей и великими страхами,  
подобно тому как сделал это для вас  
Господь, ваш Бог, в Египте у вас на глазах?»<sup>63</sup>



**ДЕЛЬНОЕ** замечание, не так ли? Почему у других народов нет историй о чудесном освобождении и о завете с Богом? Видимо, больше такого не случалось. Подобное и не выдумаешь, чтобы выдать за историю своего народа, — иначе какой-нибудь народ непременно додумался бы.



וּבַאֲתוֹת, זֶה הַמָּטָה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:  
וְאֵת הַמָּטָה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר  
תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הָאֵתֶת:

...знамения...

Тут речь о посохе Моше и Агарона.

Бог сказал: когда фараон попросит доказать, что Моше и Агарона послал Господь, надлежит бросить посох на землю, и тот превратится в змея.

Когда приспешники фараона, волхвы и чародеи, повторили этот фокус, посох Агарона вновь превратился в змея и поглотил их посохи.

И это было знамение: Моше и Агарон — действительно посланники Творца неба и земли.

По сути, Бог откровенно заявляет об этом, когда первый раз просит Моше взять с собой посох. Он говорит: «И возьми этот посох, которым ты будешь творить знамения»<sup>64</sup>.

וּבְמוֹפְתִים, זֶה הַדָּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:  
וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ—

...и чудеса.

Тут речь о чуде, когда воды Нила обратились в кровь. Об этом сказано в стихе:

«И дам я чудеса на небе и на земле...»<sup>65</sup>

Следующее слово — «кровь». Но об этом чуть позже, а сейчас мы сделаем вот что...



## Традиционный обряд: отливаем вино из бокала

Сейчас будет вот что: вы дочитаете строку, в которой упоминается кровь и прочее. А пока вы читаете, все остальные, сидящие за столом, при упоминании каждой казни будут отливать немного вина из бокала.

Эта традиция отливать вино требует точности. Возьмите бокал в правую руку. И отливайте в посудину с трещиной по чуть-чуть, буквально по несколько капель на каждое слово. Вряд ли вы захотите выпить вино, которое связано с казнями, поэтому держите в уме, что вы произносите их названия не над тем вином, что в бокале, а над тем, которое вы из него отливаете – и впоследствии выльете.



**ВОТ ЧТО ГОВОРIT КАББАЛА:** Бокал исполняет роль того, что в каббале называется «*Мальхут*». Это высшая и последняя из десяти эманаций, посредством которых Бог создает и направляет этот мир.

Вы отливаете из бокала вино, которое символизирует то, что каббалисты называют «гневом и яростью».

И делаете это с силою Понимания, *Бины*. Это третья из десяти Божественных эманаций, или *сфирот*.

Вы отливаете вино в треснувшую посуду. Она символизирует *клипу*, то есть нечистоту. Дословно «*клипа*» — скорлупа, оболочка. Она заслоняет свет Божий, словно бы отделяет сущее от Него. Так появляется зло.

Вино, остающееся в бокале после того, как мы вылили все, что требовалось, называется «вино, которое приносит счастье».

И если уж мы выливаем вино, опасаясь, что оно впитало плохую энергию от упоминания казней, нам тем более следует весь год говорить только хорошее, когда мы едим и пьем. Важно не только есть хорошую пищу, но и правильно ее есть, говоря и думая хорошее, чтобы получать из пищи правильную энергию<sup>66</sup>.



Отливайте вино из бокала по чуть-чуть в треснувшую посуду, произнося каждую из этих трех фраз:

דָּם

КРОВЬ (ДАМ),

וְאֵשׁ

И ОГОНЬ (во-эйш),

וְתִמְרוֹת עֵשׂוֹן

и столбы дыма высотой с финиковые ПАЛЬМЫ (ве-сим-ройс о-шон).

 Кто-нибудь произносит вслух:

**דָּבָר** אַחַר: בְּיַד חֲזָקָה שְׁתִּים,  
 וּבְזֶרַע נְטוּיָה שְׁתִּים,  
 וּבְמֶרְא גָדֹל שְׁתִּים, וּבְאֵתוֹת שְׁתִּים,  
 וּבְמוֹפְתִים שְׁתִּים:

Выше мы разобрали стих «мощной рукой и простертой дланью, [явив] страшные и великие [дела], знамения и чудеса» одним способом. А теперь переходим к другому:

«Мощной рукой» — просто «рукой» была бы одна казнь, но «мощной рукой» — две.

«Простертой дланью» — еще две казни: длань + простертая.

«Великие дела» — еще две: великие + дела.

«Знамения» — множественное число, так что еще две казни.

«Чудеса» — тоже множественное число, следовательно, еще две казни.

$$2 \times 5 = 10.$$

ВОТ десять казней, которыми Святой, благословен Он, поразил египтян в Египте. И вот они:

**אֱלֹוֹ** עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא  
 הַקִּדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל  
 הַמַּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלֹוֹ הֵן:



## Отливаем вино из бокала: большой традиционный обряд

Постойте. Вам предстоит отлить вино из бокала еще тринадцать раз – по одному на упоминание каждой из казней и потом еще трижды. Имейте это в виду, как мы напомнили выше.

Всего вы отольете вино шестнадцать раз. Оставшееся превратится в «вино, дарящее радость», так что больше отливать не потребуется. Наоборот: надо будет наполнить бокал.



Отливайте вино из бокала по чуть-чуть в треснувшую посуду, произнося каждую из этих трех фраз (всего отлить придется десять раз):

דָּם

Кровь (дом)

צַפְרַדַּיִם

Жабы (це-фар-дей-я)

כְּנִים

Вши (ки-ним)

עֲרוּבִים

Дикие звери (о-ройв)

דְּבַר

Моровая язва (де-вер)

שְׁחִין

Нарывы (ше-хин)

בָּרָד

Град (бо-род)

אַרְבֵּה

Саранча (ар-бе)

חֹשֶׁךְ

Тьма (хой-шех)

מַכַּת בְּכוֹרוֹת

Казнь первенцев (ма-кас бе-хой-ройс)

 *Все вместе:*

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם  
סְמָנִים:

РАББИ Йегуда придумал способ запомнить эти казни по порядку: он объединил первые буквы названия каждой из казней, и получилось три слова:



Отливайте немного вина на каждой из фраз – с теми же мыслями, что и выше.

 *Все вместе:*

דַּעֲצִיךְ

Кровь, жабы, вши (ДЕ-ЦАХ)

עַד־שׁוֹ

Дикие звери, моровая язва, нарывы (А-ДАШ)

בְּאַחֲבֵ

Град, саранча, тьма, казнь первенцев (БЕ-А-ХАВ)



Закончив, уберите посуду, куда отливали вино, и вылейте его. А потом наполните ваши бокалы.

## Считаем казни

 *Кто-то из собравшихся, но не ведущий седера читает вслух:*

Помните пятерых раввинов, которые сидели всю ночь и рассказывали историю Песаха? Вот вам другой пример, как трое из этих раввинов обсуждали Исход:



**ПОХОЖЕ**, раввины понимали казни как нечто вроде программы очищения для Египта. Поведения, слова и мысли людские оставляют в мире негативную энергию. Казни — кровь, жабы и т. д. — стали следствием негатива. И плохая энергия не давала нам покоя. Но как только от нее избавились, отпустили и нас.

Все сущее состоит из четырех стихий, древние называли их «огонь», «ветер», «вода» и «земля». Мы, пожалуй, назвали бы их «положительное», «отрицательное», «материя» и «антиматерия»<sup>67</sup>. И квинтэссенция всего — самая ткань бытия.

Если человеческое существо способно влиять лишь на внешний слой действительности, значит, каждая из казней служила очищением. Но если мы влияем на основные элементы действительности, то очищение должно быть в четыре раза сильнее. Если же поведение человека влияет на самую суть действительности, каждую казнь придется проводить в пять приемов<sup>68</sup>.

**רַבִּי** יוֹסֵי הַגָּלִילִי אוֹמֵר: מִנֵּי־  
 אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלְקוֹ הַמְצָרִים  
 בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ  
 חֲמִשִּׁים מִכּוֹת,  
 בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר: וַיֹּאמְרוּ  
 הַחֲרָטְמִים אֶל פְּרַעֲהוֹ אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים  
 הִיא:

וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר: וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל  
 אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ  
 בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת יְיָ, וַיֹּאמְרֵם  
 בְּיַי וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוֹ: כִּמָּה לְקוֹ בְּאֲצַבַּע,  
 עֶשֶׂר מִכּוֹת, אֲמֹר מֵעַתָּה:  
 בְּמִצְרַיִם לְקוֹ עֶשֶׂר מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם  
 לְקוֹ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת:

 *Кто-нибудь произносит вслух:*

**רַבִּי** אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנֵּי־שָׁכַל  
 מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ  
 בְּרוּךְ הוּא עַל הַמְצָרִים בְּמִצְרַיִם  
 הֵיטָה שֶׁל אַרְבַּע מִכּוֹת,  
 שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה,  
 וְזַעַם, וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים:  
 עֲבָרָה אַחַת, וְזַעַם שְׁתֵּים, וְצָרָה  
 שְׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים אַרְבַּע,  
 אֲמֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ אַרְבַּעִים  
 מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לְקוֹ מֵאֵתִים מִכּוֹת:

ВОТ как рабби Йосе из Галилеи подсчитал количество казней при разделении моря:

«Откуда мы знаем, что египтян в Египте поразили десять казней, потом, когда Тростниковое море расступилось, еще пятьдесят?»

Я вам отвечу: волхвы сказали египетскому фараону — “Это перст Божий!”

А о море сказано: “Израиль увидел великую десницу Господа над египтянами, и народ устрасился Господа, поверив Господу и рабу Его Моше”<sup>69</sup>.

Так сколько же казней поразили египтян, когда волхвы воскликнули: “Это перст Божий!”? Десять казней! А “великая десница Господа над египтянами” означает, что дальше казней было в пять раз больше, верно? Отсюда следует вывод: в Египте народ поразили десять казней, а у моря — пятьдесят!»

РАББИ Элиэзер в подсчетах пошел еще дальше.

«Откуда мы знаем, что каждая из казней, которую Бог наслал на египтян в Египте, состояла еще из четырех казней?»

Я вам отвечу: вот как казни описаны в *Тегилим*:

“Послал Он на них пыл гнева Своего, ярость, и негодование, и бедствие, нашествие посланцев злых”<sup>70</sup>.

Ярость — один.

Негодование — два.

Бедствие — три.

Нашествие посланцев злых — четыре.

$4 \times 10 = 40$ . Получается, на египтян в Египте обрушились сорок казней.

$40 \times 5 = 200$ . Следовательно, у моря их поразили двести казней».

 Кто-то из собравшихся читает вслух:

**רַבִּי** עֲקִיבָא אֹמֵר: מִיָּן שְׁכַל  
מָכָה וּמָכָה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ

בְּרוּךְ הוּא עַל הַמַּצְרִים בְּמַצְרִים  
הַיְתָה שֶׁל חֲמֵשׁ מְכוֹת,

שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה,  
וְזַעַם, וְצָרָה, מְשַׁלַּחַת מְלֹאכֵי רָעִים:

חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת, עֲבָרָה שְׁתֵּים, וְזַעַם  
שְׁלֹשׁ, וְצָרָה אַרְבַּע, מְשַׁלַּחַת מְלֹאכֵי  
רָעִים חֲמֵשׁ,

אֲמֹר מֵעַתָּה: בְּמַצְרִים לָקוּ חֲמִשִּׁים  
מְכוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמֵאתַיִם  
מְכוֹת:

Рабби Акива пошел еще дальше.

«Откуда мы знаем, что каждая из казней, которые Бог обрушил на египтян в Египте, состояла не из четырех, а из пяти казней?»

Я вам отвечу: вернемся к тому, как казни описаны в *Тегилим*.

“Послал Он на них пыл гнева Своего, ярость, и негодование, и бедствие, нашествие посланцев злых”.

Пыл гнева Своего — один.

Ярость — два.

Негодование — три.

Бедствие — четыре.

Нашествие посланцев злых — пять.

$5 \times 10 = 50$ . Получается, на египтян обрушились 50 казней.

$50 \times 5 = 250$ . А у моря их поразили 250 казней!»



**НЕОБХОДИМОСТЬ** во множестве казней — доказательство того, сколь глубоко нас поработила плохая энергия Египта. И прежде чем освободить нас, требовалось ее нейтрализовать. Тем более нам причин быть благодарными Богу.

Вот почему далее следует...



## Выражение благодарности (Дайену)

 Кто-то один или все вместе:

Оценив все хорошее, что сделал для нас Господь, мы воскликнули (кто-то один или все вместе<sup>71</sup>):

מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם  
עָלֵינוּ: כַּמָּה

**Ого! Сколько же благого раз за разом делал для нас Тот, Кто заключает в Себе весь мир!**

אֱלֹהֵי הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בְּהֵם  
שְׁפָטִים, דֵּינֵנוּ:

Если бы Он вывел нас из Египта, но не совершил бы суда над египтянами, нам и этого было бы достаточно!

אֱלֹהֵי עֲשֵׂה בְּהֵם שְׁפָטִים וְלֹא עָשָׂה  
בְּאֱלֹהֵיהֶם, דֵּינֵנוּ:

Если бы Он совершил над ними суд, но не над их богами, нам и этого было бы достаточно!

אֱלֹהֵי עֲשֵׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא הָרַג אֶת  
בְּכוֹרֵיהֶם, דֵּינֵנוּ:

Если бы Он совершил суд над их богами, но не поразил бы их первенцев, нам и этого было бы достаточно!

אֱלֹהֵי הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ  
אֶת מְמוֹנָם, דֵּינֵנוּ:

Если бы Он поразил их первенцев, но не отдал нам их имущество, нам и этого было бы достаточно!

אֱלֹהֵי נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ  
אֶת הַיָּם, דֵּינֵנוּ:

Если бы Он отдал нам их имущество, но не рассек бы море перед нами, нам и этого было бы достаточно!

אֱלֹהֵי קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ  
בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה, דֵּינֵנוּ:

Если бы рассек Он море перед нами, но не провел бы нас посреди моря по суше, нам и этого было бы достаточно!

אֱלֹהֵי הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה וְלֹא שָׁקַע  
צְרִינוּ בְּתוֹכוֹ, דֵּינֵנוּ:

Если бы Он провел нас посреди моря по суше, но не потопил бы в нем врагов наших, нам и этого было бы достаточно!

אֱלֹהֵי שָׁקַע צְרִינוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סָפַק  
צְרָפְנוּ בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, דֵּינֵנוּ:

Если бы Он потопил в нем врагов наших, но не снабжал бы нас всем необходимым в пустыне сорок лет, нам и этого было бы достаточно!

אֱלֹהֵי סָפַק צְרָפְנוּ בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים  
שָׁנָה וְלֹא הָאֲכִילָנוּ אֶת הַמָּן, דֵּינֵנוּ:

Если бы Он снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет, но не кормил бы нас манною, нам и этого было бы достаточно!

אלו האכילנו את המן ולא נתן לנו  
את השבת, דינו:

Если бы Он кормил нас манною,  
но не дал бы нам субботу,  
нам и этого было бы достаточно!

אלו נתן לנו את השבת ולא קרבנו  
לפני הר סיני, דינו:

Если бы Он дал нам субботу,  
но не привел бы нас к горе Синай,  
нам и этого было бы достаточно!

אלו קרבנו לפני הר סיני ולא נתן לנו  
את התורה, דינו:

Если бы Он привел нас к горе Синай,  
но не дал бы нам Тору,  
нам и этого было бы достаточно!

אלו נתן לנו את התורה ולא הכניסנו  
לארץ ישראל, דינו:

Если бы Он дал нам Тору,  
но не ввел бы нас в Страну Израиля,  
нам и этого было бы достаточно!

אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה  
לנו את בית הבחירה, דינו:

Если бы Он ввел нас в Страну Израиля,  
но не воздвиг бы нам Храма, избранного Им,  
нам и этого было бы достаточно!

Можете спеть эту песню и в оригинале, на иврите. Вот первый куплет:

 *Все вместе:*

И-ЛУ ГО-ЦИ-ОНУ, МИ-МИЦ-РА-ЙИМ  
ВЕ-ЛОЙ О-СО ВО-ГЭМ ШЕ-ФО-ТИМ ДА-ЕЙ-НУ!

И-ЛУ О-СО ВО-ГЭМ ШЕ-ФО-ТИМ  
ВЕ-ЛОЙ О-СО ВЭЙ-ЛОЙ-ГЭЙ-ГЭМ ДА-ЕЙ-НУ!







**НА ЭТОМ** раздел «рассказы об Исходе» заканчивается. Но почему последняя строчка истории — именно о том, как нам очиститься «от всех своих прегрешений»? Тем более через несколько сотен лет после Исхода.

И если уж мы упомянули избранный Им Храм в Иерусалиме, зачем непременно твердить о грехах? Почему бы не упомянуть, что в этом уникальном месте пребывал Господь?

Тем, кто знает подоплеку истории об Исходе, понятно, почему так.

Исход должен был искупить грех, связанный с Древом познания, — то, за что нас изгнали из рая. Мы превратились в заложников собственного эгоизма, из-за чего и стали рабами эгоцентриков, создававших империи, и в итоге рабами кредитных карт.

Пребывание в Египте — мытарства в рабстве и затем разрушение оков — должно было все это исправить. Но операцию по спасению наших душ пришлось прекратить досрочно: египтяне переусердствовали с угнетением. Пришлось нашим душам ждать, когда в Иерусалиме построят Храм, чтобы они наконец могли исцелиться.

А поскольку Храм разрушили, путь Исхода продолжается по сей день. До той поры, когда — очень скоро — будет воздвигнут Третий храм и начнется последний Исход: все человечество освободится от бремени эгоизма. И мы наконец вернемся в то состояние, в котором пребывали в раю.

Но на этот раз все получится куда лучше, потому что нас туда не просто швырнет чья-то рука — мы придем туда сами, благодаря собственным решениям и упорному труду. И это будет Храм, избранный Им — Храм, основанный на наших правильных решениях.

Так пусть Третий и Последний избранный Им храм будет воздвигнут быстрее, чем мы можем себе представить<sup>72</sup>.

### Самое важное

Ведущий седера:

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל  
שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים  
אֱלוֹ בְּפֶסַח לֹא יֵצֵא יָדָיו חוּבְתוֹ.  
וַיֵּלֶן הֵן

РАББАН Гамлиэль говорил: тот, кто в *Песах* не упомянет об этих трех вещах, проводит *седер* неправильно.

Поэтому все произносят вместе:

Все вместе:

**Песах! Маца! Марор!**

פֶּסַח, מַצָּה, וּמָרוֹר:

 *Ведущий седера:*

Вообще-то он имел в виду не просто упоминание. Он имел в виду, что нужно объяснить их смысл. И снова мы начинаем с вопроса: это маца, которую мы едим; в чем ее смысл?

 *Все вместе:*

שְׁהִיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים  
בְּזֶמַן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קָיָם  
פֶּסַח  
עַל שׁוֹם מָה,

עַל שׁוֹם שְׁפַסַּח הַמָּקוֹם עַל בְּתֵי  
אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם,

שֶׁנֶּאֱמַר: וְאִמְרַתֶּם זִבַּח פֶּסַח הוּא  
לִי אֲשֶׁר פָּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ  
הִצִּיל, וַיִּקַּד הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

## Песах

**ПЕСАХ** — пасхальная жертва, которую ели наши предки в те времена, когда священный Храм еще стоял. В чем ее смысл?

*Песах* означает «миновать». И Тот, Кто заключает в Себе весь мир, миновал дома наших предков в Египте. Когда настала пора нам покинуть Египет, Моше сказал нам, как объяснить будущим поколениям, почему мы в *Песах* едим мацу. Он сказал:

«Говорите: “Это пасхальная жертва Богу, который миновал дома сынов Израилевых в Египте; Он поразил египтян казнью, но пощадил наши дома”. И поклонился народ и пал ниц».



## Маца

А теперь прикоснитесь к верхнему и среднему листам мацы, не вынимая их из салфетки, и произнесите все вместе:

 *Все вместе:*

זו שאנו אוכלים על  
שום מה, **מַצָּה**

ЭТА маца, которую мы едим, — в чем ее смысл?

Уберите руку с мацы.

על שום שלא הספיק בצקת של  
אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם  
מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך  
הוא וגאלם,

Смысл в том, что, когда Владыка над царями царей, Святой, да будет Он благословен, явил Себя нашим предкам и освободил их, тесто у них не успело подняться.

Как говорится в Торе:

שנאמר: ויאפו את הבצק אשר  
הוציאו ממצרים עגות מצות, כי לא  
חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו  
להתמהמה, וגם צדה לא  
עשו להם:

«Из теста, которое [сыны Израиля] унесли из Египта, они испекли лепешки — мацу. [Тесто] не успело закваситься, ведь они были изгнаны из Египта и не могли медлить — даже еду себе [в дорогу] не приготовили»<sup>73</sup>.



**МЫ БЕЖАЛИ ИЗ ЕГИПТА.** Мы так до конца и не прочувствовали всей душой случившееся с нами. А если свободу не прочувствуешь всей душой, если свободу тебе дали — все, ты никогда не станешь свободным по-настоящему.

Но когда придет Машиах, нам уже не нужно будет бежать. Почему? Потому что тогда мы достигнем свободы собственным упорным трудом и мытарствами в многолетнем изгнании. И свобода эта будет полностью настоящей.

Да и не от чего больше нам будет бежать. Все, что в мире останется, будет благим. Потому что все, что сотворил Бог, по сути своей благо. И все мы, каждый из нас должен собственными усилиями раскрыть это благо<sup>74</sup>.

## Марор

А теперь прикоснитесь к марору – то есть горьким овощам на блюде – и произнесите все вместе:

 Все вместе:

זֶה שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים עַל  
שׁוֹם מָה, מָרוֹר

ЭТИ горькие овощи, которые мы едим,  
в чем их смысл?

Уберите руку с марора.

עַל שׁוֹם שְׁמֵרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי  
אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם,

Смысл в том, что египтяне сделали горькой  
и невыносимой жизнь наших предков  
в Египте.

שְׁנֵאמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה  
קָשָׁה בְּחֵמָר וּבִלְבָנִים וּבְכֹל עַבְדָּה  
בְּשָׂדֵה, אֶת כָּל עַבְדָּתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ  
בָּהֶם בְּפָרֶךְ:

Ибо сказано в Торе:

«Тяжелая работа с глиной и кирпичами, все  
виды работы в поле и вся другая работа,  
к которой их безжалостно принуждали,  
сделала их жизнь невыносимой»<sup>75</sup>.



**ЧТО САМОЕ ВАЖНОЕ** из того, что должно быть на *седере*? Евреи.

Маца на вашем столе не выходила из Египта. Как и вино, и горькая зелень. Ягненка же тут нет вовсе. Евреи — единственное настоящее, что здесь есть. Евреи, а не кто-нибудь вышли из Египта.

Если за столом собрались евреи, то и маца становится той мацою, которую они забрали с собой из Египта, и горькая зелень превращается в горечь рабства, и вино обретает вкус свободы, и ягненок... впрочем, до этого мы скоро дойдем.



## От первого лица

 Кто-то из собравшихся читает вслух:

**בְּכֹל** דּוֹר וָדוֹר חֵיב אָדָם  
 לְרֹאוֹת אֶת עֲצְמוֹ כְּאִלּוּ  
 הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאמַר: וְהִגַּדְתָּ  
 לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה  
 עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: לֹא אֶת  
 אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶבֶד גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
 הוּא מִמִּצְרַיִם, אֲלֵא אִף אוֹתָנוּ גָּאֵל  
 עִמָּהֶם, שְׁנֵאמַר: וְאוֹתָנוּ הוֹצֵיא מִשָּׁם  
 לְמַעַן הֵבִיא אוֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

КАЖДЫЙ человек в каждом поколении должен относиться к себе так, будто он лично вышел из Египта. Ибо сказано:

«И в тот день расскажешь эту историю сыну своему, пояснив: “Бог сделал это все ради меня, когда я вышел из Египта, ради того, чтобы я сделал этот *seder* и рассказал тебе эту историю”».

Ведь Святой, благословен Он, вызволил из Египта не только наших праотцев — вместе с ними Он вызволил и нас. Ибо сказано: «Он вывел нас оттуда, чтобы привести сюда и дать нам землю, которую Он обещал нашим предкам».



**ЕГИПТЯНЕ** властвовали над нашими телами и душами. Когда мы вышли из Египта, души наши стали навеки свободными. Какие бы страдания ни причиняли нам угнетатели, мы всегда сохраняли силу в любой момент соединиться с Бесконечным, и таким образом — с *мицвою*, молитвою, строчкою из Торы — чувствовали себя свободными.

В этом и заключается смысл *мицвы* — соединение с Бесконечным, доступным везде и всегда<sup>76</sup>.

## Благословение второго бокала



А теперь мы накрываем мацу и поднимаем бокалы.  
И вместе говорим:

 Все вместе:

**לְפִיכֶךָ** אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים:  
 לְהוֹדוֹת לְהֵלֵל  
 לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרֵךְ  
 לְעֵלָה וּלְקַלֵּס, לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ  
 וּלְנוּ אֶת כָּל הַנְּסִיִּם הָאֵלֶּה. הוֹצֵיאָנוּ  
 מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת, מִיְּגוֹן לְשִׁמְחָה,  
 וּמֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר  
 גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגָאֵלָה, וְנֵאמַר לְפָנָיו  
 הַלְלוּיָהּ:

ПОЭТОМУ мы обязаны благодарить, прославлять, восхвалять, славословить, превозносить, воздавать почести, благословлять, возвеличивать и чтить Того, Кто сотворил для праотцев наших и для нас все эти чудеса:

вывел нас из рабства на свободу, из скорби — к радости, из траура — к празднику, из тьмы — к великому свету, из порабощения — к освобождению.

Провозгласим же перед Ним: *Галелуя* — восхвалите Бога!



Сейчас ненадолго можно поставить бокалы на стол.

**הַלְלוּיָהּ** הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ,  
 הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ:  
 יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:  
 מִמְזֶרֶח שֶׁמֶשׁ עַד מְבֹאֵו, מִהַלֵּל  
 שֵׁם יְיָ: רֵם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ, עַל הַשָּׁמַיִם  
 כְּבוֹדוֹ: מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ, הַמְגַבִּיהִי  
 לַשַּׁבָּת: הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת, בְּשָׁמַיִם  
 וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעַפֵּר דָּל, מְאַשְׁפֵּת  
 יָרִים אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עִם נְדִיבִים,  
 עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי עֶקְרַת הַבַּיִת,  
 אִם הַבְּנִים שִׁמְחָה, הַלְלוּיָהּ:

**ГЛАДЕЛУЯ** — восхвалите Бога!

Прославляйте, Божьи служители, славьте имя Господа!

Да будет благословенно имя Божье отныне и вовеки.

От восхода солнца и до заката его прославлено имя Господа. Возвышен над всеми народами Господь, превыше небес слава Его.

Кто подобен Богу Всесильному нашему, пребывающему в высотах, низко склоняющему Свой взор, чтобы видеть, — в небесах и на земле,

Поднимающему из праха земного бедняка, из сора возвышающему нищего, чтобы посадить [его] со знатными вельможами, со знатью народа Своего.

Одинокой и бесплодной дарует Он дом, [превращает] в мать, радующуюся детям.

**Галелуя** — восхвалите Бога!

**בְּצֵאת** יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם,  
 בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם  
 לֵעֵז: הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל  
 מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס, הַיַּרְדֵּן  
 יָסַב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים,  
 גְּבְעוֹת כְּבָנֵי צֹאן: מֵה לֶךְ הַיָּם כִּי  
 תִּנּוֹס, הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹר: הַהָרִים  
 תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנֵי צֹאן:  
 מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי  
 יַעֲקֹב: הַהֶפְכִי הַצּוּר אֲגָם מַיִם,  
 חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנוּ מַיִם:

КОГДА выходил Израиль из Египта, дом Яакова — из народа иноязычного, стала Иудея святыней Его, Израиль — державой Его.

Море увидело и отступило, воды Иордана обратились вспять. Горы скакали, как овны, холмы — как ягнята.

Что с тобой, море, что убежало ты? Что заставило тебя, Иордан, обратиться вспять?

Почему вы, горы, скачете, как овны, холмы — как ягнята?

Трепещи пред Господином [своим], Создателем земли, пред Богом Яакова, Превращающим скалу [в] озеро водоем, кремень — в источник вод, когда Израиль был в пустыне<sup>77</sup>.



Поднимите бокалы.

 *Все вместе:*

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ  
וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעָנוּ  
הַלַּיְלָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מַצָּה וּמְרוֹר,  
כִּן יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יִגִּיעָנוּ  
לְמוֹעֲדִים וְלְרִגְלִים אַחֲרַיִם הַבָּאִים  
לְקִרְאֵתְנוּ לְשָׁלוֹם, שְׂמֵחִים בְּבִנְיָן  
עִירָה, וְשֹׁשִׁים בְּעִבּוֹדְתֶךָ,

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь Бог наш, Владыка мира, Который спас из Египта нас и наших отцов и довел до этой ночи, чтобы мы могли есть мацу и горькую зелень.

Так доведи же нас, Господь Бог наш и отцов наших, до других праздников (*Рош га-Шана* и *Йом Кипура*) и паломничеств (*Песах*, *Шавуот* и *Суккот*), грядущих нам навстречу, с миром! Будем же радоваться восстановлению города Твоего, счастливы храмовой службой Твоей

Если седер приходится на вечер субботы, говорят:

וְנֹאכַל שָׁם מִן הַפֶּסַחִים וּמִן הַזְּבָחִים

и будем есть там [мясо] праздничных жертвоприношений и пасхальных,

Если седер приходится на любой другой вечер, кроме субботнего, говорят:

וְנֹאכַל שָׁם מִן הַזְּבָחִים וּמִן הַפֶּסַחִים

и будем есть там [мясо] пасхальных и праздничных жертвоприношений,

И далее:

אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבֵּיחֶךָ  
לְרִצּוֹן, וְנוֹדָה לְךָ שִׁיר חֲדָשׁ עַל  
גְּאֻלָּתְנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה  
יי, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

чья кровь, в угоду Тебе, коснется стены жертвенника. И возблагодарим Тебя новой песней за наше освобождение и искупление наших душ. Благословен Ты, Бог, освободивший Израиль!

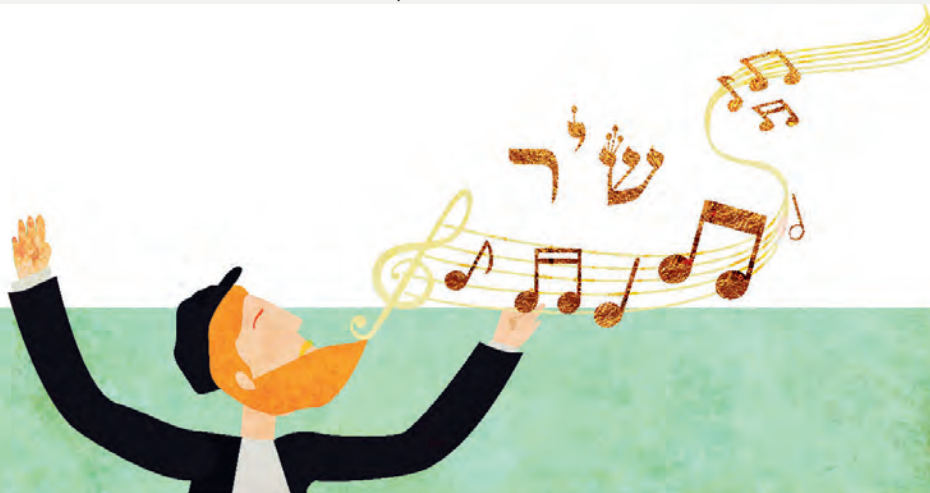
**בְּרוּךְ** אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, творящий плод виноградной лозы.

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
БОЙ-РЭЙ ПРИ ГА-ГО-ФЕН!**

 2

А теперь облокотитесь на левую руку и выпейте второй бокал до дна – или почти до дна.



# רחצה Рохца

Омойте руки с благословением

Прежде чем продолжать, остановитесь и прочитайте этот текст. Мы сейчас займемся мацой, а это непросто.

Вот что сейчас будет: мы съедим мицву. Обычно мицвот исполняют. Но пока Храм не будет отстроен заново, это единственная возможность раз в году действительно съесть библейскую мицву. И это так здорово. Все равно что освятить клетки своего тела.

Мы съедим мацу, облокотясь на левую руку – так же, как когда пили вино. Так мы показываем, что свободны, а свободные люди не обязаны за едой сидеть прямо.

И мацы мы съедим порядочно. Минимум четверть самодельной мацы или половину фабричной. Если верхних двух листов мацы не хватит на всех, принесите еще. Главное, чтобы все получили мацу с праздничного блюда, над которым вы произнесете благословение.

Итак, приступим.

Помните, как мы омывали руки в начале седера? Сейчас мы это повторим.

Трижды полейте водой из чаши каждую руку, так чтобы вода покрывала кисть целиком, от запястья до кончиков пальцев. На этот раз произнесите благословение:

 *Каждый в отдельности:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

**БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам совершать омовение рук.**

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
А-ШЕР КИ-ДЕ-ШОНУ БЕ-МИЦ-ВОЙ-СОВ ВЕ-ЦИ-ВО-НУ АЛЬ НЕ-ТИ-ЛАС ЙО-ДО-ЙИМ!**

Теперь вытрите руки и сядьте за стол. Пока не съедите мацу, никаких разговоров.



# מוּצִיא מוּצִיא

## Благословение мацы

Возьмите мацу – все три листа. Произнесите благословение, какое мы обычно произносим над хлебом. (Ведь маца, в общем, тоже хлеб, просто ему не дали подняться.)

 *Все вместе:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, הַמוּצִיא לַחֵם  
מִן הָאָרֶץ:

**БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, извлекающий хлеб из земли.**

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
ГА-МОЙ-ЦИ ЛЕ-ХЕМ МИН ГО-О-РЕЦ!**

Нет, пока не ешьте мацу. Мы благословили только хлеб. Теперь нужно благословить возможность исполнить эту мицву.

# מַאֲצָא מַאֲצָא

## Благословение мицвы

Положите нижнюю мацу на блюдо.  
Держа верхние две, все вместе произнесите благословение:

 *Все вместе:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה:

**БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, освятивший нас Своими  
заповедями и повелевший нам вкушать  
мацу.**

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
А-ШЕР КИ-ДЕ-ШОНУ БЕ-МИЦ-ВОЙ-СОВ ВЕ-ЦИ-ВО-НУ АЛЬ А-ХИ-ЛАС МА-ЦО!**

Теперь каждый, облокотившись на левую руку, ест мацу.

Обязательно нужно съесть минимум четверть обычной *шмуры* или половину фабричной мацы. Если вы едите мацу с собственного блюда для *седера* и у вас отдельные три листа мацы, то лучше съесть в два раза больше – одну порцию от средней мацы и одну от верхней.

# מרור Марор

Едим горькую зелень

Когда все доедят мацу – не торопите сотрапезников, пусть наслаждаются этой поистине прекрасной традицией, – мы переходим к следующему обычаю. Правда, на этот раз облакачиваться не нужно.



**В ТОРЕ** Господь говорит Моисею, чтобы тот указал нам есть пасхальную жертву с мацой и горькими овощами. Чтобы мы помнили горечь египетских гонений.

А поскольку это заповедал нам Бог, следовательно, это *мицва*. В настоящее время пасхальную жертву мы уже не приносим, значит, это уже не *мицва*. Но поскольку мудрецы Талмуда учили нас все равно исполнять эту *мицву*, дабы не позабыть ее, получается, *мицва* снова стала *мицвой* – раввинистической *мицвой*.

Потому что Тора учит нас слушать мудрецов.

Все берут по 17 граммов (при желании – больше) *марора* и обмакивают в *харосет*. После чего произносят благословение:

 *Все вместе:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר:

**БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам вкушать горькую зелень.**

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
А-ШЕР КИ-ДЕ-ШОНУ БЕ-МИЦ-ВОЙ-СОВ ВЕ-ЦИ-ВО-НУ АЛЬ А-ХИ-ЛАС МО-РОЙР!**

Не облакачивайтесь, когда едите *марор*.



# פוֹרֵךְ Корех

Горькая зелень в маце



**НЕКОТОРЫЕ ПОЛАГАЮТ**, будто мы это делаем, потому что дети Израиля, уходя из Египта, захватили в дорогу сэндвичи. Но это не так.

Традиция восходит к той поре, когда в Иерусалиме еще действовал Второй храм. То есть тогда еще ели ягненка — пасхальную жертву.

Мудрый старец Гилель, глава *Сангедрина* (Верховного суда), постановил, что на *Песах* и мясо, и мацу, и *марор* следует есть вместе, как сэндвич. Прочие мудрецы с ним не согласились и заявили, что есть их следует все-таки по отдельности.

Как часто бывает меж людьми мудрыми, каждая из сторон была по-своему права и спор их так и не разрешился. Поэтому мы по сей день следуем двум точкам зрения.

И делаем это для того, чтобы показать: два разных мнения могут быть правильными. И действительно, в похожей ситуации голос с небес провозгласил: «То и другое слова Бога живого!»

Отломите кусочек нижней мацы – или любой другой, если нижней уже не осталось. Размер кусочка должен быть как прежде, то есть минимум четверть *шмуры* или половина мацы фабричной.

Обмакните *хазерет* (горькую зелень) в *харосет*. Того и другого должно быть столько же, сколько и в прошлый раз. Положите *хазерет* на мацу – так, чтобы получилось нечто вроде сэндвича.

(Если вы не хотите намочить мацу, *хазерет* предварительно надо осушить. И *харосет* берите сухой.)

А теперь произнесите:

 *Все вместе:*

עָשָׂה הַלֵּל בְּזִמְן שְׂבִיבִית כּוֹן  
הַמְקַדָּשׁ הָיָה קָיִם, הָיָה פּוֹרֵךְ  
פִּסַּח מִצָּה וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, כְּמוֹ  
שֶׁנֶּאֱמַר: עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֵהוּ:

**ТАК** делал Гилель во времена Храма: он складывал мясо пасхальной жертвы, мацу и горькую зелень и ел их вместе, дабы буквально исполнить сказанное в Торе: «С мацой и горькой зеленью вкушайте его».

Пусть каждый обопрется на левую руку и съест *корех*!

# שֵׁלַחן עוֹרֵךְ | Шульхан орех

Праздничная трапеза

Угощайтесь!

Теперь можно взять с блюда для седера яйцо и съесть его, обмакнув в соленую воду. Благословение произносить не нужно.

Не забудьте оставить место для мацы!

Постарайтесь перейти к следующему пункту до полуночи (по крайней мере, в первый вечер *Лесаха*). Полночь – необязательно 12 часов ночи. Уточните время для вашей местности по еврейскому календарю.

## צֶפּוֹן | Цафун

Съешьте афикоман

Помните тот кусочек мацы, который вы отломали и отложили в сторону? Теперь, когда вы закончили трапезу, настала пора раздать каждому по кусочку этой мацы.

Эта маца замещает пасхального ягненка, и ее всегда едят последней.

Добавьте к ней кусочек любой мацы, оставшейся на столе, чтобы всем хватило минимум четвертинки обычной *шмуры* или половинки мацы фабричной. А лучше в два раза больше.

Облокотитесь и съешьте мацу, которую спрятали в начале седера. И после этого ничего больше не ешьте.

После этого мы ничего не едим, чтобы покинуть *седер* со вкусом мацы во рту.



# ברך Берах

## Поблагодарите Бога за трапезу

Когда все доели мацу, пора поблагодарить Бога за пищу. У евреев это называется *биркат га-мазон*.



**ТОРА ГОВОРИТ**, что, когда мы «поели и насытились», необходимо выказать благодарность. Мы делаем это посредством четырех благословений — с ними связана следующая история.

Первое благословение придумал Моше в благодарность за манну, падавшую с неба. Второе благословение сочинил Йеѓошуа в Земле Израиля. Третье — царь Давид, за Иерусалим, нашу вечную столицу.

Четвертое появилось в эпоху Древнего Рима; за ним следует ряд прошений, добавленных позже.

## Налейте третий бокал



Сначала все доливают себе вина. Это третий бокал, мы выпьем его сразу же, как произнесем *биркат га-мазон*.

Некоторые в этот момент наливают отдельный бокал для пророка Элияѓу. Другие делают это после *биркат га-мазон*.



**ТРЕТИЙ БОКАЛ** знаменует важную переменную в ходе *седера*. До этой минуты *седер* был связан главным образом с прошлым, теперь же мы обращаемся к будущему.

Как мы объясняли в начале *седера*, четыре бокала обозначают четыре действия: вывести, избавить, спасти, сделать Своим народом. И сейчас мы переходим к этапу спасения.

Подлинное спасение станет возможным, лишь когда придет Машиах; это время начнется с публичного объявления пророка Элияѓу.

Мы хотим, чтобы, когда придет Элияѓу, он чувствовал себя как дома, поэтому наливаем ему бокал (сейчас или перед четвертым бокалом).

## Предварительные псалмы

Эти псалмы предваряют биркат га-мазон. Благословения произносятся после них.

 Все вместе (можно читать про себя):

**שִׁיר**  
הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יי  
אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן, הַיִּינוּ  
כַּחלָּמִים: אֲזַי מֵלֵא שְׁחֹק  
פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אֲזַי יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם,  
הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהִים: הַגְּדִיל יי  
לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הַיִּינוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יי  
אֶת שְׁבִיתֵנוּ, כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב: הַזְרְעִים  
בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הַלֹּךְ יִלְךְ  
וּבִכָּה נִשְׂא מִשָּׁךְ הַזְרַע, בֹּא יבֹא בְרִנָּה  
נִשְׂא אֱלֵמֶתֵינוּ:

ПЕСНЬ восхождений [пели левиты на ступенях Храма].

Когда возвратит Господь пленников Сиона, [все пережитое] покажется нам сном.

Тогда наполнятся уста наши неудержимым смехом и язык наш — пением.

Тогда скажут народы: «Великое сотворил Господь с ними!»

Великие чудеса сотворил с нами Господь — возрадовались мы.

Возврати же, Господи, пленников наших, как русла [потоки] в Негеве [землю иссохшую].

Сеявшие в слезах — жать будут с радостным пением.

Идет и плачет несущий суму с семенами, вернется с песней несущий снопы свои.



**לבני** קרח מזמור שיר,  
 יסודתו בהררי קדש:  
 אהב יי שערי ציון, מכל משפנות  
 יעקב: נכבדות מדבר בך, עיר  
 האלהים סלה: אזכיר רהב ובבל  
 לידעי, הנה פלשת וצר עם כוש, זה  
 ילד שם: ולציון יאמר איש ואיש  
 ילד בה, והוא יכוננה עליון: יי יספר  
 בכתוב עמים, זה ילד שם סלה:  
 ושרים כחללים, כל מעיני בך:

ПЕСНЯ сыновей Кораха. Песнь  
 [об Иерусалиме], основанном на горах  
 святых.

Любит Господь врата Сиона больше всех  
 обитателей Яакова. С почетом прославляют  
 Тебя, вечный город Бога!

Напомню Раѓав [Египет] и Бавель  
 [Вавилонию], познавших [мощь] мою.  
 Вот Пелешет и Цор с Кушем: такой-то  
 родился там. А о Сионе скажут: каждый  
 родился в нем, и Он, Всевышний,  
 возвеличит его. Господь запишет навеки  
 в переписи народов: «Такой-то родился  
 там». И поющие, и танцующие [сыны  
 Израиля] провозгласят: все надежды мои  
 устремлены к тебе.

**אברכה** את יי בכל עת,  
 תמיד תהלתו  
 בפני: סוף דבר הכל נשמע, את  
 האלהים ירא ואת מצותיו שמור  
 פי זה כל האדם: תהלת יי ידבר פי  
 ויברך כל בשר שם קדשו לעולם  
 ועד: ואנחנו נברך יה מעתה ועד  
 עולם הללויה:

БЛАГОСЛОВЛЯТЬ буду Господа во все  
 времена; хвала Ему непрестанно в устах  
 моих.

Выслушаем сущность всего: Бога бойся  
 и соблюдай Его заветы, потому что в этом —  
 вся [суть] человека.

Хвалу Господу изрекут уста мои,  
 и благословлять будет все живое имя святое  
 Его вовеки.

Будем же и мы благословлять Господа  
 отныне и вовеки. Восхвалите Бога.

А сейчас мы, не выходя из-за стола, омываем кончики пальцев в небольшом количестве воды.

Перед тем как омыть кончики пальцев, произнесите:

**זה** חלק אדם רשע מאלהים  
 ונתלת אמרו מאל:

ВОТ от Бога удел нечестивца и доля,  
 уготованная ему Всесильным!

Омойте кончики пальцев, а потом произнесите:

**וידבר** אלי זה השלחן אשר  
 לפני יי:

И СКАЗАЛ он мне: это стол, стоящий пред  
 Господом.



Не ставьте бокал на стол, пока не произнесете третье благословение.

Если за столом трое и больше мужчин в возрасте от 13 и старше, произнесите *зимун*, если нет – перейдите на следующую страницу.

## Зимун



*Ведущий:*

Ведущий начинает:

רבותי מיר וועלין בענטשין: ГОСПОДА мои, благословим!

**РА-БОЙ-САЙ, МИР ВЕЛН БЕНЧН!**



*Все вместе / Ведущий:*

Остальные отвечают ведущему:

יהי שם יי מברך: ДА БУДЕТ имя Бога благословенно отныне  
מעתה ועד עולם: и веки!

**ЙЕ-ГИ ШЕЙМ А-ДОЙ-НОЙ МЕ-ВОЙ-РОХ  
МЕЙ-А-ТО ВЕ-АД ОЙ-ЛОМ!**

Ведущий повторяет ответ и продолжает  
(если за столом 10 и больше мужчин старше 13 лет,  
добавляйте слова в скобках):



*Ведущий:*

ברשות מרנן ורפנן ורבותי נברך  
(אלהינו) שאכלנו משלך:

**С ВАШЕГО** разрешения, господа мои,  
наставники и учителя,  
благословим Того (Бога нашего),  
за дарованную нам пищу, которую мы ели!

**БИР-ШУС МО-РО-НОН ВЕ-РА-БО-НОН ВЕ-РА-БОЙ-САЙ.  
НЕ-ВО-РЕЙХ (Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ) ШЕ-О-ХАЛЬ-НУ МИ-ШЕ-ЛОЙ!**



*Все вместе:*

Все вместе отвечают:

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלך ובטובו  
חיינו:

**БЛАГОСЛОВЕН Он (Бог наш),**  
за дарованную нам пищу, которую мы ели!

**БО-РУХ (Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ) ШЕ-О-ХАЛЬ-НУ МИ-ШЕ-ЛОЙ  
УВ-ТУ-ВОЙ ХО-ЙИ-НУ!**



*Ведущий:*

Ведущий:

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלך ובטובו  
חיינו:

**БЛАГОСЛОВЕН Он (Бог наш),**  
за дарованную нам пищу, которую мы ели!

**БО-РУХ (Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ) ШЕ-О-ХАЛЬ-НУ МИ-ШЕ-ЛОЙ  
УВ-ТУ-ВОЙ ХО-ЙИ-НУ!**

# ברכת המזון

## Тексты благословений после трапезы

### Благословение первое

А теперь все вместе произносят (а лучше поют):

 *Все вместе:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֶּן  
אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד  
וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכֹל בָּשָׂר  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ: וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל עָמְנוּ  
תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחְסַר לָנוּ  
מִזֶּן לְעוֹלָם וָעֶד: בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל  
כִּי הוּא אֵל זֶן וּמְפָרֵס לְכֹל וּמְטִיב  
לְכֹל וּמְכִין מִזֶּן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר  
בָּרָא, כְּאֲמֹר: פּוֹתַח אֶת יָדְךָ וּמְשַׁבֵּעַ  
לְכֹל חַי רִצּוֹן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַזֶּן אֶת  
הַכֹּל:

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, питающий весь мир по доброте Своей.

В благоволении, любви и милосердии дает Он хлеб всему живому, ибо милость Его вечна. По великой Его доброте к нам никогда не было и во веки веков не будет у нас недостатка в пище — ради Его великого имени, потому что Он — Бог, Который питает и обеспечивает необходимым всех, благодетельствует всем и заботится о пропитании всех созданных Им творений. Как сказано: «Ты раскрываешь ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое по воле [Своей]». Благословен Ты, Бог, питающий всех!

БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ ГА-ЗОН ЭС ГО-ОЙ-ЛОМ  
КУ-ЛОЙ БЕ-ТУ-ВОЙ БЕ-ХЕЙН БЕ-ХЕ-СЕД УВ-РА-ХА-МИМ ГУ НОЙ-СЕЙН ЛЕ-ХЕМ ЛЕ-ХОЛЬ  
БО-СОР КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ. УВ-ТУ-ВОЙ ГА-ГО-ДОЙЛЬ И-МО-НУ ТО-МИД ЛОЙ  
ХО-СЕЙР ЛО-НУ ВЕ-АЛЬ ЙЕХ-САР ЛО-НУ МО-ЗОЙН ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ВО-ЭД. БА-А-ВУР  
ШЕ-МОЙ ГА-ГО-ДОЙЛЬ КИ ГУ ЭЙЛЬ ЗОН УМ-ФАР-НЕЙС ЛА-КОЙЛЬ У-МЕЙ-ТИВ ЛА-КОЙЛЬ  
У-МЕЙ-ХИН МО-ЗОЙН ЛЕ-ХОЛЬ БЕ-РИ-ЙОЙ-СОВ А-ШЕР БО-РО, КО-О-МУР ПОЙ-СЕЙ-АХ  
ЭС ЙО-ДЕ-ХО У-МАС-БИ-А ЛЕ-ХОЛЬ ХАЙ РО-ЦОЙН. БОРУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ ГА-ЗОН ЭС  
ГА-КОЙЛЬ.



## Благословение второе

**נוֹדָה** לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל  
שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ  
אֶרֶץ חֲמֵדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה וְעַל  
שֶׁהוֹצַאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים וְעַל בְּרִיתְךָ  
שֶׁחִתַּמְתָּ בְּבִשְׂרֵנוּ וְעַל תּוֹרַתְךָ  
שֶׁלְמַדְתָּנוּ וְעַל חֻקֶיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל  
חַיִּים חֵן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ וְעַל אֲכִילַת  
מִזֵּן שֶׁאַתָּה זֵן וּמִפְרִיָס אוֹתָנוּ תָּמִיד  
בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה:

**וְעַל** הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ  
מוֹדִים לְךָ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ  
יִתְבָּרֵךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם  
וְעַד, כְּכַתּוּב: וְאֲכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ  
אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר  
נָתַן לְךָ: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל  
הַמִּזֵּן:

ПОБЛАГОДАРИМ тебя, Господь, Бог наш, за то, что дал отцам нашим в наследие прекрасную, благодатную и обширную землю; за то, что вывел нас, Господь Бог наш, из страны Египетской и вызволил из дома рабства, и за знак союза с Тобой, который Ты запечатлел на плоти нашей, и за Твою Тору, которой Ты научил нас, и за Твои законы, которые Ты возвестил нам, и за жизнь, милость и любовь, которыми одарил нас, и за то, что даешь Ты нам еду и поддерживаешь нас необходимым постоянно, ежедневно, в любое время и каждый час.

И ЗА ВСЕ ЭТО, Господь, Бог наш, мы благодарим и благословляем Тебя, да будет благословляемо имя Твое устами всего живого — постоянно, во веки веков, как сказано: «И будешь ты есть и насытишься, и благословлять будешь Господа, Бога твоего, за землю благодатную, которую Он дал тебе». Благословен Ты, Бог, за эту землю и за эту пищу!

## Благословение третье

**רַחֵם** יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל  
עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ  
וְעַל צִיּוֹן מְשֹׁכֵן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת  
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל  
וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ  
אֲבִינוּ רֹעֵנוּ זֹנְנֵנוּ פְּרִנְסֵנוּ וְכֹלְכַלֵּנוּ  
וְהַרְוִיחֵנוּ וְהַרְוֵנוּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵהַרָּה  
מִכָּל צָרוֹתֵינוּ: וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִיְדֵי מִתְנַת בֶּשֶׂר וְדָם  
וְלֹא לִיְדֵי הַלּוֹאֲתֶם כִּי אִם לִיְדֶךָ  
הַמְּלֵאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֲבָה  
שְׁלֵא נְבוֹשׁ וְלֹא נִפְלֵם לְעוֹלָם וָעַד:

СМИЛУЙСЯ, Господь, Бог наш, над Израилем, Твоим народом, и над Иерусалимом, Твоим городом, и над Сионом, обителью Славы Твоей, и над царствующим родом Давида, Твоего помазанника, и над Храмом, великим и святым, носящим имя Твое!

Бог наш, Отец наш, Пастырь наш, веди нас, поддерживай нас, обеспечивай и корми нас, и освободи нас, Господь, Бог наш, поскорее от всех наших бедствий.

И пусть не будет у нас нужды, Господь, Бог наш, в подаяниях и одолжениях людских, а только в Твоей руке изобильной, щедрой и святой, и не будем испытывать мы стеснения и позора вовеки.

Если седер выпал на пятницу, в честь *шабата* добавьте следующие строки:

**רצה** וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי הַשָּׁבֶת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה  
כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ,  
לְשַׁבֵּת בּוֹ וּלְנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת  
רְצוֹנְךָ, וּבְרְצוֹנְךָ הִנִּיחַ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
שְׁלָא תְהֵא צָרָה וְיָגוֹן וְאִנְחָה בְּיוֹם  
מְנוּחָתֵנוּ, וְהִרְאָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנַחֲמַת  
צִיּוֹן עִירְךָ, וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר  
קִדְשְׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא בֹעַל הַיְשׁוּעוֹת  
וּבֹעַל הַנְּחָמוֹת:

**БЛАГОСКЛОНЕН** будь к нам и укрепи нас, Господь, Бог наш, в соблюдении Твоих заповедей и в заповеди об этом седьмом дне, великой и святой субботе, ибо этот день велик и свят пред Тобой, чтобы проводить его в покое и отдыхе с любовью, согласно Твоему повелению. Пусть же будет Твоя воля, Господь, Бог наш, на то, чтобы не было у нас беды, горя и скорби в день отдыха нашего. И дай нам увидеть, Господь, Бог наш, утешение Сиона, Твоего города, и восстановление Иерусалима, города святости Твоей, ибо Ты — Владыка спасающий и утешающий.

**אלהינו** וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיָגִיעַ,  
וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר  
זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ, וְזְכוֹרֵן אֲבוֹתֵינוּ,  
וְזְכוֹרֵן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ, וְזְכוֹרֵן  
יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ, וְזְכוֹרֵן כָּל עַמְּךָ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה לְטוֹבָה,  
לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה,  
בְּיוֹם טוֹב מְקַרָּא קִדְשׁ הַזֶּה, זְכוֹרֵנוּ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה (אָמֵן), וּפְקֻדָנוּ בּוֹ  
לְבִרְכָה (אָמֵן), וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים  
טוֹבִים (אָמֵן), וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים,  
חוֹס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי  
אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם  
אַתָּה:

**БОГ** наш и Бог наших отцов! Пусть же вознесется, и дойдет, и достигнет, и явится, и воспримется благосклонно, будет услышано, и отмечено, и запомнится напоминание о нас и о наших отцах, и память о Машиахе, сыне Давида, Твоего раба, и память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память обо всем народе Твоем, доме Израиля, ради спасения, во имя добра и милости, любви и милосердия, благополучной жизни и мира в день этого праздника мацы, в этот день святой и праздничный. Вспомни нас, Господь, Бог наш, в день этот нам во благо. Отметь нас благословением. Спаси нас в этот день для жизни благополучной. Словом Своим о спасении и милосердии пощади, и помилуй нас, и сжался над нами, и спаси нас, ибо к Тебе обращены наши глаза, ведь Ты Бог — Владыка милостивый и милосердный.

**ובנה** יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ  
אַתָּה יְיָ, בְּנֵה בְּרַחֲמֵי יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן:

**И ВОССТАНОВИ** Иерусалим, город святой, вскоре, в наши дни. Благословен Ты, Господь, восстанавливающий в милосердии Своем Иерусалим. *Амен!*



Теперь можно поставить бокал на стол.

## Благословение четвертое

**בְּרוּךְ** אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, הָאֵל, אָבִינוּ  
מִלְכֵנוּ, אֲדִירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ  
יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ  
רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב  
לְכָל בְּכָל יוֹם וַיּוֹם, הוּא הַטֵּיב לָנוּ,  
הוּא מְטִיב לָנוּ, הוּא יֵיטִיב לָנוּ,  
הוּא גִמְלָנוּ הוּא גּוֹמְלָנוּ הוּא יְגַמְלָנוּ  
לְעַד, לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, וְלִרְוַח  
הַצְּלָה וְהַצְּלָחָה, בְּרָכָה וַיְשׁוּעָה,  
נַחֲמָה פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים  
וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב וּמְכֹל טוֹב לְעוֹלָם אֶל  
יְחַסְּרֵנוּ:

הֲרַחֵמֵן הוּא יְמַלֹּךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם  
וָעֵד:

הֲרַחֵמֵן הוּא יִתְבָּרֵךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

הֲרַחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים  
וַיִּתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד וּלְנֶחֱצַח נְצָחִים  
וַיִּתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים:

הֲרַחֵמֵן הוּא יְפָרְנִסֵנוּ בְּכַבּוֹד:

הֲרַחֵמֵן הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל גְּלוֹת מֵעַל  
צְוָארֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת  
לְאֶרְצֵנוּ:

הֲרַחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֵבָה בְּבֵית  
זֶה וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֵכְלֵנוּ עָלָיו:

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, Отец наш, Владыка  
наш, Всемогуший наш, Создатель наш,  
Избавитель наш и Творец наш, Святой наш,  
Святой Яакова, Пастырь наш и Пастырь  
Израиля, Владыка добра, творящий благо  
для всех изо дня в день!

Он благодетельствовал нам,  
Он благодетельствует нам, Он будет  
благодетельствовать; Он воздавал нам,  
Он воздает нам, Он вовеки будет воздавать  
нам благоволение, любовь и милосердие,  
облегчение, избавление и успех,  
благословение и спасение, утешение,  
пропитание, и достаток, и милость,  
и жизнь, и мир, и всякое благо, и любыми  
благами не обделит нас никогда.

Милосердный, пусть Он вечно царствует  
над нами!

Милосердный, да благословен Он на небе  
и на земле!

Милосердный, восхвален будет Он из  
поколения в поколение, да прославится  
нами всегда, на веки вечные, и мы будем  
венцом славы Его, вовеки!

Милосердный, пусть Он даст нам достойное  
пропитание!

Милосердный, сокрушит Он ярмо изгнания  
с шеи нашей и поведет нас распрямившихся  
в нашу страну!

Милосердный, Он пошлет благословение  
великое этому дому и столу этому,  
за которым мы ели!

הַרְחֵם הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ  
הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב וּבִשְׂרָר לָנוּ  
בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת:

**הַרְחֵם** הוּא יְבָרֵךְ אֶת  
אָבִי מוֹרֵי בְּעַל  
הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶת אִמִּי מוֹרְתִי בְּעַלְת  
הַבַּיִת הַזֶּה אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת  
זְרַעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם אוֹתָנוּ  
וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ: כְּמוֹ שֶׁבָרַךְ אֶת  
אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל  
מַפְלָא כָּל, כִּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ (בְּנֵי בְרִית)  
כְּלָנוּ יַחַד בְּבִרְכָה שְׁלָמָה וְנֹאמֵר  
אָמֵן:

**מִמְרוֹם** יִלְמְדוּ עָלֵינוּ  
וְעָלֵינוּ זְכוֹת  
שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם וְנִשְׂא בְרָכָה  
מֵאֵת יְיָ וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וְנִמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים  
וְאָדָם:

В пятницу вечером добавляют в честь *шабата*:

**הַרְחֵם** הוּא יְנַחֵלֵנוּ  
לְיוֹם שְׁפָלוֹ שַׁבָּת  
וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Милосердный, Он пошлет нам пророка  
Элиягу благословенной памяти и возвестит  
нам хорошие вести о спасении и утешении!

МИЛОСЕРДНЫЙ, Он благословит моего  
отца, наставника моего, хозяина дома этого,  
и мать мою — наставницу мою, хозяйку  
дома этого, их, и дом их, и потомство  
их, и все, принадлежащее им, нас и все,  
что принадлежит нам, как благословил Он  
отцов наших Авраама, Ицхака и Яакова —  
«во всем», «от всего», «всем». Да благословит  
Он нас (сыновей завета) всех вместе  
полным благословением. И скажем: *Амен!*

ПУСТЬ же в высших мирах заступятся за  
него и за нас, чтобы удостоились мы мира  
и благословения от Господа, милости от  
Бога спасения, снискали благосклонность  
и удачу у Бога и у людей.

МИЛОСЕРДНЫЙ, да пошлет Он нам день  
жизни вечной, который весь — суббота  
и отдохновение!

**הַרְחֵם** הוּא יְנַחֵלֵנוּ לְיוֹם  
שְׁפָלוֹ טוֹב:

МИЛОСЕРДНЫЙ, да пошлет Он нам  
день, который весь полон блаженства —  
праздник!

**הַרְחֵם** הוּא יְזַכֵּנוּ לְיָמֵי  
הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי  
הָעוֹלָם הַבָּא.

МИЛОСЕРДНЫЙ, да удостоит Он нас  
прихода Машиаха и жизни в Будущем мире!

**מגדל**  
 ישועות מלכו ועשה  
 חסד למשיחו לדוד  
 ולזרעו עד עולם: עשה שלום  
 במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל  
 כל ישראל ואמרו אמן:

В ВЕЛИЧИИ спасающий царя Своего,  
 вечно милостивый к помазаннику Своему  
 Давиду и потомству его.

Творящий мир в высотах Своих, Он дарует  
 мир нам и всему Израилю. И скажем: *Амен!*

**יראו**  
 את יי קדשיו, פי אין  
 מחסור ליראיו: כפירים  
 רשו ורעבו, ודרשי יי לא יחסרו כל  
 טוב: הודו ליי כי טוב, פי לעולם  
 חסדו: פותח את ידך, ומשביע לכל  
 חי רצון: ברוך הגבר אשר יבטח ביי,  
 והיה יי מבטחו:

СТРАШИТЕСЬ БОГА, святые праведники  
 Его, ведь не нуждаются боящиеся Его.  
 Нечестивцы жестокие, как львята,  
 нищенствуют и голодают, но у стремящихся  
 к Господу не будет ни в чем недостатка.

Славьте Бога, ибо Он добр и вечна милость  
 Его!

Раскрываешь Ты ладонь Свою  
 и удовлетворяешь желания всего живого.

Благословен человек, полагающийся на  
 Господа — Господь будет опорой ему.

## Выпейте третий бокал вина



Поднимите бокал и все вместе произнесите благословение  
 над третьим бокалом вина:



*Все вместе:*

**ברוך**  
 אתה יי, אלהינו מלך  
 העולם, בורא פרי  
 הגפן:

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш,  
 Владыка вселенной, творящий плод  
 виноградной лозы.

**БО-РУХ А-ТО, А-ДОЙ-НОЙ, Э-ЛОЙ-ГЕЙ-НУ, МЕ-ЛЕХ ГО-ОЙ-ЛОМ,  
 БОЙ-РЭЙ ПЕ-РИ ГА-ГО-ФЕН!**



А теперь облокотитесь на левую руку  
 и выпейте третий бокал до дна — или почти до дна.

## Налейте четвертый бокал вина

Пришла пора налить четвертый бокал, за которым мы споем песни, восхваляя Бога за Его чудеса.



Налейте четвертый бокал – для пророка Элиягу, если еще не сделали этого. Далее мы посылаем кого-нибудь раскрыть все двери, ведущие от праздничного стола к выходу из жилища, чтобы Элиягу мог войти и объявить о приходе Машиаха. Если *седер* выпал не на вечер пятницы, многие по традиции берут со стола зажженную свечу.



**ВСЕ, ЧТО МЫ ДЕЛАЕМ** вечером *седера*, — отражение того, чем занят в этот вечер Сам Бог. Мы открываем все двери от праздничного стола до входа в дом, потому что так происходит на небесах.

На небе много дверей для каждой молитвы, и у каждой нужен пропуск, чтобы она открылась перед вами. Почему вы заслуживаете ответа на эту молитву? Как вы жили до этого дня? Помогали ли сами тем, кто просит о помощи?

Но в оба вечера *Песаха* все двери открыты настежь. Кем бы вы ни были, какое положение ни занимали бы, что бы ни делали мгновение назад, сегодня вечером вы можете вознестись в высочайшие выси.

Просите о том, чего жаждет ваша душа. Мыслите масштабно. Думайте о высоком. И еще выше<sup>78</sup>.

По сей день существуют тираны и владыки ужаса, которые всеми силами стремятся нас уничтожить. И эти слова предназначены не только для них, но для всех сил мрака и разрушения, физических и духовных, которые нас преследуют. Их истребление станет величайшим исцелением и освобождением для прекрасного мира, сотворенного Богом.

שְׂפוּךְ חֲמַתְךָ אֶל הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ, וְעַל  
מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי  
אֲכַל אֶת יַעֲקֹב, וְאֵת נוֹהוּ הַשָּׁמוֹ:  
שִׁפְךָ עֲלֵיהֶם זַעֲמָךְ וַחֲרוֹן אַפֶּךָ  
יִשְׁיִגְם: תִּרְדּוּף בְּאֵף וּתְשַׁמִּידֵם מִתַּחַת  
שָׁמַיִם:

ИЗЛЕЙ ярость Свою на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые не призывают имени Твоего;

ибо они пожрали Якова и разорили Храм — жилище его.

Излей на них гнев Свой, и пламя гнева Твоего пусть настигнет их.

Преследуй их во гневе и истреби их из-под небес Господних.

Теперь открытые двери можно закрыть. Дождитесь, пока все вернутся за стол, и продолжайте.

# הַלֵּל נִרְצָה גַּלְעֵל, נִרְצָה

Славьте Бога за Его чудеса!

Галель продолжается с того места, на котором мы остановились перед трапезой.

Если вы знаете все песни и поете их на иврите, вам будет весело. Если не знаете, постарайтесь прочитать их вслух по-русски. Обязательно произнесите заключительное благословение и выпейте четвертый – последний – бокал.



**Гַלְעֵל** – РАЗДЕЛ *Тегилим*, псалмы из него читают вслух и поют в тех случаях, когда подобает принести Богу особую благодарность – например, за чудеса, которые Он для нас содеял.

Перед *седером* в этот вечер мы уже читали псалмы *галеля* во время молитвы. Теперь же мы прочтем их в рамках *седера*.

Первые строчки *галеля* мы произнесли перед тем, как выпить второй бокал вина. Они были посвящены исходу из Египта. А теперь прочитаем остальное – о свободе, которую нам совсем скоро принесет Машиах.

Вначале мы поясним Богу, почему Ему нужно сделать это как можно скорее: потому что нынешняя ситуация серьезно вредит Его репутации. Далее мы будем восхвалять и прославлять Его за то, что освободил нас: мы более чем уверены, что Он услышал нашу молитву и Машиах грядет.

לֹא לָנוּ יְיָ, לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ יִתֵּן  
כְּבוֹד, עַל חַסְדֶּךָ עַל אֲמֹתֶךָ:  
לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵיךָ נָא אֱלֹהֵיהֶם:  
וְאֵלֵהֵינוּ בְּשִׁמִּים, כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה:  
עֲצֻבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:  
פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא  
יִרְאוּ: אֲזַנַּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֶף  
לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יַמְיִשׁוּן,  
רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיוּ, לֹא יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם:

НЕ НАМ, Господи, не нам, но имени Твоему  
окажи почет — ради милости Твоей, ради  
верности Твоей.

Почему говорят народы: «Где же Бог их?»

А Бог наш — на небесах. Все, что пожелает, делает Он.

Идолы их — серебро и золото, дело рук  
человеческих:

рот есть у них — но не говорят,  
есть глаза у них — но не видят,  
есть уши у них — но не слышат,  
есть нос у них — но не обоняют,  
есть руки у них — но не осязают,  
есть ноги у них — но не ходят,  
не издает звука гортань их.

כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בְּטַח  
 בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בֵּי, עֲזָרָם וּמִגְנָם  
 הוּא: בֵּית אֶהֱרֹן בְּטַחוּ בֵּי, עֲזָרָם  
 וּמִגְנָם הוּא: יִרְאֵי יְיָ בְּטַחוּ בֵּי, עֲזָרָם  
 וּמִגְנָם הוּא: יְיָ זָכְרָנוּ יְבָרֶךְ, יְבָרֶךְ אֶת  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֶךְ אֶת בֵּית אֶהֱרֹן:  
 יְבָרֶךְ יִרְאֵי יְיָ, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים:  
 יִסַּף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם:  
 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:  
 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ, וְהָאָרֶץ נְתַן לַבְּנֵי  
 אָדָם: לֹא הַמֵּתִים יִהְלְלוּ יְהוָה, וְלֹא כָּל  
 יְרֵדֵי דוֹמָה: וְאַנְחָנוּ נְבָרֶךְ יְהוָה, מֵעַתָּה  
 וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

Пусть подобны им будут делающие их,  
 всякий полагающийся на них.

Израиль, полагайся на Господа!  
 Он помощь их и защита их.

Дом Агарона, полагайся на Господа!  
 Он помощь их и защита их.

Боящиеся Господа, полагайтесь на Господа!  
 Он помощь их и защита их.

Господь, помнящий нас, благословит Он,  
 благословит Он дом Израиля, благословит  
 Он дом Агарона!

Благословит Он боящихся Господа — от мала  
 до велика.

Да прибавит Господь [благословения] вам,  
 вам и детям вашим.

Благословенны вы Господом, сотворившим  
 небо и землю.

Небеса эти, небеса — Господу, а землю Он  
 отдал сынам человеческим.

Не умершие хвалить будут Господа и не  
 нисходящие в могилу,

а мы благословлять будем Господа отныне  
 и вовеки. Восхвалите Бога!



«БОЯЩИЕСЯ ГОСПОДА» — это праведники народов мира.

По еврейской традиции в Мир грядущий могут попасть и неевреи. Для этого нужно лишь быть праведником и соблюдать основные законы человечности — как те, что Создатель дал Адаму и Ноаху.

Времена Машиаха и последний Исход для евреев не просто освобождение и возвращение в дом свой. В это время весь мир, каждый человек, каждое живое существо достигнет блаженства и полноты развития.

Как пишет Маймонид, мир будет занят только одним: познанием Божественной премудрости. Все, что существует ныне, будет существовать и тогда, но наши умы откроются восторгу и чуду свершившегося, и все воспоют хвалу.

**אהבתי**, כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת  
 קוֹלִי תַחֲנוּנָיִם:  
 כִּי הָטָה אָזְנוֹ לִי, וּבִימֵי אֶקְרָא:  
 אֶפְפוּנֵי חֲבַלֵי מוֹת, וּמִצְרֵי שְׂאוֹל  
 מִצְאוּנֵי, צָרָה וַיִּגּוֹן אֶמְצָא: וּבִשְׁם יְיָ  
 אֶקְרָא, אֲנִי יְיָ מִלְטָה נַפְשִׁי: חֲנוּן יְיָ  
 וַצְדִיק, וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שִׁמְרֵ פִתְאִים  
 יְיָ, דַלְתֵי וְלֵי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבֵי נַפְשִׁי  
 לְמִנוּחַיִכִי, כִּי יְיָ גָמַל עָלַיִכִי: כִּי חִלַצְתָּ  
 נַפְשִׁי מִמּוֹת, אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה,  
 אֶת רַגְלֵי מִדְּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ,  
 בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר,  
 אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אֶמְרֵתִי בְּחַפְזִי,  
 כָּל הָאָדָם כֹּזֵב:

**מה** אָשִׁיב לַיְיָ, כָּל תַּגְּמוֹלוֹהִי  
 עָלַי: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא,  
 וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא: נִדְרֵי לַיְיָ אֶשְׁלֵם,  
 נִגְדָה נָא לְכֹל עַמּוֹ: יִקָּר בְּעֵינַי יְיָ,  
 הַמּוֹתָה לְחִסְדֵי־וְ: אֲנִי יְיָ כִּי אֲנִי  
 עֲבַדְךָ, אֲנִי עֲבַדְךָ בֶּן אִמְתְּךָ, פִּתְחַת  
 לְמוֹסְרֵי: לָךְ אֲזַבֵּחַ זֶבַח תּוֹדָה, וּבִשְׁם  
 יְיָ אֶקְרָא: נִדְרֵי לַיְיָ אֶשְׁלֵם, נִגְדָה נָא  
 לְכֹל עַמּוֹ: בְּחִצְרוֹת בֵּית יְיָ, בְּתוֹכִי  
 יְרוּשָׁלַיִם, הִלְלוּהָ:

ЛЮБЛЮ я, когда слышит Господь голос мой, мольбу мою, ибо приклонил Он ко мне ухо Свое; и в дни мои призывать буду [Его].

Опутали меня узы смерти, и страдания адские настигли меня, бедствие и скорбь обрел я.

И призвал я имя Господне, прошу, Господи, спаси душу мою. Милостив Господь и справедлив, и милосерден Бог наш.

Хранит Господь простодушных; изнемог я, но Он спас меня. Возвратись, душа моя, к покою твоему, потому что воздал Господь благом тебе,

Ибо спас Ты от смерти душу мою, очи мои — от слез, ноги мои — от преткновения. Ходить буду пред Господом по земле живых.

Верил я, даже когда говорил: «Я тяжело страдаю». Сказал я поспешно в опрометчивости своей: «Все люди вероломны».

ЧЕМ воздам я Господу за все благодеяния Его?

Чашу спасения подниму и имя Господне призову.

Обеты мои Господу исполню пред всем народом Его.

Тяжела в глазах Господа смерть благочестивых Его.

Прошу, Господи, ибо я раб Твой, я раб Твой, сын рабыни Твоей, разорвал Ты оковы мои!

Тебе принесу жертву благодарения и имя Господне призову.

Обеты мои Господу исполню пред всем народом Его, во дворах дома Господня, среди тебя, Иерусалим. Восхвалите Бога!



**ТАЛМУД ГОВОРИТ:** настанет день, когда Египет принесет дар Машиаху. Правда, египтяне догадаются, что вряд ли он примет его от них. Но Бог, благословен Он, скажет: «Прими дар их! У них жили дети Мои в Египте».

И когда другие народы увидят, что дар египтян принят, скажут: «Значит, и наш примут наверняка!» И начнут приносить дары и восхвалять Творца.

Этот фрагмент учит нас, что все люди совершают и хорошие, и плохие поступки. За плохие они получают по заслугам. А за хорошие нужно благодарить. Это окупится<sup>79</sup>.

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם,  
שְׁבַחְוֵהוּ כָּל הָאֲמִים:  
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וְאַמֶּת יְיָ לְעוֹלָם,  
הַלְלוּיָהּ:

**ХВАЛИТЕ** Господа, все народы,  
славьте Его, все племена.

Потому что велика милость Его к нам  
и истина Господня — навек.

Восхвалите Бога!



Если у вас за столом три человека и больше, один ведущий, а другие ему отвечают. В противном случае просто читайте все строки с пометкой «Остальные».

- |  |            |  |
|--|------------|--|
| <b>הוֹדוּ לַיהוָה לֵי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b> | Ведущий:   | <b>Благодарите Господа, ибо [Он] добр, ибо навеки милость Его!</b>   |
| <b>הוֹדוּ לַיהוָה לֵי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b> | Остальные: | Благодарите Господа, ибо [Он] добр, ибо навеки милость Его!          |
| <b>יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b>        |            | Пусть скажет Израиль теперь, что вечна милость Его!                  |
| <b>יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b>        | Ведущий:   | <b>Пусть скажет Израиль теперь, что вечна милость Его!</b>           |
| <b>הוֹדוּ לַיהוָה לֵי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b> | Ведущий:   | Благодарите Господа, ибо [Он] добр, ибо навеки милость Его!          |
| <b>יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֶהְרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b>   | Остальные: | Пусть скажет дом Агарона теперь, что вечна милость Его!              |
| <b>יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֶהְרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b>   | Ведущий:   | <b>Пусть скажет дом Агарона теперь, что вечна милость Его!</b>       |
| <b>הוֹדוּ לַיהוָה לֵי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b> | Остальные: | Благодарите Господа, ибо [Он] добр, ибо навеки милость Его!          |
| <b>יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי יְיָ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b>    |            | Пусть скажут боящиеся Господа теперь, что навеки милость Его!        |
| <b>יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי יְיָ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b>    | Ведущий:   | <b>Пусть скажут боящиеся Господа теперь, что навеки милость Его!</b> |
| <b>הוֹדוּ לַיהוָה לֵי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:</b> | Остальные: | Благодарите Господа, ибо [Он] добр, ибо навеки милость Его!          |

Произносится:

Ведущий: **ГОЙ-ДУ ЛА-ДОЙ-НОЙ КИ ТОЙВ КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ!**

Остальные: **ГОЙ-ДУ ЛА-ДОЙ-НОЙ КИ ТОЙВ КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ,  
ЙОЙ-МАР НО ЙИС-РО-ЭЙЛЬ КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ!**

Ведущий: **ЙОЙ-МАР НО ЙИС-РО-ЭЙЛЬ КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ!**

Остальные: **ГОЙ-ДУ ЛА-ДОЙ-НОЙ КИ ТОЙВ КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ.  
ЙОЙ-МЕ-РУ НО БЕЙС А-ГА-РОЙН КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ!**

Ведущий: **ЙОЙ-МЕ-РУ НО БЕЙС А-ГА-РОЙН КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ!**

Остальные: **ГОЙ-ДУ ЛА-ДОЙ-НОЙ КИ ТОЙВ КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ.  
ЙОЙ-МЕ-РУ НО ЙИР-ЭЙ А-ДОЙ-НОЙ КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ!**

Ведущий: **ЙОЙ-МЕ-РУ НО ЙИР-ЭЙ А-ДОЙ-НОЙ КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ!**

Остальные: **ГОЙ-ДУ ЛА-ДОЙ-НОЙ КИ ТОЙВ КИ ЛЕ-ОЙ-ЛОМ ХАС-ДОЙ!**

מִן הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי  
 בְּמַרְחֵב יְהוָה: יִי לִי לֹא אִירָא,  
 מִה יַעֲשֶׂה לִי אָדָם: יִי לִי בְעֲזָרִי,  
 וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאֵי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ,  
 מִבְּטַח בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ, מִבְּטַח  
 בְּנָדִיבִים:

כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילָם:  
 סְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילָם:  
 סְבוּנִי כַדְבָרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים,  
 בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילָם: דָּחָה דְחִיתַנִּי  
 לְנֶפֶל, וַיִּי עֲזָרֵנִי: עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי  
 לִי לִישׁוּעָה:

קוֹל רִנָּה וַיִּשׁוּעָה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים,  
 יְמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל: יְמִין יְיָ רֹמְמָה,  
 יְמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל: לֹא אָמוֹת כִּי  
 אַחִיָּה, וְאֶסְפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה: יֶסֶר יֶסְרֵנִי  
 יְהוָה, וְלָמוֹת לֹא נִתַּנְנִי:

Из теснин воззвал я к Богу —  
 простором ответил мне Бог.

Господь со мной, не уstraшусь.  
 Что сделает мне человек?

Господь мне в помощь,  
 и увижу я [гибель] ненавидящих меня.

Лучше уповать на Господа,  
 чем надеяться на человека.

Лучше уповать на Господа,  
 чем надеяться на благодетелей.

Все народы окружили меня,  
 но именем Господним я уничтожу их.

Обступили меня, окружили,  
 но именем Господним я уничтожу их.

Осадили меня, как пчелы,  
 [но] угасти, как огонь [в] колючках, —  
 именем Бога я уничтожу их.

Как сильно ни толкал меня, чтобы упал [я],  
 но Господь помог мне.

Сила моя и ликование — Господь,  
 и стал Он спасением мне.

Голос радости и спасения в шатрах  
 праведников, десница Бога творит силу.

Десница Господня вознесена,  
 десница Господня творит силу.

Не умру, но жив буду и расскажу  
 [о] деяниях Господних.

Сурово наказал меня Господь,  
 но смерти не предал.



פְּתַחוּ לִי שַׁעַר צְדָק, אֲבֹא בָם אוֹדָה  
יְהוָה: זֶה הַשַּׁעַר לִי, צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

אוֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה:  
אוֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה:

אֶבֶן מָאֶסוּ הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרֹאשׁ  
פְּנֵה: אֶבֶן מָאֶסוּ הַבּוֹנִים, הִיְתָה  
לְרֹאשׁ פְּנֵה:

מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאָת  
בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת, הִיא  
נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ:

זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ:  
זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ:

Откройте мне ворота справедливости,  
я войду в них, возблагодарю Господа.  
Это ворота Господни, праведники войдут  
в них.

Возблагодарю Тебя, ибо Ты ответил мне  
и стал мне спасением.

Возблагодарю Тебя, ибо Ты ответил мне  
и стал мне спасением.

Камень, который отвергли строители,  
стал краеугольным.

Камень, который отвергли строители,  
стал краеугольным.

От Господа было это,  
дивно это в глазах наших.

От Господа было это,  
дивно это в глазах наших.

Это день, сотворенный Господом,  
будем ликовать и радоваться ему.

Это день, сотворенный Господом,  
будем ликовать и радоваться ему.



**МУДРЕЦЫ ТАЛМУДА** учат, что последний Исход, которого мы все ждем с нетерпением, может начаться двояко: если мы этого заслуживаем, он начнется до срока. А если нет — то в назначенный срок, как бы там ни было.

И мы просим Господа избрать первый вариант<sup>80</sup>:

Ведущий читает вслух каждую из четырех строк,  
и все за ним повторяют, строка за строкой:

אֲנָא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא:

Мы молим: Господь,  
спаси нас теперь!

אֲנָא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא:

Мы молим: Господь,  
спаси нас теперь!

אֲנָא יְיָ הַצְּלִיחָה נָא:

Мы молим: Господь,  
даруй нам удачу теперь!

אֲנָא יְיָ הַצְּלִיחָה נָא:

Мы молим: Господь,  
даруй нам удачу теперь!

Произносится:

о-но а-дой-ной го́й-ши-о но!  
 о-но а-дой-ной го́й-ши-о но!  
 о-но а-дой-ной га́ц-ли-хо но!  
 о-но а-дой-ной га́ц-ли-хо но!

**בְּרוּךְ** הָבָא בְּשֵׁם יי, בְּרַכְנוּכֶם  
 מִבֵּית יי: בְּרוּךְ הָבָא  
 בְּשֵׁם יי, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי:

אֵל יי וַיֵּאָר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בְּעַבְתִּים,  
 עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:  
 אֵל יי וַיֵּאָר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בְּעַבְתִּים,  
 עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוּמְךָ:  
 אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוּמְךָ:

הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:  
 הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

БЛАГОСЛОВЕН пришедший с именем Господа,  
 благословляем вас из дома Господня!

Благословен проходящий во имя Господне,  
 благословляем вас из дома Господня!

Всесилен Господь, и Он озарил нас светом;  
 свяжите праздничную [жертву], прежде чем  
 приведете ее к углу жертвенника!

Всесилен Господь, и Он озарил нас светом;  
 свяжите праздничную [жертву], прежде чем  
 приведете ее к углу жертвенника!

Бог мой Ты, и я благодарить буду Тебя,  
 Бог мой, превозносить буду Тебя!

Бог мой Ты, и я благодарить буду Тебя,  
 Бог мой, превозносить буду Тебя!

Благодарите Господа, ибо [Он] добр,  
 ибо навеки милость Его!

Благодарите Господа, ибо [Он] добр,  
 ибо навеки милость Его!



**יְהִלְלוּךָ** יי אלהינו (על)  
 כל מעשיך,  
 וחסידך צדיקים עושי רצונך, וכל  
 עמך בית ישראל, ברנה יודו ויברכו,  
 וישבחו ויפארו, וירוממו ויעריצו,  
 ויקדישו וימליכו את שמך מלפנו. כי  
 לך טוב להודות, ולשמך נאה לזמר,  
 כי מעולם ועד עולם אתה אל:

И ВОССЛАВЯТ Тебя, Господь, Бог наш,  
 все деяния Твои;  
 и благочестивые Твои, праведники,  
 выполняющие волю Твою,  
 и весь народ твой, дом Израиля,  
 будут с пением благодарить,  
 и благословлять,  
 и прославлять, и восхвалять,  
 и превозносить, и возвеличивать,  
 и возглашать святость и царственность  
 имени Твоего, Владыка наш.  
 Отраднo благодарить Тебя  
 и имя Твое подобает воспевать,  
 потому что Ты — Бог на веки вечные.

До сих пор мы читали так называемый «Египетский галель». Далее следует 136-я глава Тегилим — «Великий галель». В ней 26 строф, славящих бесконечную доброту Господа — по числу поколений людских, живших неподотчетно до той поры, когда была дарована Тора. С дарованием Торы возникло и новое измерение жизни: необходимость отчитываться за содеянное. И это — доброта еще большая. Вообще, вся наша жизнь пронизана бесконечной добротой и милосердием Бога.

Двадцать шесть — именно такая цифра получится, если сложить числовые значения всех букв имени Бога. (В иврите у каждой буквы есть числовое значение.)



**הוֹדוּ** לַיְי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם  
חֶסֶדּוֹ:

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

הוֹדוּ לְאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדּוֹ,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמַשְׁלַת בַּיּוֹם,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַשְׁלַת בַּלַּיְלָה,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לְמַכּוּת מִצְרַיִם בְּבִכּוּרֵיהֶם, (י)  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

לְגַזֵּר יָם סוּף לְגִזְרִים,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

БЛАГОДАРИТЕ Господа, ибо [Он] добр,  
ибо навеки милость Его;

Благодарите Бога,  
повелевающего высшими силами,  
ибо навеки милость Его;

Благодарите Властелина владык,  
ибо навеки милость Его;

Того, кто Один творит чудеса великие,  
ибо навеки милость Его;

Сотворившего небеса мудростью,  
ибо навеки милость Его;

Распростершего землю на водах,  
ибо навеки милость Его;

Сотворившего светила великие,  
ибо навеки милость Его;

Солнце, чтобы властвовать днем,  
ибо навеки милость Его;

Луну и звезды, чтобы властвовать ночью,  
ибо навеки милость Его;

(י) поразившего первенцев в Египте,  
ибо навеки милость Его;

И вывел Он Израиль оттуда,  
ибо навеки милость Его;

Рукою крепкой и мышцею простертой,  
ибо навеки милость Его;

Рассекшего Ям-Суф на части,  
ибо навеки милость Его;

И проведшего Израиль посреди вод,  
ибо навеки милость Его;

וְנִצֵּר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בַּיָּם סוּף, (ה)	И низвергнутого фараона и войско его в Ям-Суф, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר,	Проведшего народ Свой через пустыню, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
לְמַכּוֹת מְלָכִים גְּדֹלִים,	Властителей великих поразил, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
וַיַּהַרְג מְלָכִים אַדִּירִים,	И властителей могучих казнил, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,	Сихона, царя эморейского, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן,	И Ога, царя Башана, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה, (ו)	И отдавшего земли их в наследие, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ,	Во владение Израилю, рабу Его, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
שֶׁבִשְׁפָּלְנוּ זָכַר לָנוּ,	Того, Который в унижении нашем вспомнил нас, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
וַיַּפְּרֵקֵנוּ מִצָּרֵינוּ,	И избавившего нас от притеснителей наших, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר,	Дающего хлеб всякой плоти, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם, (ה)	Благодарите Бога небес, ибо навеки милость Его;
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	



## Душа всего живущего

נְשֵׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֵת  
שְׁמֵךְ יי אֱלֹהֵינוּ,  
וְרוּחַ כָּל בֶּשָׂר תְּפָאֵר וְתִרְוַם זְכָרֶךָ  
מִלְּפָנֶיךָ תָּמִיד, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם  
אֲתָה אֵל, וּמִבְּלַעְדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ  
גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֵה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵס  
וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה,  
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אֲתָה, אֱלֹהֵי  
הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָל  
בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל  
בְּרֹב הַתְּשַׁבְּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ  
בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.

וְיֵי הֵנָּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר  
יְשָׁנִים, וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים, וְהַמְשִׁיחַ  
אֱלֵמִים, וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוֹפִים,  
לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחֲנוּ מוֹדִים.

אֵלוֹ פִּינוּ מְלֵא שִׁירָה פִּים, וְלִשׁוֹנֵנוּ  
רִנָּה כְּהַמּוֹן גְּלִיו, וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבַּח  
כְּמַרְחֲבֵי רִקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת  
כְּשֶׁמֶשׁ וְכִכְרֵחַ,

ДУША всего живущего благословляет имя  
Твое, Господь, Бог наш,

и дух всякой плоти восславляет  
и превозносит всегда память о Тебе,  
Владыка наш.

На веки вечные Ты — Бог, и нет  
у нас, кроме Тебя, Царя, Избавителя  
и Спасителя, искупающего, спасающего  
и поддерживающего нас, откликающегося  
и милосердного в пору любой беды  
и горести.

Нет у нас другого Повелителя, кроме Тебя, —  
Бог первых [поколений] и последних,

Бог всего сотворенного, Вершитель всего  
порожденного, прославляемый во всех  
восхвалениях, правящий миром Своим  
милостью, а творениями Своими —  
милосердием.

Не спит и не дремлет Господь, пробуждает  
спящих и ободряет дремлющих, открывает  
уста немых и освобождает узников,  
поддерживает падающих и выпрямляет  
согбенных.

И Тебя одного мы благодарим.

Если бы уста наши были полны песней,  
как море [водой], и языки наши звучали бы,  
как шум его волн,

а уста наши [полны] хвалой, как ширь  
небосвода, а глаза наши сияли бы,  
как солнце и луна,

וַיְדִינוּ פְרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ  
 קָלוֹת כְּאַיְלוֹת, אֵינן אָנוּ מְסַפִּיקִים  
 לַהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבַרְךָ אֵת שְׁמֶךָ עַל אַחַת  
 מֵאַלְף אַלְפֵי אַלְפִים, וְרַבֵּי רַבּוֹת  
 פְּעָמִים, הַטּוֹבוֹת נְסִים וְנִפְלְאוֹת  
 שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנִים:  
 מִמִּצְרַיִם גָּאַלְתָּנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מִבֵּית  
 עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ, בְּרָעַב זָנַתָּנוּ, וּבְשִׁבְעַ  
 כְּלֶפֶלְתָּנוּ, מִחָרֵב הִצַּלְתָּנוּ, וּמִדְּבַר  
 מִלְטָתָנוּ, וּמִחֲלִים רָעִים וְנֶאֱמָנִים  
 דָּלִיתָנוּ. עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ,  
 וְלֹא עֲזָבוֹנוּ חֲסָדֶיךָ, וְאֵל תִּשְׁשֵׁנוּ יְיָ  
 אֱלֹהֵינוּ, לְנִצָּח.

עַל כֵּן, אֲבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָנוּ, וְרוּחַ  
 וְנִשְׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ בְּאַפֵּינוּ, וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר  
 שָׁמַתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם: יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ  
 וַיִּשְׁבְּחוּ וַיְפָאֲרוּ, וַיְרוֹמְמוּ וַיְעַרְצוּ,  
 וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֵת שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ.  
 כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה, וְכָל לִשׁוֹן לְךָ  
 תִּשְׁבַּע, וְכָל עֵין לְךָ תִּצְפֶּה, וְכָל  
 בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ  
 תִּשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל הַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ, וְכָל  
 קָרֵב וְכָלִיּוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ, כְּדָבָר  
 שֶׁכָּתוּב: כָּל עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרָנָה, יְיָ מִי  
 כְמוֹךָ, מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ, וְעֲנִי  
 וְאֲבִיוֹן מִגְּזֵלוֹ:

а руки наши были бы распростерты,  
 как орлиные крылья, а ноги наши легки,  
 как у ланей, — то и тогда не сумели бы мы  
 отблагодарить Тебя, Господь, Бог наш, и Бог  
 отцов наших, и благословить имя Твое

за одно лишь из тысячи тысяч миллионов  
 благодеяний, чудес и знамений,  
 сотворенных Тобой нам и предкам нашим  
 в древности.

Из Египта, Господь, Бог наш, Ты нас  
 вызволил,

из дома рабства освободил,

в голод Ты нас кормил и в изобилии  
 содержал,

от меча спасал и от мора оберегал,  
 от болезней тяжелых и многих избавлял.

Доныне помогало нам милосердие Твое  
 и не покидала нас милость Твоя. Так не  
 покидай же нас, Господь, Бог наш, и впредь,  
 никогда!

И потому члены, которыми Ты наделил нас,  
 и дух и душа, которые Ты вдохнул в ноздри  
 наши,

и язык, который вложил Ты в наши уста, —  
 все они прославляют, благословляют,  
 восхваляют, воспевают, превозносят,  
 возвеличивают, и освящают, и коронуют  
 имя Твое, Владыка наш.

Все уста благодарят Тебя,

и всякий язык клянется Тобой. И всякий  
 взор к Тебе обращен, всякое колено  
 преклоняется пред Тобой,

и все падает ниц пред Тобой, все сердца  
 трепещут пред Тобой, и все нутро  
 человеческое воспекает Тебя,

как сказано:

«Все кости мои говорят: “О Господь,  
 кто подобен Тебе!»

Спасает бедного от того, кто сильнее его,  
 нищего и убогого — от грабящего их».

מי ידמה לך, ומי ישוה לך, ומי יערך לך, האל הגדול, הגבור והנורא, אל עליון, קנה שמים וארץ. נהללך, ונשבחך, ונפאריך, ונברך את שם קדשך, כאמור: לדוד, ברכי נפשי את יי, וכל קרבי את שם קדשו:

**האל** בתעצמות עזך, הגדול בכבוד שמך, הגבור לנצח, והנורא בנוראותיך, המלך היושב על כסא רם ונשא: שוכן עד, מרום וקדוש שמו, וכתוב: רננו צדיקים ביי, לישרים נאווה תהלה: בפי ישרים תתרום, ובשפתי צדיקים תתברך, ובלשון חסידים תתקדש, ובקרב קדושים תתהלל:

**ובמקהלות** רבבות עמך בית ישראל, ברנה יתפאר שמך מלפנו בכל דור ודור. שכן חובת כל היצורים, לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו: להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדר, לברך, לעלה ולקלס, על כל דברי שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך:

Кто подобен Тебе, кто равен Тебе, кто может сравниться с Тобой,

Бог великий, могучий и грозный, Бог Всевышний, Властитель неба и земли? Будем же прославлять, восхвалять, превозносить и благословлять святое имя Твое, как сказано:

«Благослови, душа моя, Господа, и все во мне — святое имя Его!»

Бог — в могуществе силы Своей, великий — во славе имени Своего.

Могуч навеки и грозен делами Своими Владыка, восседающий на престоле высоком и вознесенном. Пребывающий вечно, свято имя Его.

И написано: «Ликуйте, праведные, пред Господом, прямодушным подобает славить Его!» Устами прямодушных превозносишься Ты, устами праведников благословляем, языком благочестивых освящаем и святыми прославляешься.

И в собраниях многочисленного народа Твоего, дома Израиля, с ликованием славится имя Твое, Владыка наш, во всех поколениях. Таков долг всех творений пред Тобой, Господь, Бог наш, и Бог отцов наших: благодарить, прославлять, восхвалять, воспевать, возвеличивать, чувствовать, благословлять, превозносить и славословить Тебя — более всех песен и восхвалений Давида, сына Ишая, раба Твоего, помазанника Твоего.



## Заключительное благословение *ѓалеля*

**וּבְכֹן** יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד  
מְלִכְנוּ, הָאֵל, הַמֶּלֶךְ  
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.  
כִּי לְךָ נִאֲהַי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: שִׁיר וְשִׁבְחָה,  
הִלֵּל וְזִמְרָה, עֵז וּמַשְׁלָה, נִצַּח,  
גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתַפְאֶרֶת,  
קְדוּשָׁה וּמַלְכוּת: בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת  
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, וּמַעֲוֹלָם  
עַד עוֹלָם אֲתָה אֵל. בְּרוּךְ אַתָּה יי,  
אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְמִהְלֵל בְּתַשְׁבּוּחוֹת,  
אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, בּוֹרֵא  
כָּל הַנְּשָׁמוֹת, רַבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים,  
הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ יְחִיד חַי  
הָעוֹלָמִים:

И ПОТОМУ да будет восхваляемо вечно имя Твое, Владыка наш, Властитель, Владыка великий и святой, на Небе и на земле! Ибо Тебе, Господь, Бог наш, и Бог отцов наших, подобают песнь и хвала, прославления и гимны, могущество и власть, вечность, величие и сила, слава и великолепие, святость и царство. Благословения и благодарения [подобают] имени Твоему великому и святому; отныне и вовеки Ты — Бог. Благословен Ты, Господь, Бог, Владыка великий и прославляемый восхвалениями, Бог благодарений, владыка чудес, творец всех душ, властелин всех созданий, благосклонно внимающий песнопениям, владыка единственный, пребывающий вечно!



## Выпейте четвертый бокал



Поднимите бокал и произнесите:

אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

**בְּרוּךְ**

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка вселенной, творящий плод лозы  
виноградной.

**БОРУХ АТО, АДОЙ-НОЙ, ЭЛОЙ-ГЕЙНУ, МЕЛЕХ ГООЙЛОМ,  
БОЙРЭЙ ПРИ ЃА-ГОФЕН!**



А теперь облокотитесь на левую руку  
и выпейте четвертый бокал до дна – или почти до дна.

## Заключительное благословение для вина:

Если вы выпили 89 и более мл вина:

אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל

**בְּרוּךְ**

פְּרֵי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל  
אֶרֶץ חֲמֵדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית  
וְהַנְּחִלַת לְאַבוֹתֵינוּ לְאֵכוֹל מִפְּרִיָּהּ  
וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם נָא יי אֱלֹהֵינוּ  
עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם  
עִירָךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל  
מִזְבִּיחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ, וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם  
עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְהַעֲלֵנוּ  
לְתוֹכָהּ וְשִׂמְחָנוּ בָּהּ וּנְבָרְכֶךָ בְּקִדְשָׁהּ  
וּבְטָהֳרָהּ.

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш,  
Владыка мира, за виноградную лозу и плод  
винограда,

за урожай поля и за землю прекрасную,  
благодатную и обширную, которую дал Ты  
в наследие отцам нашим, чтобы есть плоды  
ее и насыщаться благом ее.

Сжался, Господь, Бог наш, над Израилем,  
народом Твоим, и над Иерусалимом,  
городом Твоим, и над Сионом, местом  
обитания Славы Твоей, и над жертвенником  
Твоим, и над Храмом Твоим.

Восстанови Иерусалим, город святой,  
поскорее, в наши же дни, и приведи нас  
в него, и обрадуй нас в нем, и будем мы  
благословлять Тебя в святости и в чистоте

В субботу добавляют:

(וְרִצָּה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.)

(укрепи нас в этот день субботний),

וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָהּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.  
כִּי אַתָּה יי טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדֵה לְךָ  
עַל הָאֶרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. בְּרוּךְ אַתָּה  
יי, עַל הָאֶרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן:

и вспомни к добру нас в этот день  
праздника *Песах*. Ибо Ты — Господь  
добрый и совершающий всем добро, и мы  
будем благодарить Тебя за землю и плод  
винограда. Благословен Ты, Господь,  
за землю и плод винограда!

А теперь все произносятся вслух:

לְשָׁנָה הַבֹּאָה  
בִּירוּשָׁלַיִם:

В следующем году –  
в Иерусалиме!

ЛЕ-ШО-НО ГА-БО-О  
БИ-РУ-ШО-ЛО-ЙИМ!



**В НЕКОТОРЫХ ВАРИАНТАХ** Агады есть сообщение о том, что *седер* завершился сейчас. Мы просим Бога, чтобы Он позволил нам на следующий год отпраздновать *Песах* в Иерусалиме, с жареным ягненком на столе. В нашем варианте Агады этой строчки нет.

Почему? Потому что еврей никогда не может сказать, что *седер* завершился. Мы непрерывно уходим из Египта: каждый день – новый Исход, избавление от уз обыденного существования, путь в Землю обетованную – в мир, где каждый человек абсолютно свободен и телом, и духом.



# ПРИЛОЖЕНИЕ

# Вечер пятницы

## ШАЛОМ АЛЕЙХЕМ И ЭШЕТ ХАИЛЬ ДЛЯ ВЕЧЕРА ПЯТНИЦЫ

Если первый вечер Песаха выпадает на вечер пятницы, прочтите следующие строки про себя:

### Шалом алейхем

Традиция говорит, что всю неделю нас окружают ангелы. Но в *шабат* к нам являются два особенных ангела — ангелы *шабата*. И перед трапезой мы прощаемся с ними.

שְׁלוֹם  
עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת  
מַלְאֲכֵי עֲלִיּוֹן מִמֶּלֶךְ  
מְלִכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

МИР вам, ангелы-служители,  
посланцы Всевышнего,  
Царя царей, Святого, благословен Он!

Повторить три раза.

בּוֹאֲכֶם  
לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי  
הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי  
עֲלִיּוֹן מִמֶּלֶךְ מְלִכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא:

ВХОДИТЕ с миром, ангелы мира,  
посланцы Всевышнего, Царя царей,  
Святого, благословен Он!

Повторить три раза.

בְּרַכּוֹנִי  
לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי  
הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי  
עֲלִיּוֹן מִמֶּלֶךְ מְלִכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא:

ПОЖЕЛАЙТЕ мне мира, ангелы мира,  
посланцы Всевышнего, Царя царей,  
Святого, благословен Он!

Повторить три раза.

צֵאתְכֶם  
לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי  
הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי  
עֲלִיּוֹן מִמֶּלֶךְ מְלִכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא:

УДАЛИТЕСЬ с миром, ангелы мира,  
посланцы Всевышнего, Царя царей,  
Святого, благословен Он!

Повторить три раза.

כִּי מַלְאֲכֵי יְצוּהָ לָךְ, לְשֹׁמְרֶךָ בְּכָל  
דְּרָכֶיךָ:

ПОТОМУ ЧТО Он прикажет Своим  
ангелам хранить тебя на всех твоих путях<sup>81</sup>.

יְיָ יִשְׁמַר צֵאתְךָ וּבּוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם:

Пусть Господь хранит тебя,  
когда ты уходишь и когда приходишь,  
отныне и вовеки!<sup>82</sup>

## Жена добродетельная

אֵשֶׁת  
חֵיל מִי יִמָּצָא,  
וּרְחֹק מִפְּנִינִים מְכָרָה.

בְּטַח בָּהּ לֵב בְּעֵלָהּ,  
וְשָׁלַל לֹא יַחְסֹר.

גְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא רָע,  
כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ.

דְּרָשָׁה צֹמֵר וּפְשָׁתִים,  
וַתַּעַשׂ בַּחֲפָץ כַּפֵּיהָ.

הִיְתָה כְּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר,  
מִמְרָחֵק תָּבִיא לַחֲמֶה.

וַתִּקָּם בְּעוֹד לַיְלָה,  
וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ,  
וַחֲזַק לְנַעֲרֹתֶיהָ.

זָמְמָה שָׂדֵה וַתִּקְחָהּוּ,  
מִפְּרֵי כַּפֵּיהָ נִטְעָה כֶּרֶם.

חָגְרָה בְּעוֹז מְתַנְיָהּ,  
וַתֵּאֱמָץ זְרוּעֹתֶיהָ.

טָעַמָּה כִּי טוֹב סָחָרָה,  
לֹא יִכָּבֵה בַּלַּיְלָה נֵרָהּ.

יָדֶיהָ שִׁלְחָה בְּפִישׁוֹר,  
וּכְפֵיהָ תִמְכּוּ פֶלֶךְ.

כַּפָּה פָּרְשָׁה לְעַנִּי,  
וַיָּדֶיָּהּ שִׁלְחָה לְאֶבְיוֹן.

לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵג,  
כִּי כָּל בֵּיתָהּ לְבָשׁ שָׁנִים.

מְרַבְּדִים עֲשֵׂתָהּ לָהּ,  
שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ.

נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָהּ,  
בְּשִׁבְתּוֹ עִם זִקְנֵי אֶרֶץ.

Кто найдет жену добродетельную?  
Драгоценней жемчугов она.

Уверено в ней сердце мужа ее,  
и не будет растрчено заработанное им.

Она воздаёт ему добром, а не злом  
во все дни жизни своей.

Добывает она шерсть и лен  
и прилежно работает своими руками.

Она подобна купеческим кораблям  
и приносит хлеб свой издалека.

Встает она засветло, раздает пищу  
в доме своем и указания служанкам своим.

Она думает о поле и приобретает его;  
от плодов рук своих сажает виноградник.

Туго перепоясывает чресла свои,  
и руки ее крепки.

Вкушает благоприобретения свои —  
не гаснет ночью светильник ее.

Протягивает руки свои к прялке  
и пальцами держит веретено.

Ладонь свою раскрывает бедному  
и поддерживает своими руками нищего.

Не опасается она за семью свою при стуже,  
ибо вся семья ее одета в алую ткань.

Она делает себе полотно,  
виссон и пурпур — одежда ее.

Муж ее известен в городских воротах;  
он заседает вместе со старейшинами страны.

סָדִין עֲשֵׂתָה וְתַמְכֶר,  
וְחַגּוֹר נִתְּנָה לְכַנְעָנִי.

עוֹז וְהֶדְר לְבוּשָׁה,  
וְתִשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן.

פִּיהָ פִּתְחָה בְּחִכְמָה,  
וְתוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָהּ.

צוֹפִיָּה הֵלִיכוֹת בֵּיתָהּ,  
וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל.

קָמוּ בָנֶיהָ וַיֹּאשְׁרוּהָ,  
בַּעֲלָהּ וַיְהַלְלָהּ.

רְבוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חֵיל,  
וְאֵת עֲלִית עַל כָּלָנָהּ.

שָׁקַר הַחֵן וְהַבֵּל הַיָּפִי,  
אִשָּׁה יִרְאֵת יְיָ הִיא תִתְהַלָּל.

תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ,  
וַיְהַלְלוּהָ בְּשַׁעְרִים מַעֲשֵׂיהָ:

Она делает покрывала и продает  
и пояса доставляет купцам.

Крепость и достоинство — одежда ее,  
и радостно она встречает грядущий день.

Уста свои открывает она с мудростью,  
и кротко наставление на языке ее.

Она наблюдает за ходом дел в доме своем  
и хлеба праздности не ест.

Встают дети ее — и восхваляют ее;  
муж ее также превозносит ее:

«Многие дочери [жены] преуспели,  
но ты превзошла их всех!»

Обманчива прелесть и суетна красота: жена,  
боящая Господа, прославлена.

Дайте ей от плода рук ее,  
и да прославят ее в воротах [города]  
деяния ее<sup>83</sup>.

**מְזִמּוֹר**  
לְדָוִד, יְיָ רָעִי לֹא  
אֶחָסֶר. בְּנֵאוֹת דָּשָׂא  
יִרְבִּיצָנִי, עַל מִי מְנַחוֹת יִנְהַלְנִי. נַפְשִׁי  
יִשׁוּבָב, יִנְחֲנִי בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק לְמַעַן  
שָׁמוּ. גַּם כִּי אֵלֶךְ בְּגִיא צַלְמוֹת לֹא  
אִירָא רָע, כִּי אֶתָּה עֲמָדִי, שְׁבֻטְךָ  
וּמִשְׁעֲנֵתְךָ הֵמָּה יִנְחַמְנִי. תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי  
שְׁלֹחַן נֹגֵד צִרְרִי, דִּשְׁנֵת בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי,  
כּוֹסֵי רוּיָהּ. אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל  
יְמֵי חַיִּי, וְשִׁבְתִּי בְּבַיִת יְיָ לְאַרְבַּע יָמִים:

דָּא הִיא סְעוּדָתָא דְחַקְל תְּפוּחִין  
קַדִּישִׁין:

ПСАЛОМ Давида. Господь — пастырь  
мой. Не будет у меня нужды ни в чем.  
На пастбищах травянистых Он укладывает  
меня, на воды тихие приводит меня.  
Душу мою оживляет, ведет меня  
путями справедливости ради имени  
Своего. Даже если иду долиной тьмы —  
не усташусь зла, ибо Ты со мной; посох  
Твой и опора Твоя — они успокоят меня.  
Ты готовишь стол предо мной в виду  
врагов моих, умащаешь голову мою елеем,  
чаша моя насыщает. Пусть только благо  
и милость сопровождают меня все дни  
жизни моей, [чтобы] пребывать мне в доме  
Господнем долгие годы<sup>84</sup>.

ЭТО трапеза — в честь священного *хакаль*  
*танухин*<sup>85</sup>.

אֶתְקִינוּ סְעוּדַתָּא  
 דְּמַהֲמִנּוּתָא  
 שְׁלֵמַתָּא חֲדוּתָא דְּמַלְכָּא קְדִישָׁא.  
 אֶתְקִינוּ סְעוּדַתָּא דְּמַלְכָּא, דָּא הִיא  
 סְעוּדַתָּא דְּחֻקֵּי תַפּוּחֵי קְדִישִׁין,  
 וְזַעִיר אֲנַפִּין וְעֵתִיקָא קְדִישָׁא אֲתִין  
 לְסַעְדָּא בְּהַדָּה:

**ПРИГОТОВЬТЕ** трапезу совершенной веры, услаждение святого Царя, приготовьте трапезу для Царя. Это трапеза *хакаль тапухин*, и пусть Малый Лик<sup>86</sup> и Древний Днями придут на трапезу его.

Далее сделайте кидуш для вечера пятницы (см. с. 26).

## Дневной кидуш

Если праздник выпадает на будний день, перед кидушем прочтите следующие строки.  
 (Текст для пасхального дневного кидуша в шабат – на следующей странице.)

אֶתְקִינוּ סְעוּדַתָּא דְּמַלְכָּא  
 שְׁלֵמַתָּא חֲדוּתָא  
 דְּמַלְכָּא קְדִישָׁא, דָּא הִיא סְעוּדַתָּא  
 דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׂכִינְתָּהּ:

**ПРИГОТОВЬТЕ** царскую трапезу, усладу Святого Царя. Это трапеза Святого, благословен Он, и Его *Шхины*.



Поднимите бокал, поставьте на правую ладонь и произнесите:

אֱלֹהֵינוּ מוֹעֲדֵי יְיָ, מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ,  
 אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם  
 בְּמוֹעֲדָם:

**ВОТ** праздники Господни — это священные собрания, которые вы должны созывать в назначенное для них время<sup>87</sup>.

סְבִרֵי מְרַנֵּן:

Внимайте, господа!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
 הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

**БЛАГОСЛОВЕН** Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, творящий плод виноградной лозы.

Налейте по чуть-чуть каждому из собравшихся, сядьте и выпейте минимум 45 мл оставшегося вина.

# Пасхальный дневной кидуш в шабат

Когда праздник или холь га-моэд выпадает на шабат,  
приведенные ниже тексты читают про себя.

**מְזִמּוֹר** לְדוֹד, יִי רְעִי לֹא  
אֲחֶסֶר: בְּנֵאוֹת דָּשָׁא  
יִרְבִּיצְנִי, עַל מֵי מְנַחוֹת יִנְהַלְנִי: נַפְשִׁי  
יִשׁוּבָב, יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צְדָק לְמַעַן  
שְׁמוֹ: גַּם כִּי אֵלֶךְ בְּגִיא צַלְמוֹת לֹא  
אִירָא רָע, כִּי אַתָּה עִמָּדִי, שְׁבֻטְךָ  
וּמִשְׁעֲנֵתְךָ הֵמָּה יִנְחַמְנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי  
שְׁלַחַן נֶגֶד צַרְרֵי, דְשַׁנֵּת בְּשֶׁמֶן רֵאשִׁי,  
כּוֹסֵי רוּיָה: אֵךְ טוֹב וְחֹסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל  
יְמֵי חַיִּי, וְשַׁבְּתִי בְּבֵית יִי לְאַרְךָ יָמִים:

**אֲתַקְיִנּוּ** סְעוּדָתָא  
דְּמַהִימְנוּתָא  
שְׁלַמְתָּא חֲדוּתָא דְּמַלְכָּא קְדִישָׁא:  
אֲתַקְיִנּוּ סְעוּדָתָא דְּמַלְכָּא, דָּא הִיא  
סְעוּדָתָא דְּעֵתִיקָא קְדִישָׁא, וְחַקְל  
תְּפוּחִין קְדִישִׁין וְזַעִיר אֲנַפִּין אֲתִין  
לְסַעְדָּא בְּהַדִּיה:

**וְשִׁמְרוּ** בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת  
הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֵת  
הַשַּׁבָּת לְזִרְתָּם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעֹלָם, כִּי שֵׁשֶׁת  
יָמִים עָשָׂה יִי אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ,  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפָּשׁ:

ПСАЛОМ Давида. Господь — пастырь мой. Не будет у меня нужды ни в чем. На пастбищах травянистых Он укладывает меня, на воды тихие приводит меня. Душу мою оживляет, ведет меня путями справедливости ради имени Своего. Даже если иду долиной тьмы — не утрашусь зла, ибо Ты со мной; посох Твой и опора Твоя — они успокоят меня. Ты готовишь стол предо мной в виду врагов моих, умащаешь голову мою елеем, чаша моя насыщает. Пусть только благо и милость сопровождают меня все дни жизни моей, [чтобы] пребывать мне в доме Господнем долгие годы.

ПРИГОТОВЬТЕ трапезу совершенной веры, услаждение святого Царя, приготовьте трапезу для Царя. Это трапеза хакаль тапухин, и пусть Малый Лик и Древний Днями придут на трапезу его.

ПУСТЬ сыны Израиля соблюдают субботу, сделав субботу вечным союзом [со Мною] для всех поколений. Между Мною и сынами Израиля она — знак навеки, ведь шесть дней Господь создавал небо и землю, а на седьмой день прекратил [созидание] и отдыхал<sup>88</sup>.

**אם** תשיב משבת רגלך, עשות  
 חפצך ביום קדשי, וקראת  
 לשבת ענג, לקדוש יי מכבד, וכבדתו  
 מעשות דרכיך, ממצוא חפצך ודבר  
 דבר. אז תתענג על יי והרפכתה על  
 במתי ארץ, והאכלתה נחלת יעקב  
 אביך, כי פי יי דבר:

דא היא סעודתא דעתיקא קדישא:

**זכור** את יום השבת לקדשו.  
 ששת ימים תעבד  
 ועשית כל מלאכתך. ויום השביעי  
 שבת ליי אלהיך, לא תעשה כל  
 מלאכה, אתה ובנך ובתך עבדך  
 ואמתך ובהמתך, וגרך אשר  
 בשעריך: כי ששת ימים עשה יי את  
 השמים ואת הארץ, את הים ואת כל  
 אשר בם, וינח ביום השביעי—



Поднимите бокал, поставьте на правую ладонь и произнесите:

על כן ברך יי את יום השבת  
 ויקדשהו:

**אלה** מועדי יי, מקראי קדש,  
 אשר תקראו אתם  
 במועדם:

סברי מרגן:

**ברוך** אתה יי, אלהינו מלך  
 העולם, בורא פרי הגפן:

ЕСЛИ удержишь в субботу ногу свою, [удержишься] от исполнения дел твоих в святой день Мой, и назовешь субботу отрадой, святой [день] Господень — почитаемым, и почтишь ее, не занимаясь делами своими, не отыскивая дело себе и не говоря ни слова [об этом], то наслаждаться будешь в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли и питать буду тебя наследием Яакова, отца твоего, потому что уста Господни сказали [это]<sup>89</sup>.

ЭТО трапеза Святого Предвечного Единого Бога.

ПОМНИ субботний день и освящай его. Шесть дней работай и делай все свои дела, а седьмой день — суббота Господу, твоему Богу: не делай никакого дела ни ты, ни твой сын, ни твоя дочь, ни твой раб, ни твоя рабыня, ни твой скот, ни переселенец, что в твоих воротах. Ибо за шесть дней Господь создал небо, землю, море и все, что их наполняет, и отдыхал в седьмой день<sup>90</sup>.

Поэтому Господь благословил седьмой день и освятил его.

ВОТ праздники Господни — это священные собрания, которые вы должны созывать в назначенное для них время.

Внимайте, господа!

БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь, Бог наш, Владыка мира, творящий плод виноградной лозы.

Налейте по чуть-чуть каждому из собравшихся, сядьте и выпейте минимум 45 мл оставшегося вина.

# Ѓамоци

Трижды полейте каждую руку водой из чаши, так чтобы вода каждый раз закрывала кисть целиком, от запястья до кончиков пальцев, и произнесите:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו, וְצוּנָנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

**БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь Бог наш, Владыка мира, освятивший нас Своими заповедями и заповедовавший нам омовение рук!**

Хозяин дома берет в руки два листа мацы и повторяет благословение хлеба:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם  
מִן הָאָרֶץ:

**БЛАГОСЛОВЕН Ты, Господь Бог наш, Владыка мира, извлекающий хлеб из земли!**

Раздайте каждому по кусочку, и перед тем, как съесть мацу, каждый должен повторить приведенное выше благословение.

# ИСТОЧНИКИ

1. Изначально опубликовано в «Полной истории Песаха» (Merkos Publications).
2. URL: Chabad.org/1156813. — Примеч. перев.
3. *Брахот*, 17а. — Примеч. перев.
4. *Йехезкель*, 36:26. — Примеч. перев.
5. Демоническая область нечестивых. — Примеч. перев.
6. Богопротивные демонические силы. — Примеч. перев.
7. Звучание *шофара* включает в себя три типа звуков: *ткия* — протяжный, похожий на рыдания; *шварим* — серия из трех коротких звуков; *труа* — не менее девяти пронзительных прерывистых звуков. — Примеч. перев.
8. *Шмот*, 13:8. — Примеч. перев.
9. *Шмот*, *Ваэра*, 6:6. — Примеч. перев.
10. См.: *Ликутей сихот*. Т. 11. С. 21; Рамбан, *Шмот*, 6:6–7.
11. Раши, *Псахим*, 114а; *Шульхан арух* *за-Рав*, 473:14.
12. *Йешаязу*, 30:20. — Примеч. перев.
13. Талмуд, *Псахим*, 115б.
14. *Агада шель Песах им Ликутей таамим*, *Мингагим увиурим*.
15. *Агада шель Песах им Ликутей таамим*, *Мингагим увиурим*; *Шульхан арух* *за-Рав*, 475:5, 7.
16. *Агада шель Песах им Ликутей таамим*, *Мингагим увиурим*.
17. *Ликутей сихот*. Т. 17. С. 78.
18. *Агада шель Песах им Ликутей таамим*, *Мингагим увиурим*.
19. На основе *Агада шель Песах им Ликутей таамим*, *Мингагим увиурим*.
20. *Ритва*, *Рид*, *Орхот хаим* и др.
21. *Ликутей сихот*. Т. 1. С. 244.
22. *Агада шель Песах им Ликутей таамим*, *Мингагим увиурим*.
23. *Дварим*, 16:3. — Примеч. перев.
24. *Шиболей за-лекет*.
25. *Берешит раба*, 68:9.
26. См.: *Звах Песах* (Абарбанель).
27. См. письмо, приведенное в начале этой *Агады*. Также см. *Ликутей сихот*, т. 17, с. 264.
28. Беседы Ребе, второй вечер *Песаха*, 5725 (1965) (*Агада им биурим*, с. 139).
29. *Звах Песах* (Абарбанель).
30. *Маамар Ки ишалха бинха*, 5738.
31. Р. Цадок га-Коген, *Агада*; *Ликутей сихот*. Т. 1. С. 247; Т. 11. С. 2.
32. *Гвурот за-Шем* (Маараль), глава 67.
33. Беседы Ребе, второй вечер *Песаха*, 5725 (1965) (*Агада им биурим*, с. 139).
34. *Звах Песах* (Абарбанель); *Маасе Нисим* (р. Яков из Лизы). Как бы то ни было, см.: Абударгам.
35. Открытое письмо Ребе на *Песах* 5717 (1957).
36. *Йежошуа*, 24:2–4. — Примеч. перев.
37. Маймонид, *Гильхот Авода зара*, гл. 1.
38. *Берешит*, 15.
39. *Берешит*, *Лех-леха*, 15:13–14. — Примеч. перев.
40. *Ховот за-левавот*, *шаар* 2, гл. 5; *Яин Мальхут*, с. 68.
41. Раши.
42. Таргум Онкелоса.
43. Абударгам.
44. *Дварим*, 26:5–8.
45. *Дварим*, 10:22. — Примеч. перев.
46. *Шмот*, 1:7. — Примеч. перев.
47. *Йехезкель*, 16:6–7.
48. Раши. *Мецудат Давид*. *Шиболей за-лекет*.
49. *Шней лухот за-брит*, *Масехет Псахим*, *драш* 5.
50. *Шмот*, 1:11. — Примеч. перев.
51. Открытое письмо Ребе на *Песах* 5718 (1958) (*Агада шель Песах им Ликутей таамим*, *Мингагим увиурим*, с. 583).
52. *Ликутей сихот*. Т. 6. С. 13.
53. *Шмот*, 2:23. — Примеч. перев.
54. *Шмот*, 2:24. — Примеч. перев.
55. *Шмот*, 2:25. — Примеч. перев.
56. *Шмот*, 1:22. — Примеч. перев.
57. *Шмот*, 3:9. — Примеч. перев.
58. Раши. Рамбан. Рабейну Бахья. *Тора ор*, *Вайера*, 156.
59. Крылатое Божественное существо, иерархически наиболее приближенное к Богу. — Примеч. перев.
60. *Шмот*, 12:12. — Примеч. перев.
61. *Шиболей за-лекет*.
62. *Диврей за-ямим* I, 21:16. — Примеч. перев.
63. *Дварим*, 4:34. — Примеч. перев.
64. *Шмот*, 4:17. — Примеч. перев.
65. *Йозель*, 3:3. — Примеч. перев.
66. См.: *При Эц Хаим*, *Биркат за-мазон*.
67. *Ликутей сихот*. Т. 38. С. 184.
68. См.: *Ликутей сихот*. Т. 16. С. 87.
69. *Шмот*, *Бешалах*, 14:31. — Примеч. перев.
70. *Тегилим*, 78:49. — Примеч. перев.
71. *Звах Песах* (Абарбанель).
72. *Ликутей сихот*. Т. 17. С. 78.
73. *Шмот*, 12:39. — Примеч. перев.
74. *Танья*, гл. 31 и 36.
75. *Шмот*, 1:14. — Примеч. перев.
76. *Танья*, гл. 47. *Магараль*, *Гвурот за-Шем*, гл. 61.
77. *Тегилим*, 114. — Примеч. перев.
78. *Ликутей сихот*. Т. 4. С. 1298.
79. Талмуд, *Псахим*, 118б.
80. Альшех.
81. *Тегилим*, 91:11. — Примеч. перев.
82. Там же, 121:8. — Примеч. перев.
83. *Мишлей*, 31:10–31.
84. Псалом 23.
85. Этим термином в каббале обозначают проявление Божественного присутствия.
86. *Зофар*, II, 88а–б.
87. *Ваикра*, *Эмор*, 23:4. — Примеч. перев.
88. *Шмот*, *Ки тиса*, 31:16–17. — Примеч. перев.
89. *Йешаязу*, 58:13–14. — Примеч. перев.
90. *Шмот*, *Итро*, 20:7–10. — Примеч. перев.

# Агада Chabad.org

Наполните пасхальный седер  
радостью, надеждой и смыслом



УДК 296.382.1

ББК 86.36-52

А 23

A23 Агада Chabad.org. Наполните пасхальный седер радостью, надеждой и смыслом / Сост. Цви Фриман ; пер. с англ. Юлии Полещук. — Москва : Книжники ; Нью-Йорк : Chabad.org, 2024. — 112 с.

ISBN 978-0-86639-105-4

К *Песаху* нужно готовиться тщательно и заблаговременно, чтобы встретить великий праздник как полагается. Это значит, что мы должны прочувствовать: Исход переживает каждый еврей, это не историческое, а духовное событие. Наша *Агада* поможет пережить дни *Песаха* индивидуально, так, как рассказывают о событиях, происходивших с каждым лично.

В английском оригинале тексты Писания адаптированы, поэтому русского читателя не должен смущать неточный текст.

Ссылки на источники даны в сносках.

УДК 296.382.1

ББК 86.36-52

## **Издательство «Книжники»**

127018, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 1, этаж 1

Тел. (499) 754-50-05; e-mail: knizhniki@knizhniki.ru

**Интернет-магазин: [www.knizhniki.ru](http://www.knizhniki.ru)**

This book is distributed in Israel by **Knizhniki Israel**

Tel. +972 55-307-4582 (Shmuel Sakhmanov)

E-mail: sahmanov@knizhniki.com

Online orders: [www.knizhniki.com](http://www.knizhniki.com)

## **Chabad.org**

788 Eastern Parkway, Suite 405, Brooklyn NY 11213

Подписано в печать 01.03.2024. Формат 84 × 108/16

© Copyright 2024 Chabad.org, все права защищены.

© Kehot Publication Society, текст Агады на иврите, 2024

© Sefira Lightstone, иллюстрации, 2024

© Книжники, издание на русском языке, 2024

© Полещук Ю., перевод на русский язык, 2024

© Авторские права на некоторые из переведенных текстов принадлежат издательству F.R.E.E. (Friends of Refugees of Eastern Europe) и используются с их разрешения.